



COLLECTION LINGUISTIQUE  
AMÉRICAINE

---

TOME V

BANCO DE LA REPUBLICA  
BIBLIOTECA LUIS-ANGEL ARANGO  
CATALOGACION

COLLECTION LINGUISTIQUE  
AMÉRICAINE  
PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION  
DE  
E. URICOECHEA

—  
TOME III  
—

NEW 2090

359

GRAMÁTICA  
Catecismo i Vocabulario  
DE LA  
LENGUA GOAJIRA  
POR  
RAFAEL CELEDON

CON UNA INTRODUCCION I UN APÉNDICE

POR  
E. URICOECHEA



PARIS  
MAISONNEUVE i C<sup>ie</sup>, LIBREROS-EDITORES  
25, QUAI VOLTAIRE, 25

—  
1878

BANCO DE LA REPÚBLICA  
BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO  
CATALOGO



AQUILEO PARRA,

PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE COLOMBIA,

*Hace saber :*

*Que el Señor Rufino José CUERVO ha solicitado privilegio exclusivo para publicar i vender una obra de su propiedad, cuyo título, que ha depositado en la Gobernacion del Estado Soberano de Cundinamarca, prestando el juramento requerido por la lei, es como sigue :*

Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira por Rafael CELEDON, Pbro. con una Introducción por E. URICOECHEA.

*Por tanto, en uso de la atribucion que le confiere el artículo 66 de la Constitucion, pone, mediante la presente, al expresado Señor CUERVO en posesion del privilegio por quince años, de conformidad con la lei 1<sup>a</sup> parte 1<sup>a</sup> tratado 3<sup>o</sup> de la Recopilacion Granadina, “ que asegura por cierto tiempo la propiedad de las producciones literarias i algunas otras.”*

*Dada en Bogotá, a diez de octubre de mil ochocientos setenta i siete.*

AQUILEO PARRA.

*El Secretario de Hacienda i Fomento,  
LUIS BERNAL.*

PEDRO ARISMENDI,

GOBERNADOR DEL DISTRITO FEDERAL.

*Hago saber :*

*Que el ciudadano Ezequiel URICOECHEA por medio de su apoderado ciudadano D<sup>r</sup> Aristides ROJAS, se ha presentado ante mi reclamando el derecho exclusivo para publicar i vender una obra de su propiedad, cuyo titulo ha depositado i es como sigue :*

Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira *por* Rafael CELEDON, *con una Introducción por* E. URICOECHEA.

*I que habiendo prestado el juramento requerido, lo pongo por la presente en posesión del privilegio que concede la lei de 8 de Abril de 1853 sobre producciones literarias, teniendo derecho exclusivo de imprimirla, pudiendo él solo publicar, vender i distribuir dicha obra, por el tiempo que le permite el Artículo 1º de la citada lei.*

*Dado : firmado de mi mano sellado con el sello del Gobierno del Distrito Federal i refrendado por el Secretario del Despacho en Caracas a treinta i uno de Agosto de mil ochocientos setenta i siete Año 14º i 19º.*

*P. ARISMENDI.*

Refrendado :

*El Secretario del Despacho,*

*RAIMUNDO Y. ANDUEZA.*





# CONTENIDO

—••••—

	Páginas
Introducción . . . . .	11
Prólogo . . . . .	I
Gramática . . . . .	I
Catecismos . . . . .	56
Oraciones . . . . .	78
Traducción de unos versos . . . . .	80
Vocabulario goajiro-castellano . . . . .	89
Vocabulario castellano-goajiro . . . . .	125
Apéndice al vocabulario castellano-goajiro. . . . .	157
Frases . . . . .	169
Palabras de la lengua guamaca . . . . .	173

—••••—





## INTRODUCCION

---

En la península que se extiende desde 11° 5' hasta 12° 20' de latitud norte, i de 1° hasta 3° 5' de lonjitud oriental de Bogotá, en la América del Sur, habita desde tiempo inmemorial una raza de indios que no ha sido jamas subyugada, i de cuya lengua nada se había escrito hasta hoi. Esa rejion es conocida con el nombre de Península Goajira i sus habitantes con el de Goajiros.

Extraño es que no hallemos este nombre entre los de las naciones que describe Fernández de Oviedo en su historia, cuando relata las muchas incursiones de los Españoles hasta el Cabo de la Vela, i la lucha en que estuvieron los gobiernos de Santa Marta i de Venezuela por apoderarse de su territorio i colonizarle, especialmente cuando el gobierno de la última se vió en poder de los mercaderes Welzer de Ausburgo, a quienes el emperador Cárlos quinto, primer instrumento de la perdicion del pueblo español, merced a un pacto inconsulto, por un puñado de oro dió a saco la Tierra Firme dejándola en manos de aventureros traficantes cuyo solo fin era enriquecerse a toda costa, pues, sabiendo que no colonizarían, les importaba poco pacificar las comarcas que tenían a su disposicion o desolarlas. Una sola vez dice Fernández (t. II, p. 280): « Estos indios, con quienes pelearon (Alfinger i sus compañeros) no se supo qué gente era ; pero traían todos mantas de algodon cubiertas, assi hombres

como mugeres, muy pintadas estas mantas; é allí hallaron muchas cargas de sal, que venian de la tierra adentro de la parte del Sur. » Se puede presumir que éstos eran los goajiros pues luégo (p. 286 i 294) habla del poporo con los nombres de *baperon*, *raporon*, *baporon*, aunque en jeneral, sin aplicarlos a nacion particular. Los nombres que conserva el historiador del viaje de Alfinger son los simaricas, al sur, en el valle entre la Sierra Nevada i el ramal oriental de la cordillera oriental, los aruacanas, dubeyes; guiriguanas, jiriguanas o griguanas; buredes i coanaos, que eran los que habitaban más cerca del Cabo de la Vela, a cosa de veinticinco leguas; los onotos, bubures i pacabuyes. Fernández agrega que no se llegaron los de Alfinger adelante hacia la mar, que así vieran muchos indios coronados [tonsurados], como él los vió, i de ahí solo podemos presumir o que los goajiros habitaban tan solo en las costas o que entonces no se llamaban así (Oviedo. *Historia*, t. II p. 269 i siguientes). La única vez que escribe el nombre *guaxiro* es al hablar de la lengua de la provincia de Cueva, Castilla del Oro, en el Darien. « En la lengua de la Cueva, de que aquí se trata, el nombre del señor es *quevi*, y en algunas provincias de Castilla del Oro se llama *tiba*, y en otras partes della se dice *jura*, y en algunas *guaxiro*; pero este nombre guaxiro hanle tomado de los caribes, que no es propio de Cueva, sino allegado y extranjero. » (Oviedo. *T. III*, p. 129).

Hoi se dan los indios goajiros el nombre de *guayú*, cuyo plural *guayuiru* explica el nombre castellano. Si éste ha sido su nombre siempre, no lo sabemos. Nicolas de la Rosa (*Floresta de Santamarta*, p. 211) dice que goajiro quiere decir “ valiente con lijereza ” tomando por raiz el verbo (artacá) *huarikan*, ser lijero. Me parece tan poco fundada esta etimología como las que se pudieran traer de *huaj*, alabar, por los preeminentes; de *huara*, hermano, *huariu* hermanos (en tupí *guaia*); de *guaira*, su propio hijo o el relativo *guayira*, en tupí, por hijos de un mismo tronco; de *hueyú* sol, en caribe, i *hueyuiru*, los que vienen del sol (hijos del sol). La leyenda caribe segun el P. Breton es que la luna, que entre ellos es del jénero masculino, vió una vez una jóven dormida i enjendró en ella

un hijo. La madre de esta jóven puso un guarda para reconocer el mancebo, quien, visto por el centinela, resultó ser la luna. A falta de otro castigo no pudo sino pintarle la cara de *jagua*, que son las manchas que aun se ven en su disco. El hijo, fruto de esa union, se llamó *Hiali* i él fundó la nacion Caribe. Escojieron sus descendientes una tomineja para que Hiali la llevase a la luna su padre, i éste, en recompensa, dió un copete i para su plumaje los colores más bellos de la creacion a tan pequeño animalito (Le P. BRETON. *Dict. Caraïbe-français*, p. 293). Aplicado al sol tendría más propiedad el cuento.

El primer descubridor de las Costas goajiras fué Colon en su tercer viaje. Vino luego Alonso de Hojeda en el que comenzó el 16 de mayo de 1499. No conozco relacion especial de él sino lo que publica Navarrete (*Viages de los Espanoles*) de las declaraciones de Hojeda i sus compañeros. Las Casas describe el de Hojeda copiando la relacion que dió Vespucio de su primer viaje en 1497. El vizconde de Porto Seguro (Varnhagen), en su obra sobre Vespucio (*Amerigo Vespucci. Son caractère, ses écrits (même les moins authentiques), sa vie et ses navigations. Lima, 1865. fol.* Con suplementos. Viena hasta 1874) asegura que el primer viaje de Vespucio fué hecho en 1497, no con Hojeda sino probablemente al mando de Pinzon i Solis; que ese viaje no los llevó a la América del Sur sino a la América Central i que por consiguiente lo escrito por Vespucio de su primer viaje i copiado por los historiadores no dice relacion a lo que pasó en el de Hojeda. Siendo esto así, carecemos absolutamente de la relacion del viaje de Hojeda, que lo que Vespucio cuenta del que efectuó con éste es insignificante i casi todo puramente personal de la gente de a bordo.

Concuerdan, en lo más, las descripciones que da Vespucio con las que he oido o leido de los goajiros i de los pueblos riberanos de Venezuela, así que por vía de nota reproduzco lo que dice Las Casas, copiando a Vespucio en su primer viaje, sin atreverme a ponerlo como texto, ya que el Sr. de Porto Seguro parece haber probado cuán equivocada es la interpretacion de la carta de Vespucio dada por los historiadores, que no han querido creer en el primer viaje de este navegante i han reunido

en uno el viaje que hizo a Centro-América i el que hizo con Hojeda al Continente Sur-Americanano (1).

(1) « Era esta gente de mediana estatura, bien proporcionados, las caras no muy hermosas por tenerlas anchas ; la color de la carne que tira á rubia como los pelos de leon, de manera que, á ser y andar vestidos, serian poco menos blancos que nosotros ; pelo alguno no le consienten en todo su cuerpo, porque lo tienen por cosa bestial ;lijerísimos, hombres y mujeres, grandes nadadores, y más las mujeres que los hombres, más que puede ser encarecido, porque nadan dos leguas sin descansar. » *LAS CASAS, Historia*, p. 398, t. II, ed. Madrid, 1876.

« Entendieron los nuestros ser muy guerreros. »

« No tienen reyes, ni señores, ni capitanes en las guerras, sino unos a otros se llaman y convocan y exhortan cuando han de pelear contra sus enemigos. »

« No tenian órden ni ley en los mantenimientos [vida matrimonial]; tomaban ellos cuantas querian y ellas tambien, y dejábanse cuando les placia, sin que á ninguno se haga injuria ni la reciba del otro. No eran celosos, ni ellas, sino todos vivian a su placer, sin recibir enojo del otro. » p. 399.

« Son limpísimos en todos sus cuerpos ellos y ellas, por lavarse muchas veces. »

« El padre y la madre tienen por gran honra que cualquiera tenga por bien de llevarle su hija, aunque sea virgen, y tenerla por amiga y esto estiman por confirmacion de amistad entre si. » p. 400.

« Las casas en que moraban eran comunes a todos, y tan capaces, que cabrian y vieron en ellas 600 personas, y ocho delias que cupieran 10,000 ánimas. Eran de madera fortísimas, aunque cubiertas de hojas de palmas ; la hechura como a manera de campana. » p. 400.

« Diversas maneras de enterrar los difuntos entre si tienen ; unos los entierran con agua en las sepulturas, poniéndoles a la cabeza mucha comida, creyendo que para el camino de la otra vida, ó en ella, de aquello se mantengan ; lloro, ninguno, ni sentimiento hacen por los que se mueren. Otros tienen aqueste uso que cuando les parece que el enfermo está cercano á la muerte, sus parientes más cercanos lo llevan en una hamaca al monte, y allí, colgada su hamaca de dos árboles, un dia entero les hacen muchos bailes y cantos, y viiniendo la noche, pónenle á la cabecera agua y de comer cuanto le podrá bastar para tres o cuatro días, y dejándole allí vanse, y nunca más lo visitan. Si el enfermo come y bebe de aquello, y al cabo convalece y se vuelve, de su casa con grandes alegrías y ceremonias lo reciben ; pero pocos deben ser los que escapan. » p. 400

« Hallaron en esta tierra poca señal de oro, aunque alguna, ni de otra cosa que fuese de valor, echábanlo á que no entendian la lengua, mayormente, que hablaban diversas lenguas en una provincia. » p. 401.

« Religion alguna no los vieron que tuviesen, ni templos o casas de oracion. » p. 399.

« Duermen en hamacas hechas de algodon. » p. 399.

« Aunque andan desnudos, lo que es vergonzoso de tal manera lo tienen cubierto con hojas o con tela, o con cierto trapillo de algodon, que no se parece. » p. 359.

« Ningun trato y compra ni venta ni commutaciones usan, sino aquellas cosas que para sus necesidades naturales les produce y ministra la naturaleza ; cuanto tienen y poseen dan liberalmente a cualquiera que se lo pide ; y así como en el dar son muy liberales, de aquella manera de pedir y de recibir de los que tienen por amigos son cupidosísimos. » p. 400.

« Todas estas cosas cuenta Américo en la primera navegacion, muchas de las cuales no era posible en dos ni tres ni en diez dias que podian estar o estaban entre los indios, no entendiéndoles palabra ni una ni ninguna, como él aquí confiesa, saberlas..... solo aquello que por los ojos veian, y podian ver, como era lo que comian y bebian y andaban desnudos y eran de color tal y grandes nadadores y otros actos exteriores, es lo que podemos creer ; lo demás parece todo ficciones. » p. 401.

Aunque Hojeda fué nombrado para el gobierno de Coquibacoa i los paises descubiertos por él, no por eso fueron los goajiros mas conocidos por los españoles. Siempre estuvieron estos indios en guerra — supongo despues de los primeros años de la Conquista — i jamas los pudo subyugar el Conquistador.

Sabemos que ya en 1500 se conocía perfectamente la Costa de la Península Goajira, pues el mapa de Juan de la Cosa, de ese año, la dibuja entera, aunque un poco mas ancha de lo que es; por supuesto ya habian sido conocidos los goajiros por los descubridores.

No hallando en lo impreso por los primeros historiadores nada que tuviese relacion con la Goajira, rogué a mi querido amigo i pariente el Sr. D. Pedro Sabao, secretario perpetuo de la Real Academia de Historia, que hiciese copiar los pasajes relativos a esta parte de nuestra patria en los manuscritos del P. Simon, *Noticias historiales de Tierra Firme*, i en los del P. Aguado, *Historia de Santamarta y Nuevo Reyno de Granada*, que habia yo hojeado en mi ultimo viaje a Madrid. Hízolo al instante, con su acostumbrada bondad, i resultó que el P. Simon apénas si menciona los goajiros (1) i que el P. Aguado no trae noticia de ellos.

Indudablemente comenzaron poco despues, si bien no hai de ello historia conocida, las relaciones entre conquistadores i

(1) En la séptima noticia historial, capítulo XVII, folio 661 del MS. de la Academia, dice el P. Simon: « Bien se echó de ver cuanta importancia hubiera haber concurrido á la poblacion de Pedraza ciudad de Campos, que el Gobernador habia hecho poblar en las sabanas de Oriño, jurisdiccion del río de la Hacha, pues desde ella se podian enfrenar mejor aquellos béticos indios Guadiros (*así*) y aun los Cozinas que les demoran más al Cabo de la Vela; pues luego que se despobló volvieron los Guajiros a sus inquietudes antiguas, dándolas a la ciudad de la Hacha, y a sus pesquerías de perlas y ganados, destruyendo todo con muerte de muchos españoles y otra gente de servicio de las estancias, sin haber sido posible quietarlos. Los presidios que despues les puso el Gobernador Manso, ni otras apretadas diligencias que todos sus sucesores y los vecinos del Hacha hasta hoy han hecho y hacen, pues hoy se están en los mismos brios y mala paz, que solo la guardan cuando les parece salir a la ciudad del Río á rescatar cuando han menester para mantas algún hilo teñido, sal y otras chucherías; á las veces á la sombra desto dan sobre la ciudad y estancias, como sucedió el año pasado de mil seiscientos y veinte y cinco que pusieron en tanto aprieto la ciudad, que siendo forzoso ir á cojer el agua de beber legua y media el río arriba (por meter los nortes toda esta distancia de agua salada) habia necesidad de salir á esto una buena escuadra de resguardo de los aguadores y lavanderas. »

goajiros, ya de paz ya de guerra encarnizada, pues en 1741 escribía el alférez Nicolas de la Rosa la dedicatoria del libro que había compuesto : *Floresta de la Santa Iglesia catedral de la ciudad de Santa Marta.* (Valencia 1833. Reimpreso en Paris en 1856), i en el texto lo hace de manera tan lata sobre los goajiros que debió de haber habido ya mucho trato con dichos indios. Continuaron i continúan las relaciones comerciales con ellos, pero ni vireyes ni repúblicas han podido conquistarlos. (*Relaciones de los Vireyes del Nuevo Reino de Granada, ahora Estados Unidos de Venezuela, Estados Unidos de Colombia y Ecuador.* Nueva York 1869, p. 260-261.) Por último el Sr. Ernst ha publicado una memoria extensa sobre los goajiros (*Zeitschrift für Ethnologie.* Berlin 1872) i el Sr. Celedon, ya ántes, varios artículos sobre estos indios en el periódico de Bogotá « La Caridad ». A esto se reducen las fuentes a que tenemos que apelar i son las que me han servido de guía.

El goajiro es pequeño de estatura pues rara vez tiene más de un metro i cincuenta centímetros. El color claro comparativamente, i aunque la cara es llena, la expresión jeneral es más bien de fuerza que de rudeza. El coronel Galindo dice que los goajiros son de piel negra, pero sin duda los equivocó con los *cocinas* que se tiñen con jagua. El bello sexo no desmerece del nombre, pues las goajiras son consideradas como las más bonitas entre las indias. Ernst encontró la capacidad cerebral de los goajiros de 1214, 1012 i 1290 centímetros cúbicos en tres cráneos que examinó. Lo bajo de estos números, especialmente los dos primeros, hace suponer que los individuos de quienes provenian no habian tenido un desarrollo normal o eran de aquellos pobres seres a quienes la naturaleza negó sus dotes.

Los goajiros no saben nada de sus antepasados, no tienen leyenda ni tradicion, no poseen un solo monumento que nos revele su historia. Había una costumbre entre ellos, comun con algunos pueblos del antiguo Continente, i que debía de venir de tiempos mui remotos, cual era la de cobrar la sangre. El dia que el indio se acordaba de que alguno había muerto, herido o maltratado a algun parente suyo, aunque fuese lejano, requería

sus armas i se iba a cobrar la sangre. Llegado a casa del ofensor, pedíale desagravio de la ofensa ; aquél, porque no se pagase el demandante de sangre ajena con la propia, le preguntaba lo que había de darle, i todo se arreglaba estimando el agravio en tantas cabezas de ganado vacuno, caballar o mular, o en tantas gallinas. Si el agresor no alcanzaba a pagar lo que el ofendido exijía tenía que ir a pedir el resto a su parentela i a sus amigos, o de limosna, pues el demandante no se apartaba de la casa, ni se desarmaba, ni dormía hasta estar satisfecho i echar su ganado por delante.

En jeneral eran las mujeres quienes a esto los incitaban “ como mas sentidas i ménos arriesgadas ” dice de la Rosa. Comenzaban por hacer frecuente memoria del agraviado i acababan por lamentos i llanto. Inquiriendo el marido la causa de las lágrimas, le recordaba ella la tragedia i acababa por persuadirlo de que era necesario vengar el agravio. Así instigado, cobraba más valor el indio i exijía más rescate por el desagravio que si lo emprendiera voluntario.

Los españoles convirtieron en lucro esta costumbre, pues demandado un español, pagaba el precio pedido, pero poco despues finjía agravio de algun pariente del indio que había reclamado, i de preferencia injuria del muerto, causa primitiva de la demanda, i pedía como precio de la injuria doble de lo que había dado, precio que obtenía tanto más fácilmente cuanto, fiel observante de la lei, había pagado lo que le habían pedido primero.

Encerraban la doncella en un rancho de paja de los que llamamos de vara en tierra, cuando se declaraba la pubertad, de suerte que no le diera sol ni luna, ni le cayera agua ni sereno, lo que ellos llamaban estar en *cuima*. Esta palabra es caribe pura i debe añadirse al vocabulario final ; otros dicen *coima* i bajo esa forma se halla en el lenguaje castellano por daifa, que a su vez es palabra de oríjen árabe.

“ Allí las mantenian quince dias sin más providencia que fuego i agua. El ayuno era de traspaso, dice de la Rosa, i salían despues de los quince soles como dicen ellos, tan delgadas, blancas i transparentes como hoja de papel ”.

Estar una india en *coima* era señal de que los pretendientes podían ya pedir su mano, lo que casi siempre tenía lugar pasado el ayuno.

La poligamia era permitida, así que cada indio podía tener cuantas mujeres querían vivir con él. La separación del hijo recién nacido la hacía la madre trozando el cordón a golpe de piedra. Después del parto tomaba la madre un baño frío y pronto seguía en sus labores ordinarias.

No hereda el hijo al padre sino el sobrino, hijo de la hermana, para tener seguridad del parentesco carnal, lo mismo que entre los hermanos, según nos dice Tácito. Por la misma razón no es el padre quien concede la mano de sus hijas sino el tío, hermano de la madre. El sobrino no solo hereda la hacienda del tío sino también las mujeres que tuvo, y con tal obligación que si no puede mantener a todas las propias junto con las heredadas, repudia de aquéllas cuantas hereda, sin que las repudiadas lo lleven a mal.

El vestido es una ruana — como llamamos en Colombia una tela cuadrilonga con una abertura en el centro que da lugar a pasar por ella la cabeza — manta teñida de pardo que les llega hasta la corva. La traen ceñida a la cintura y descubiertos el hombro y brazo derechos para el libre manejo de la flecha. Andan descalzos, con un sombrero de palma (*tecuara*) que ellos tejen. Igual traje es el de las mujeres; solo se distinguen éstas por una ahorca de cuentas que llevan sobre cada tobillo, objeto de lujo que según el material de que está hecho muestra la menor o mayor riqueza de quien lo lleva, pues unas las usan de vidrio, otras de corales o granates finos, como las cuentas de las gargantillas, que usan también. Si la persona es principal, la manta es blanca con algunas listas de colores. Todos ellos tienen gran estimación por el hombre bien puesto.

El P. Julian, en *La Perla de América*, al hablar del traje dice que encima de una « chamarreta » o camisa corta de algodón llevan los goajiros sobre el hombro derecho una manta de colores, y de algodón también, que va a la rodilla. Hasta allí también llegan los calzoncillos y con tan sencillo ajuar quedan vestidos.

No tienen casa, ni rancho, ni poblacion determinada. Viven debajo de los árboles, i mudan de habitacion en busca de pastos para los ganados i frutas para su alimentacion. Donde éstas se dan silvestres, allí fijan su residencia. Se privan de comer carne cotidianamente por no matar de sus ganados; su alimento ordinario son los pescados, mariscos, tortugas i los venados, armadillos i algunas aves; les sirve de pan la yuca i de legumbres i frutas el guáimaro, el palmito, el maní, el macarare i varias otras.

Sus armas hoi son el fusil, el arco i la flecha, el *cerote*, que es una varilla que tiene en uno de sus extremos una cabeza formada con cera o de macana, i es arrojada por medio del arco; la *paletilla* es una especie de lanza adherida al extremo de la saeta o varilla que lanzan con el arco, i es el arma para la cacería; la *raya* es una espina del animal de este nombre, envenenada con un compuesto que hacen de cabezas de culebras, sapos i otros reptiles venenosos que ponen a podrir al sol hasta que el veneno está de punto; entonces untan en él la espina i les sirve de punta en la saeta para la guerra. Los efectos de este veneno no son inmediatos; cauterizada la herida con hierro candente no tiene consecuencias fatales, de otro modo se declara en breve una especie de tétano que concluye con el paciente. El ganado vacuno puede ser *rayado* impunemente, ántes engorda. Todos los demas animales mueren.

Los indios principales duermen en chinchorros colgados de los árboles; los que no lo son duermen tendidos sobre la arena sin otra cama ni otro abrigo que su manta a raiz de las carnes. Todos duermen poco, pues de noche es cuando más comen.

Como veremos en la gramática, no tienen los goajiros apellidos propios de las familias, pero conservan mui bien en la memoria la jenealojía de las castas que entre ellos son de más o ménos preeminencia a estilo de los pueblos semíticos. La principal en el siglo pasado era la del guacamayo, luégo las del paujil, la de la guacharaca, la del mono, la del machin i la del gallinazo, que era la inferior. Hoi parece que esas castas se han extinguido, salvo la del gallinazo, porque las que vemos son las de la

perdiz, del rei de los gallinazos i las demas citadas en la pájina 10 de la gramática, a la cuales debemos agregar los jilnúes, cijuanas, arariyúes, i yusayúes que hallo mencionados en una publicacion de Venezuela (*Apuntes estadísticos de los territorios federales*. Carácas 1876). La distincion social más marcada que existe en la Península es entre los goagiros i cocinas. Los primeros son propietarios, señores i nobles que cuando más admiten a los segundos como sirvientes, i los llaman perros i zorras, pues nada poseen i viven de la pesca i de la caza. Las lenguas del cocina i del paraujano parecen ser dialectos del goajiro.

Las exequias se hacen con cierto boato proporcionado a la importancia que en vida tenía el difunto. Se reducen a llorar, lamentar la pérdida, comer i beber. Si el que mantiene el duelo es pobre, pide limosna para hacerlo i todos se la dan.

Entre ellos no hai caciques por vínculo o por elección; lo es el que posee mayor caudal. Llámase rico el que tiene mayor número de cabezas de ganado, i éste proviene del que durante muchos años robaron a los vecinos de Riohacha, porque ni el oro ni las perlas constituyen entre ellos riqueza.

Siempre tuvieron sus piaches, o curanderos i adivinos a quienes consultan i respetan. Los piaches tenían sus escuelas en los montes, i eran ademas de médicos lejisladores; más aún eran los sacerdotes e intérpretes de las observancias i creencias que éstos, como todos las habitantes de América, tenían. Unos adoraban al sol, otros a la luna, otros al sapo dios.

Puestos en rueda, los goajiros jugaban a la pelota, que hacían de la bolsa de los venados llena de algodón i bien prensada, al modo de la que se usó en el centro de Colombia ántes de la introducción del caucho. El juego consistía en tener en el aire la pelota con las saetas, para lo cual se necesita mucha destreza en el manejo de la flecha; al mismo tiempo bailaban i hacían mil cabriolas. Llegaban a tener la pelota en el aire hasta por tres horas consecutivas; por consiguiente no eran admitidos al circo de los jugadores sino los mui diestros en el manejo del arma. Para lograr esa habilidad i gozar del derecho de igualdad se ejercitaban constantemente los jóvenes

en el manejo del arco i jeneralmente escojían una naranja por pelota, con lo cual se formaban los diestros guerreros que tanto se han hecho respetar. Igual juego tenían los Guaimíes en el Istmo de Panamá, segun he podido leer en un manuscrito del siglo pasado escrito por D. Juan Franco (*Breve noticia ó apuntes de los usos y costumbres de los habitantes del Ysthmo de Panamá y de sus producciones*) que probablemente será dado a la estampa por su actual propietario, el Sr. D. Alfonso Pinart, a quien debo el haberlo leido.

Para declarar la guerra « el principal de la parcialidad que se supone agravuada, envía luego su embajada (que los indios llaman *palabra*) pidiendo al agravante aquel derecho, razon o restitucion que pretende, y negada, le introduce la guerra. El contrario que recibe esta palabra, tiene prevenidos tantos grupos de indios, con sus caballos aparejados, como parcialidades propias ó auxiliares tiene para esta guerra. Éstos, luego que la palabra se dió en público, sin aguardar más orden, parten á darla á aquella parcialidad para que cada uno es destinado, ya sea de suspension, tregua o amistad, para que se descuide, o ya de rompimiento para que acuda, y de esta suerte se juntan en un solo dia, diez o doce mil o más combatientes, pues parece que los producen aquellos médanos. »

« Si el desafío es particular, y el goajiro sale á caballo, luego que descubre á su contrario, se apea, y la primera flecha la emplea en el caballo, tanto para que vea que no lleva ventaja, como para quitarse la ocasion de huir, y hacerle rostro hasta matarle o morir á sus manos, porque es tan bárbaramente vana su valentía como esto; y su modo para esta riña es dando siempre al contrario el costado izquierdo, terciado sobre el arco, soltando la flecha cuando juzga asegurado el tiro, y sorteando con la presteza de sus compases, saltos y desplantes la contraria, tan embebido el cuerpo, abiertas las piernas y encorvadas las rodillas, que por gran fortuna le alcanza una flecha ó una bala. » (Rosa. *Floresta* p. 212.)

Mascan hayo todos ellos. El hayo son las hojas secas de varias especies de *Erythroxylum*, plantas más jeneralmente conocidas con el nombre de coca. Llevan las hojas en una bolsa

o garniel ; lo que se puede cojer de ellas con tres dedos es la porcion acostumbrada, llamada *taguara* en goajiro i una mascada por los castellanos. Despues de introducida en la boca mojan un puntero que introducen en un calabacito, hecho del fruto de la *Crescentia cucurbitina*, llamado por ellos *poporo*, en el cual tienen cal hecha de conchas marinas, o borao, i mezclan la porcion de cal adherida al puntero con el hayo que tienen en la boca. Una mascada dura un cuarto de hora i conserva las fuerzas durante ese tiempo ; pero el uso continuado del hayo ennegrece los dientes. En el alto Magdalena, en la antigua provincia de Neiva he visto mezclar hojas de tabaco al hayo, que tambien usan algunos peones. Como en todos estos vicios, se necesita costumbre para llegar a gustar del hayo, pues la primera mascada produce tan desagradable sensacion como el primer cigarro.

Los goajiros i varias otras nacionalidades vecinas, como los aruacas, eran mui hábiles para labrar el oro. Los martillos para labrarlo eran de piedra fina i los fuelles de los hornillos unos tubos, pezones huecos de hojas, por donde soplaban. En las cajas reales de la ciudad de Riohacha estuvo depositada el Águila de dos cabezas, de oro bajo, dada en rehenes por los goajiros, en la capitulacion que se siguió a la guerra que los españoles les declararon por la muerte de un Tomas Quintero, obra artística mui estimada i que debia constituir la fianza para mantener la paz : capitulacion que de buen grado aceptó el gobierno por lo temibles i numerosos que eran los goajiros, tanto que de la Rosa dice que más que goajiros podían llamarse chinches por su número.

Ademas de la pesca para su alimentacion todos los goajiros se dedicaban a la de perlas, las cuales con el oro eran el « rescate » que venian buscando los aventureros que so capa de conquistadores asolaron esos paises hasta que pudo haber gobierno.

De las naciones que habitaban la Península Goajira i las faldas de la Sierra Nevada no sé cuáles ni cuántas hablarían goajiro ; sólo sé que lo hablaban los corcovados, así apellidados por los conquistadores porque habitaban cerca al río Socui un cerro en forma de corcova. Los cocinas parecen ser goajiros acaso de una casta inferior.

Todos estos indios, como los cumanagotos con quienes tenían comunidad en las costumbres, computaban el tiempo por las estrellas, especialmente por las Cabrillas. Los meses los distinguían por la luna i los días por el sol, i así por tantos meses tantos días, decían tantas lunas i tantos soles.

Hoy los goajiros, aunque siempre independientes, negocian con los vecinos de Río Hacha, con los de Sinamaica i con los contrabandistas que vienen de Jamaica i otras Antillas.

Su principal negocio es la cría de ganados, a que se presta muy bien el terreno llano de la Península, que solo tiene la Teta Goajira de 167 metros de altura i la Sierra de Aceite de 857 (metros ?) segun Ernst.

Dados a la cría de ganado vacuno i caballar, son magníficos jinetes, i sus caballos son de la raza más estimada en las costas de Colombia i Venezuela.

Las tribus están divididas en parcialidades o rancherías cada una de las cuales tiene su jefe, casi sin autoridad. Las diferentes tribus no están en armonía entre sí.

### POBLACION

#### DE LA PARTE ORIENTAL DE LA GOAJIRA

LUGARES	CASTAS	NOMBRE DEL CACIQUE	NUMERO DE HABITANTES
Iruapar	Arariyúes	Taralar	2000 hab. indij.
Cojoro	Arpushianas	Tamiyare	400 »
Güincúa	Jarariyúes	Lucijirare	250 »
Cuce	Urianas	Pararúnjuna	600 »
Jururabain	Arpushianas	Paraipa	150 »
Atapurí	Jarariyúes	Juan Fernandez	240 »
Mocoró	Urianas	José de la Rosa	250 »
Sararapa	Epieyúes	Candelaria	600 »
Jararáuis	Jilnúes	Cachanamais	300 »
Juripch	Cijuanas	Guarurich	400 »
Piesí	Piesíes	Caijuna	650 »
11 lugares		11 caciques	5840 hab. indij.

LUGARES	CASTAS	NOMBRE DEL CACIQUE	NUMERO DE HABITANTES
<i>Vienen</i>	.....	.....	5840 hab. indij.
Sahuáchiru	Secuanas	Jarianare	1000 »
Jasipayare	Epiyúes	Juanatire	1000 »
Catais	Urariyúes	Atuanapur	1500 »
Guárcaru	Ipuanas	Juan Tomas	1200 »
Uripall	Epiyúes	Casutai	1600 »
Osostú	Jarariyúes	José Agustín	1600 »
Isuó	Arpushianas	Cururache	1000 »
Bocasaíru	Ipuanas	Guainaima	2000 »
Asijau	Parsayúes.	Yocutin	1500 »
Jiborne	Urianas	Arnacao	100 »
Unorí	Ipuanas	Arijana	200 »
Cepana	Ipuanas	Mariquisar	300 »
Guajarima	Epiyúes	Ariya	300 »
Güipa	Pusainas	Neirata	100 »
Irúa	Pusainas	Montería	2000 »
Mezenarí	Urianas	Juan Pachito	100 »
Merúnai	Urianas	Maguana	2500 »
Aritaimarú	Epiyúes (cocinas)	Casirchon	50 »
Arariéru	Urianas (cocinas)	Túrujuai	200 »
Yuripiche	Epiyúes (cocinas)	Mecor	150 »
Alpunápana	Urianas (cocinas)	Yuyachapar	100 »
Tórichi	Ipuanas	Rópartir	1000 »
Parasi	Pusainas	Cayetano	2000 »
Astaipa	Pusainas	Cacique	100 »
Ispáupiri	Yusayúes	Paraipo	1000 »
Múcina	Pusaínas	Guomolier	150 »
Guarero	Sapuanas	Hermenejildo	150 »
Torotosai	Urianas	Eleuterio	60 »
Yarguachon	Sapuanas	Cacauchon	65 »
Amúrchor	Ipuanas	Guararapo	40 »
Guaicemena	Urianas	Guaicopure	48 »
Toconimana	Yayariyúes	Cauyá	40 »
Caijema	Arpushianas	Caipana	200 »
Meancisan	Arpushianas.	Juan Pacito	70 »
45 lugares	45 caciques	29263 hab. indij.	

Se calcula en cien mil el número de reses existentes en la península. Solo en el primer semestre de 1876, exportaron para Venezuela los goajiros 144 mulas, 326 caballos, 1862 cabezas de ganado vacuno, 1872 de ganado menor, 144 burros, 1252 gallinas, 233 cueros de res, 202 arrobas de queso, 155 arrobas de cecina. Añádase lo exportado para Riohacha i lo que exportan los contrabandistas ingleses, el dividivi que sacan a vender en grandes cantidades a Riohacha, i se podrá tener alguna idea de la actividad i riqueza de estos indios.

Excepto algunos que están bautizados, los goajiros de hoy parecen no tener religión alguna. Los piaches todavía auguran por la dirección del humo, no fumando tabaco, como nos dice de la Rosa, sino encendiendo un hacecillo de leña, yesca o algodón.

Hemos creido i dicho todos que la mujer es vendida por cierto precio, pero una persona que ha vivido maritalmente con una goajira, me dice que esto no debe interpretarse como precio sino como dote. En efecto, el marido tiene el derecho de abandonar a la mujer i en caso de herencia de otras mujeres hasta obligación: la familia, es decir, el tío materno prevé el abandono i exige un dote para proveer al sustento de su sobrina caso de ser abandonada, pues no se apropiá el dote sino que lo administra. Este dote es hoy de cinco cabezas de ganado mayor. La misma cantidad se da como precio de la sangre.

La india doncella viste sólo el guayuco i se adorna con muchos sartales de cuentas i de corales las espaldas, las muñecas, brazos, cuello i piernas. Casada, abandona estos arreos i viste la manta de algodón.

Todavía no tienen poblaciones propiamente dichas. El lugar donde reside alguna parcialidad se llama ranchería, la cual se compone de una mala barraca con algunas esteras para defenderse del sol. Al rededor de estas barracas hay muchos palos hincados en tierra para amarrar los animales que crían a la mano, i pequeños corrales para el ganado menor. Son poco sólidas, porque el campo no permanece en un sitio sino mientras hay buenos pastos i abundantes; acabados éstos, levantan la ranchería en busca de prados pastados.

El visitante entra a la barraca i toma asiento sin dirijir les palabra a los dueños de casa; éstos son los que deben hacerlo i despues de cumplida esta formalidad entran en conversacion. Si los dueños no le dirijen la palabra, conoce el visitante que es mal recibido i se retira.

Las mujeres tejen hamacas i mantas de algodon muy vistosas. Los hombres fabrican enjalmas, árguenas, sudaderos, cabezadas, cuerdas de cerda i demas arreos de montura. Hoy no solo son diestros en el manejo de la flecha sino en el del fusil, arma que los contrabandistas ingleses les han traído.

Han comenzado las escuelas, i parece que el porvenir de la Goajira, a no ser por las revoluciones constantes, sería brillante.

---

## ESTUDIO COMPARATIVO DEL GOAJIRO

---

He examinado con alguna detencion los libros que tratan de las lenguas reconocidas como caribes; el caribe, el galibí (calibí, caribo o guaribe) i el cumanagoto con sus dialectos chaima i piritu; ademas una de las lenguas conocidas con el nombre de aruaca; i por ultimo el achagua, el guaraní i el tupí, a fin de indagar la familia a que pudiera pertenecer la lengua cuya gramática hoy publico, ya que la vecindad de los pueblos que hablaban estas lenguas i el trato probable con los caribes, podía hacer sospechar alguna alianza entre ellas, tanto más cuanto algunos de los nombres de los vocabularios se me presentaban como idénticos.

He aquí el resultado :

**ALFABETO.** Carecen todas estas lenguas de los sonidos castellanos siguientes : *c* (antes de *e* o *i*), *f*, *ll*, *x*, *z*.

La *v* falta en todas salvo en el caribe i el guaraní, por que aunque el P. Ruiz Montoya la excluye, me consta que algunos la pronuncian en el guaraní. Árbol, por ejemplo es *ivirráca* con una *v* bien clara. El P. Ruiz traduce árbol por *ibirá* que quiere decir madera i no árbol. Anchietta tambien dice en su gramática tupí que algunos pronuncian la *v*, pero lo atribuye

a falta. El P. Breton apunta la palabra caribe *shuiveté* en la cual se pronuncia la *v*.

El goajiro i el Cumanagoto carecen ademas de la *b*, letra que en las otras lenguas que la tienen se confunde a menudo con la *p*.

La *d* falta en el goajiro, se halla mui rara vez en las lenguas caribes propiamente dichas, excepto el cumanagoto, i aun en éste parece ser una *t* débil. En el guaraní i el tupí es rara : la propia de ellas es una *nd*.

La *l* falta en el chaima, cumanagoto, goajiro, guaraní i tupí ; tampoco la he podido hallar en el achagua.

La *rr* no se halla sino en rarísima voz goajira, pero es de mui frecuente uso en achagua ; las demas lenguas carecen de ella.

Así como el goajiro, el caribe carece del sonido *ga*, *gue*, *gui*, etc. de la *g*, pues éste no la tiene sino en una palabra, tal vez introducida por la conquista.

Salvo el tupí, guaraní i achagua, todas las demas tienen las siguientes letras que faltan en el alfabeto castellano : *ö*, *ü*, *sh*, equivalentes a *eu*, *u*, *ch* francesas, i una *r* especial i característica de las lenguas caribes.

El tupí i guaraní tienen ademas de las vocales nasales, idénticas a las del portugues, una letra especial que los autores llaman *i* gutural. Es enteramente diferente de la *ɛ* con kesra, pero idéntica, hasta donde el oido me alcanza, con la *bi* rusa tal como la pronuncian ellos i los válacos en rumano.

Sabemos ademas por el P. Breton que el caribe tenía la *g* gutural i la *j* de los árabes, pero ignoramos cuántos sonidos más tendrían esas lenguas, ya que los antiguos escritores no los apuntan, lo que no quiere decir que no existieran : era que el estudio de la fonética no se había profundizado. Basten para confirmar nuestro dicho las palabras del mismo Breton : « Il y a des sauvages qui parlent si fort entre leurs dents et d'autres qui parlent tant du nez qu'on a bien de la peine à les entendre » (p. 11 de la Gramática.) Estos sonidos cerrados o nasales son otras tantas letras que desconocemos. Me figuro, por simple presuncion, que no son otras que las letras guaraníes o las tamas.

Para pronunciar la *r* característica caribe dice el P. Breton : « Ils plient la langue entre le palais , puis la laissent aller, en prononçant l'*l*, cela fait qu'il semble qu'ils en prononcent deux , particulièrement quand ils disent *amánle* , *toy* », (p. 12 de la Gramática.) El Señor Celedon dice, hablando de la *l*, que no existe en goajiro, que con ella imitan el sonido de la *r* goajira algunos de los que aprenden dicha lengua, que « los goajiros dicen, poco más o menos, *jraura* (por *raura*), pronunciando ere, con una aspiracion ántes », p. 15, lo que algunos escriben *laura*.

Tan evidente es la igualdad de sonido, que el P. Breton mui a menudo emplea en su transcripcion las dos eles, i que muchas de las palabras goajiras que apunto en el apéndice fueron transcritas tambien con dos eles en lugar de la *r* del Sr. Celedon, por los que las oyeron de boca de los mismos goajiros, letras que en ningun caso deben pronunciarse como elle castellana.

“ Ausserdem haben sie einen, ihnen ganz eigenen consonanten zwischen l und r den man sehr schwer nachsprechen kann, ” dice el autor de la Gramática aruaca.

« La consonne *s* se prononce quelquefois comme le sygma des Grecs ou le *ç* François, qui a une virgule sous soy, comme *sayánti*, ie ne puis, mais plus souvent comme *ch*, *chayánti*, Breton, Gram., p. 12. Esto explica por qué se encuentra, a veces, aun en un mismo autor, un adjetivo con terminacion en *shi* i otras en *chi*. Sin duda este sonido es un de los escollos de la lengua goajira para los mismos goajiros, como la *b* i la *v* para los castellanos. Igual cambio he notado en las demás lenguas caribes arriba apuntadas i en la palenque, otra nacion cumanagota, de tal suerte que lo supongo tambien característico de ellas. Muchas palabras se entienden perfectamente pronunciadas de cualquiera de los dos modos, pero hai otras que rechazan del todo dicho cambio.

« Où les Caraïbes de terre ferme disent *p* et *r*, ceux des Isles les changent souvent en *b* et *l*. » Lo que me inclina a creer que la verdadera *b* castellana, ni la *r*, existían en caribe, pues las letras que con tales nombres apuntan los autores son peculiares de esas lenguas i desconocidas en la que escribimos.

NUMERALES

	1	2	3	4	5
Caribe	<i>abana</i>	<i>biáma</i>	<i>eleua</i> <i>irhua</i>	<i>biámburi</i>	<i>nácobo-aparecu</i> <i>abana-huajap</i>
Aruaco	<i>aba, abaruai</i>	<i>biama</i>	<i>kabulin</i>	<i>bibiti</i>	<i>aba-tekále</i> (una mano)
Goajiro	<i>abaro</i>		<i>kaboli</i>	<i>biibichi</i>	<i>abata-kabo</i>
Galibí	<i>guane</i>	<i>piámu</i>	<i>apuni</i>	<i>piénchi</i>	<i>jarái</i>
Chaima	<i>uin</i>	<i>uecu</i>	<i>uua</i>	<i>acurabamé</i>	<i>atoneiñé</i>
	<i>aunic</i>	<i>occo</i>	<i>oroa</i>	<i>uirabama</i>	<i>octoné</i>
Chaima	<i>tiuin</i>	<i>achac</i>	<i>achorao</i>	<i>izpe</i>	<i>petpe</i>
Cumanagoto	<i>tehuin</i>	<i>ażaque</i>	<i>ażorao</i>	<i>yuspe</i>	<i>petpe</i>
Piritu	<i>tehuí</i>	<i>ażaque</i>	<i>żożoroar</i>	<i>yuspe</i>	<i>petpe</i>
Tupí	<i>oyepe</i>	<i>mocoi</i>	<i>mosapir</i>	<i>oyoirundic</i>	<i>emiatone</i> <i>oyepe-aba</i> (una persona)
Guaraní	<i>moñepeti</i>	<i>mocoi</i>	<i>mbohapi</i>	<i>irundi</i>	<i>ace-papetei</i> (mano una)
Achagua	<i>abaca-yija</i>	<i>suchama</i>	<i>mataritai</i>	<i>cadarracayi</i>	<i>aba-caje</i> (una mano)

A la simple vista se nos presentan tres grupos; primero el del caribe, aruaco i goajiro, segundo el del galibí hasta el piritu, i tercero el del guaraní i el tupí. Es cierto que en el primer grupo no son idénticos todos los numerales, pero los números uno i dos sí lo son: el tres caribe es enteramente diferente de los del aruaco i goajiro, que son de una misma raíz, como el cuatro; los demás son enteramente diferentes. De todas estas lenguas se diferencia el goajiro por tener por base de su numeración el sistema decimal, mientras que el de las otras es quinario. Los dos textos caribes que he tenido a la vista son el del P. Breton i los numerales apuntados por Galindo. (*Journ. Geograph. Society. London, t. III, p. 291*).

---

#### TERMINACIONES DEL PLURAL.

---

Caribe,	<i>um, ium; iem, em; a, ona, na.</i>
Cumanagoto,	<i>com</i> , en los verbales <i>damo</i> .
Chaima,	<i>ton, con, am.</i>
Goajiro,	<i>iru.</i>
Aruaco,	<i>nuti</i> , los verbales, <i>ña, aña.</i>
Achagua,	<i>nai, na, veni.</i>

En galibí, tupí i guaraní no hai inflexión plural. Se significa en galibí con *papo*, todo, o con *tapuiné*, mucho; en tupí con *cetá* i en guaraní con *hectá*, muchos. En achagua, el plural de cosas inanimadas, con *carruma*, muchedumbre, i en goajiro con *máima*, muchos, o *sípôshuai*, todo.

En aruaco, como en goajiro, el plural de los neutros todos concuerda con terminaciones femeninas.

Los tres primeras lenguas forman su plural con terminaciones semejantes, las dos últimas se diferencian.

---

## FORMACION DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

	COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD.	SUPERLATIVO.
Caribe	<i>uine</i> (hombres), <i>oária</i> (mujeres)*	Prolongando, en la pronunciacion, la sílaba larga del positivo
Goajiro	<i>nória</i>	<i>mai</i>
Aruaco	<i>uwúria</i>	Por construccion de la frase con el verbo <i>ádin</i> sobre-pasar
Guaraní	<i>be</i> pospuesto al positivo i <i>güi</i> al nombre con quien se compara	Repeticion del positivo o prolongacion de la última sílaba, o por medio de adverbios: <i>eté, etei, tecatu,</i> etc.
Galibí		<i>nan</i>
Cumanagoto	<i>pichaca</i>	<i>ne</i>
Chaima	<i>mare</i>	<i>ne</i>

## JÉNERO.

	MASCULINO	FEMENINO
Caribe	animales machos, dioses de los hombres, sol, luna	animales hembras, dioses de las mujeres, seres inanimados
Goajiro	animales machos nombres de parentesco	animales hembras, nombres de parentesco, seres inanimados
Aruaca	como el goajiro	como el goajiro
Achagua	»	»
Chaima		
Galibí		
Cumanagoto		
Tupí		
Guaraní		

\* Por hombres, mujeres doi a entender la lengua de los unos i la de las otras.

PRONOMBRES

	YO	TU	ÉL
Caribe	hombre <i>do</i>	mujer <i>nicoya</i>	hombre <i>ibura</i>
	<i>inara</i>	<i>inura</i>	<i>likia</i>
Cumanagoto		<i>ure</i>	<i>likira</i>
			<i>lu</i>
Chaima		<i>uché</i>	<i>amuere</i>
			<i>muec</i>
Galibí		<i>au</i>	<i>amore</i>
Goajiro		<i>táya</i>	<i>pia</i>
Achagua	<i>nuya</i>	<i>durra</i>	<i>jia, jiade,</i>
			<i>jiya</i>
Aruaca	<i>dai, dakia</i>		<i>büi, bokia</i>
			<i>likia, lü</i>
Tupí	<i>ishé</i>	<i>she</i>	<i>ende</i>
Guaraní		<i>che</i>	<i>nde</i>
			<i>cuíbae</i>

AFIJOS

Caribe	Prefijos Sufijos	<i>n, i</i>	<i>b, bon, bo</i>	<i>l, k</i>
		<i>na, n</i>	<i>a, e</i>	<i>hux</i>
Cumanagoto		<i>u, i</i>	<i>a</i>	<i>i</i>
			<i>k</i>	
Galibí		<i>e</i>	<i>k</i>	<i>o</i>
Chaima		<i>u</i>	<i>a, e, o</i>	<i>i</i>
Goajiro		<i>t</i>	<i>p</i>	<i>n</i>
Aruaca		<i>d (t)</i>	<i>b (p)</i>	<i>l</i>
Achagua	Prefijos Sufijos	<i>nu</i>	<i>ji</i>	<i>ri</i>
		<i>na</i>	<i>ji</i>	<i>ni</i>
Tupí		<i>a, s, che</i>	<i>ere</i>	<i>t, o, i, s</i>
			<i>nde</i>	
Guaraní		<i>che</i>	<i>ere</i>	<i>t, h, nh</i>
			<i>nde</i>	<i>t, o, ye</i>

PRONOMBRES

ELLA	NOSOTROS	VOSOTROS	ELLOS
hombre	mujer		
<i>tocoya</i>	<i>tu</i>		
<i>inucure</i>			
	<i>amna</i>	<i>amniamorcom</i>	<i>mukiamo</i>
	<i>cuche</i>		<i>mukiam</i>
	<i>amna</i>	<i>amniamorcom</i>	<i>mukiamo</i>
	<i>cuchechon</i>		
	<i>au</i>	<i>amore</i>	<i>noce</i>
	<i>guáya</i>	<i>jia</i>	<i>náya</i>
<i>ruya, ruada</i>	<i>guaya</i>		<i>naya</i>
<i>ruaja</i>	<i>guarra</i>	<i>ia, irra</i>	<i>nani</i>
<i>turcha</i>	<i>huai</i>		
	<i>huakia</i>	<i>hui, hukia</i>	<i>nai, nakia</i>
	<i>ore</i>		
	<i>yande</i>	<i>pe</i>	
	<i>oré, yandé</i>	<i>pee</i>	

PRONOMINALES

<i>t</i>	<i>hua</i>	<i>h</i>	<i>ñem num</i>
	<i>hua</i>	<i>h</i>	
	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>i</i>
<i>s</i>	<i>hua</i>	<i>j</i>	<i>n</i>
<i>t</i>	<i>hua</i>	<i>hü, ha</i>	<i>ya, na</i>
<i>ru</i>	<i>gua</i>	<i>i</i>	<i>na</i>
<i>no</i>	<i>bi</i>	<i>i</i>	<i>na</i>
	<i>oro</i>		<i>o</i>
	<i>ya</i>	<i>pe</i>	
	<i>oro</i>		<i>o, ye</i>
	<i>ya</i>	<i>pe</i>	

*c*

## CONJUGACION

CARIBE. — Los pronombres sujetivos prefijados a los temas verbales, con una terminacion verbal, o índice temporal, forman el presente, imperfecto i futuro de indicativo activos.

<i>n - i - em</i> = yo hago	أَفْعَلَ -
<i>b - i - em</i> = tú haces	تَفْعَلَ -
<i>l - i - em</i> = él hace	يَفْعَلَ -
<i>l - i - em</i> = ella hace	تَفْعَلَ -
<i>huan - i - em</i> = nosotros hacemos	نَفْعَلَ -
<i>h - i - em</i> = vosotros haceis	تَفْعَلُ - وَنْ
<i>nhan - i - em</i> = ellos hacen	يَفْعَلُ - وَنْ

Exactamente como en árabe, segun lo demuestra el paradigma anexo, en el cual el sufijo o mocion, es modal en lugar de temporal.

Los pronombres sujetivos se ponen al fin del tema verbal para formar el pretérito de los verbos, lo mismo que en árabe.

<i>Arametá - ti - na</i> = yo oculté	سَتَرَ - ثَ
<i>Arametá - ti - bu</i> = tú ocultaste	سَتَرَ - ثَ
<i>Arametá - li</i> = él ocultó	سَتَرَ
<i>Arametá - ru</i> = ella ocultó	سَتَرَ - ثَ
<i>Arametá - ti - hua</i> = nosotros	سَتَرَ - نَا
<i>Arametá - ti - heu</i> = vosotros	سَتَرَ - تَمْ
<i>Arametá - ti - num</i> = ellos	سَتَرَ - وَنْ

En este tiempo encontramos, en las dos lenguas, la tercera persona del singular como radical del verbo, por ser la más sencilla; la parte formativa del tiempo idéntica, salvo la

partícula modal *ti* del caribe — que es afirmativa o indicativa, como *cua* es recíproca, como *oi* es activa o eufónica en el mismo lugar — i de la cual carece el árabe.

Los tiempos presente i futuro activos del caribe son el tipo de la novena conjugacion goajira : los pretéritos el de las ocho primeras.

Debemos notar, sin embargo, que la conjugacion caribe del auxiliar *diem*, decir o hacer, i la de todos los verbos pasivos i negativos son exactamente iguales en su formacion a la novena clase de los goajiros.

**CUMANAGOTO.** — El verbo cumanagoto, en su conjugacion, corresponde a la novena clase de los verbos goajiros i al presente activo, como a los pasivos i negativos en caribe.

PIRITU	CUMANAGOTO
<i>Hu -apoica-ce</i> = yo aparto	<i>Hu -apchama-che</i> = yo piso
<i>M -apoica-ce</i> = tú apartas	<i>M -apchama-che</i> = tú pisas
<i>Mad-apoica-ce</i> = él aparta	<i>Mad -apchama-che</i> = él pisa
<i>Amn-apoica-n</i> = nosotros...	<i>Amna man-apchama-che</i> = nosotros
<i>M -apoica-tece</i> = vosotros...	<i>M -apchama-teche</i> = vosotros
<i>Mud-apoica-teu</i> = ellos...	<i>Mad -apchama-teu</i> = ellos

Corresponden pues por su formacion al aoristo árabe, i las dos últimas personas del plural concuerdan en ambas lenguas como que se forman de las dos correspondientes del singular con un sufijo de pluralidad *teche*, *ten*, ون en ciertos modos.

#### FUTURO

*Hu -apchama-chim*, yo pisaré  
*M -apchama-chim*  
*Mad -apchama-chim*, etc., etc.

**GALIBÍ.** — Sigue esta lengua, en lo poquísimo que conocemos de su gramática, la misma conjugacion cumanagota.

<i>S -ica-sa</i> = yo hayo	<i>S -ica-bui</i> = he hecho
<i>M -ica-sa</i> = tú haces	<i>M -ica-bui</i> = has hecho
<i>N -ica-sa</i> = él hace	<i>N -ica-bui</i> = ha hecho

CHAIMA. — Signe exactamente la conjugacion cumanagota.

<i>Hu-are-az</i>	=yo llevo	<i>Hu-are-chin</i>	=yo llevaré
<i>M-are-az</i>	=tú llevas	<i>M-are-chin</i>	=tú llévarás
<i>N-are-ani</i>	=él lleva	<i>N-are-chin</i>	=él llevará
<i>Amma n-are-az</i>	=nosotros llevamos (tales i no otros, con exclusion de los demas)	<i>(Muere i-are-chin)</i>	=(él llevará)
<i>Kech-are-az</i>	=nosotros... (dos)	<i>Kech-are-chin</i>	=nosotros...
<i>Kech-are-atez</i>	=nosotros... (todos)		
<i>M-are-atez</i>	=vosotros lle- váis	<i>M-are-techin</i>	=vosotros..
<i>M-are-ati</i>	=ellos llevan	<i>Muere i-are-techin</i>	=ellos...

Encontramos en esta conjugacion una peculiaridad: el dual i el plural inclusivo i exclusivo; accidentes de la conjugacion comunes en otras lenguas americanas, pero desconocidos en los textos de algunas otras lenguas caribes.

TUPÍ.

<i>A-jucá</i>	=mato, maté i demás pretéritos	<i>A-jucá-ne</i>	=mataré
<i>Ere-jucá</i>	=matas	<i>Ere-jucá-ne</i>	=matarás
<i>O-jucá</i>	=mata	<i>O-jucá-ne</i>	=matará
<i>Oro-jucá</i>	=matamos (con ex- clusion)	<i>Oro-jucá-ne</i>	=nosotros (con ex- clusion)
<i>Ya-jucá</i>	=matamos (todos)	<i>Ya-jucá-ne</i>	=nosotros (todos)
<i>Pe-jucá</i>	=matais	<i>Pe-jucá-ne</i>	=matais
<i>O-jucá</i>	=matan	<i>O-jucá-ne</i>	=matan

GUARANÍ.

<i>A-mboé</i>	=yo enseño	<i>A-mboé-ne</i>	=enseñaré
<i>Ere-mboé</i>	=enseñas	<i>Ere-mbo-ne</i>	=enseñarás
<i>O-mboé</i>	=enseña	<i>O-mboé-ne</i>	=enseñará
<i>Oro-mboé</i>	=enseñamos (con ex- clusion)	<i>Oro-mboé-ne</i>	=enseñaremos

<i>Ña-mboé</i>	=enseñamos (todos)	<i>Ña-mboé-ne</i>	=enseñamos
<i>Pe-mboé</i>	=enseñais	<i>Pe-mboé-ne</i>	=enseñareis
<i>O-mboé</i>	=enseñan	<i>O-mboé-ne</i>	=enseñarán

Solo difieren estas dos conjugaciones de las anteriores, en su formacion, en no tener índice temporal para el presente i pretéritos. Ámbas se parecen a la chibcha en tener solo una forma las tercera personas tanto de singular como plural ; lo que proviene de la falta, en dichas lenguas, de un pronombre propio de tercera persona, falta que se suple bien con un relativo, con un demostrativo, o con el universal que indican los prefijos *i*, *t*, *ch*. No es ésta una peculiaridad de estas lenguas pues que en las indo-jermánicas tambien los pronombres de tercera persona son, o fueron en su oríjen, puros demostrativos.

CHIBCHA.

<i>Ze-bquy-scua</i>	=hago	<i>Ze-bquy-nga</i>	=haré
<i>M-bquy-scua</i>	=haces	<i>M-bquy-nga</i>	=harás
<i>A-bquy-scua</i>	=hace	<i>A-bquy-nga</i>	=hará
<i>Chi-bquy-scua</i>	=hacemos	<i>Chi-bquy-nga</i>	=haremos
<i>Mi-bquy-scua</i>	=haceis	<i>Mi-bquy-nga</i>	=hareis
<i>A-bquy-scua</i>	=hacen	<i>A-bquy-nga</i>	=harán

Pero la conjugacion chibcha difiere de la guaraní i tupí en el índice temporal del presente, pues solo deja el tema verbal *bquy* para el pretérito, *ze-bquy* = yo hice, i por consiguiente difiere en el número de tiempos. En el número de modos hai cierta uniformidad en todas estas lenguas ; el optativo tiene su forma en *mo*, sufijo, tanto en chaima como en tupí i guaraní, i en *ma* en aruaco.

Merece atencion el verbo é guaraní cuyo indicativo presente es: *aé* (o *hae*) ; *eré* ; *ei* o *hei* ; *oroé* i *yaé* ; *peyé* ; *ei* o *hei* (las hachas aspiradas), equivalente a decir i a hacer, que con idéntica significacion encontramos en el caribe, como auxiliar, dicen los autores : yo creo más bien que la confusion entre la *i* gutural guaraní i caribe, i la *i* romana de nuestras lenguas, escritas con un mismo signo por el P. Breton no ha permitido distinguir el llamado auxiliar caribe, que segun entiendo no es otro que la *i*

causal tupí i guaraní, que entra en la conjugacion de algunos verbos ya pospuesta al pronombre sujeto como en tupí *mongáraua* = dislocar, *a - i - mongaran* = yo disloco, ya pospuesta al tema verbal como (en tupí) *apab - i* = yo acabo, por *apab* (o *apaba*); *apab - i - ne* = yo acabaré. Es cierto que en guaraní se encuentra otro verbo *i*, con *i* nasal, que significa estar, pero tampoco sirve de auxiliar. Los recíprocos caribes, así como los pasivos chaimas, sí los creo formados por el verbo *diem*, del P. Breton, que en realidad debió escribir *i*, porque el *a* es un prefijo pronominal de primera persona que no pertenece al radical puesto que se conjuga *n - i - em*, *b - i - em*, etc., i el *em* es el índice temporal.

ACHAGUA.

<i>Nu-cabau</i>	=yo veo	<i>Nu-caba-ju</i>	=veré
<i>Ji-cabau</i>	=ves	<i>Ji-caba-ju</i>	=verás
<i>Ri-cabau</i>	=él ve	<i>Ri-caba-ju</i>	=verá él
<i>Ru-cabau</i>	=ella ve	<i>Ru-caba-ju</i>	=verá ella
<i>Gua-cabau</i>	=vemos	<i>Gua-caba-ju</i>	=veremos
<i>I-cabau</i>	=veis	<i>I-caba-ju</i>	=vereis
<i>Na-cabau</i>	=ven	<i>Na-caba-ju</i>	=verán

La *u* de *cabau* es radical que se pierde en ciertas conjugaciones, i no índice temporal. El procedimiento de la conjugacion es pues idéntico al guaraní i tupí.

ARUACA.

		PRETÉRITO
<i>Aiyahadin</i>	=pasear	<i>D-iyahad-ibi</i> =paseé (hoi) <i>B-iyahad-ibi</i> =paseaste, etc.
PRESENTE		FUTURO
<i>D-a-iyahad-a</i>	=yo paseo	<i>D-a-iyahad-ipa</i> =pasearé
<i>B-iyahad-a</i>	=paseas	<i>B-i-iyahad-ipa</i> =pasearás
<i>L-iyahad-a</i>	=pasea (él)	<i>L-i-iyahad-ipa</i> =paseará (él)
<i>T-iyahad-a</i>	=pasea (ella)	<i>T-i-iyahad-ipa</i> =paseará (ella)
<i>Hua-iyahad-a</i>	=paseamos	<i>Hua-iyahad-ipa</i> =pasearemos
<i>Hü-iyahad-a</i>	=paséais	<i>H-i-iyahad-ipa</i> =paseareis
<i>N-a-iyahad-a</i>	=pasean	<i>N-a-iyahad-ipa</i> =pasearán

Esta forma es idéntica a las caribes i por consiguiente a la de la novena clase de los verbos goajiros, (con un refuerzo eufónico del radical), pero hai otra clase de conjugacion para algunos verbos que comienzan por consonante o por *hua*, u otros cuya terminacion de infinitivo es *én*, que tienen los pronombres pospuestos al tema verbal o al índice temporal, como sucede en las ocho clases de verbos goajiros.

<i>Halikebe-de</i>	=yo me alegra	<i>Halikebe</i>	<i>pa-de</i>	=me alegraré
<i>Halikebe-büi</i>	=te alegras		<i>pa-bu</i>	=te alegrarás
<i>Halikebe-i</i>	=él se alegra		<i>pa-i</i>	=se alegrará él
<i>Halikebe-n</i>	=ella se alegra		<i>pa-n</i>	=se alegrará ella
<i>Halikebe-u</i>	=nos alegramos		<i>pa-u</i>	=nos alegraremos
<i>Halikebe-hü</i>	=os alegrais		<i>pa-hü</i>	=os alegrareis
<i>Halikebe-ye</i>	=se alegran		<i>pa-ye</i>	=se alegrarán

La falta de índice temporal de presente diferencia esta conjugacion de la caribe i goajira, pero hai tambien verbos que admiten un *ka*, índice temporal, i por consiguiente forman su presente como los goajiros, por ejemplo :

*Kanisin*, amar; *d - ansi - ka*, yo amo.

*Hadubutin*, sudar; *hadubuti - ka - de*, yo sudo.

GOAJIRO. — Basta ver las páginas 30 a 32 de la gramática para convencerse de la identidad en la forma de :

GOAJIRO		CARIBE
<i>Atúnk-ashi týa</i>	=yo duermo	<i>aronca-ti-na</i>
<i>Atúnk-ashi pía</i>	=duermes	<i>aronca-ti-bu</i>
<i>Atúnk-ashi nia</i>	=duerme	<i>aronca-li</i>
<i>Atúnk-ashi guýa</i>	=dormimos	<i>aronca-ti-hua</i>
<i>Atúnk-ashi jía</i>	=dormis	<i>aronca-ti-hö</i>
<i>Atúnk-ashi náya</i>	=duermen	<i>aronca-num</i>

CARIBE

GOAJIRO

[n' -aramet-(o-i)-em] (1)

<i>n</i>	-aramet-oyem	= yo oculto, = <i>ta</i>	<i>injur-in.</i>
<i>b</i>	-aramet-oyem	= ocultas, = <i>p</i>	<i>únjur-in.</i>
<i>l</i>	-aramet-oyem	= oculta, = <i>n</i>	<i>únjur-in.</i>
<i>hu</i>	-aramet-oyem	= ocultamos, = <i>gua</i>	<i>únjur-in.</i>
<i>haç</i>	-aramet-oyem	= ocultais, = <i>j</i>	<i>únjur-in.</i>
<i>nhar</i>	-aramet-oyem	= ocultan, = <i>nu</i>	<i>únjur-in.</i>

En el primer paradigma nótase la diferencia en las tercera personas del caribe que carecen de índice temporal, que ya por ser el radical del verbo lo omiten o ya por eufonía lo posponen, i el cambio, en el segundo paradigma, del *a* final del tema verbal en *oi*, el cual se puede explicar por eufonía en la primera vocal al introducir la *i* indicativa o partícula aseverativa tan común en los verbos guaraníes i tupíes. Sin dar mayor valor a esta mera conjeta, vemos sin embargo identidad en el fondo de la conjugacion.

Cuanto al vocabulario creemos notar en estas lenguas mayor diversidad que en los procedimientos gramaticales. Pocos son los nombres idénticos en ellas a primera vista, aunque algunos bien pudieran derivarse de una misma raiz; así no debemos extrañar lo que dice Pelleprat, que los únicos que no entendian el lenguaje de los galibíes eran los cumanagotos, aun cuando a nadie se le oculte, por lo poco que precede, que son dos lenguas hermanas. Eran tantos los dialectos de las lenguas americanas, que los galibíes del Cabo Norte que menciona Boyer i los de las riberas del río Urabiche hablaban dos diferentes. Otra dificultad o peculiaridad es la diferencia de lenguaje de los hombres i mujeres. En el caribe es marcadísimo, i acaso común a las otras lenguas, en parte al menos. Veremos luégo que una de ellas, el Navon, era propia del sexo femenino; en el guaraní para decir si los hombres dicen *ta*, las mujeres *heé*; en tupí por resolucion o voluntad de hacer dicen los hombres *quig*, i

(1) *N* pronombre, *aramet* radical, *o* letra eufónica solamente, *i* signo modal del indicativo, *em* índice temporal.

cá las mujeres. En aruaco tambien encontramos palabras dobles. Hai ademas gran dificultad para poder dar testimonio seguro sobre este punto : en primer lugar, en los pequeños vocabularios que poseemos una palabra puede tener varias traducciones, de la cual cada autor apunta una no más, o una de sus acepciones solamente. Así, hormiga en cada una de estas lenguas tiene muchos equivalentes, segun el nombre propio de cada una de las especies que de este jénero de insectos se quiera indicar ; es evidente que no se encontrará paridad, si solo una de esas especies se apunta como traducción de la palabra castellana, i sería una rareza que justamente hubiera hecho la traducción cada autor en vista de insectos de una misma especie; eso habria que saber para decidir de la semejanza o desemejanza de los vocablos. Tan aplicable es este razonamiento a objetos materiales como a las diferentes acepciones de una palabra. En segundo lugar no son los textos tan exactos que nos puedan servir de guía absoluta, ya que como nos confiesa Tauste, no dan a conocer la lengua perfectamente, « pues usan [los chaimas] de otras voces i estilos que aquí en este libro [*Arte y Vocabulario*] literalmente no se escriben, porque aunque es verdad que esta lengua, como la enseñamos aquí, y la practicamos con ellos, la entienden muy bien, y les basta para ser instruidos y enseñados : pero no obstante no se ha comprendido toda por sus cabales. »

Sé por experiencia propia que en la mayor parte de los vocabularios no existe la palabra radical sola, sino que se encuentra con un sufijo o prefijo que cambia forzosamente en las relaciones sintácticas de las palabras, aunque se sirva uno de ellos cuando los vocablos parecen estar aislados en la frase. Es lo más difícil, casi imposible, hacerle traducir exactamente a un indio una palabra aislada o su significacion en absoluto.

Por ultimo, nos falta comparar éstas con las lenguas caribes del Orinoco, con otras del bajo Meta i de los Llanos de Colombia i de Venezuela, para completar la serie que nos permitirá el estudio completo de las permutaciones a que han podido estar sujetas estas lenguas, si pertenecen a una misma familia : un solo eslabon que falte interrumpe la cadena. Segun Hervas (t. I, p. 205) los dialectos caribes son :

Akerecoto	Guaikirié	Navon (llamado de mujeres)	Pandacoto
Areveriano	Guañero	Oye	Payure
Arinacoto	Kitikiripo	Palenque	Tamanaco
Avaricoto	Macuroto	Pareko	Uara-múcuru
Cumanagoto	Makiriiari	Pariacoto	Uaraca-pachili
Guakirié	Mapoye	Cuoco	Guarauna
Uokeari	Maipure	Jaqueite	Cocina
Guamo	Cuacaró	Aricari	Avakiari
Aravari	Arenquepono	Cateco	Catsipagoto
Canga	Catapaturo	Avaraavaño	Eparagoto
Chaima	Aruaco	Gotoguanchano	Gujaño
Epuremeo	Evaipomono	Macaono	Mukikero
Mayo	Maranshuaco	Samagoto	Shebago
Muraco	Salmano	Urabo	
Taoyo	Vazevaco		

A estos falta añadir el haitiano i los dialectos de las diferentes Antillas, como los de la América-Central, i los dialectos de la Maipure :

Avane	Meepure	Cavene	Parene	Guipanave
Kirrupa	Ature	Achagua	Amarizano	Guano
Guajivo	Cabre	Cabera	Guarauno	Taparita

Hervas dice que los achaguas de San Martin, de cuya lengua doi una muestra, probablemente hablaban un dialecto *guarani*, como los omaguas, que estaban con ellos.

En apoyo de la necesidad de acopiar mayor número de materiales haré notar que en solo los catorce nombres caribes de la Isla de S. Vicente que apunta Galindo, he hallado *seis* idénticos al goajiro; que mano en el caribe del P. Breton es *cabo* i en el de Galindo *huajap* (nuestra mano) que nos muestra el paso de la *k* a la *j*; i que con otros dialectos completaríamos los elementos de las leyes que rejian el paso de las raíces a los diferentes dialectos de esta familia. De paso notaré que si mi respetado amigo Varnhagen supuso que los caribes llegaron hasta Honduras, olvidó que los que Galindo estudió fueron traídos de la isla de S. Vicente a Ruatan por los ingleses en 1796, i de ahí a Hon-

duras por los españoles de modo que eran Antillanos i no Centro-Americanos.

Tal es la influencia eufónica en estas lenguas, que cambian con la mayor frecuencia las vocales, por simple enfonía, hasta tal punto, que a veces se puede dudar si son radicales. Hasta se permiten la inversion de letras por la misma razon, como en el aruaca en la conjugacion formada de un dativo con *irru* : *ecu-nu-riu*, me parece (a mí el parecimiento) ; *ecu-j'-irru*, te parece ; i lo mismo del goajiro *dri*, diente, encontramos las voces *hiar-shia*, *narioma*, *yetachir*, barba, como derivadas.

Apenas una rápida ojeada de los vocabularios me he podido permitir, por la fatiga que trae un trabajo monótono i constante. He tomado solo aquellas palabras que creí análogas al goajiro, la lengua que hoy me ocupa, sin anotar otras que no se hallan en él i solo son comunes a algunas de las otras lenguas que me han servido de comparacion.

Notemos de paso que la mayor parte de los vocablos tienen los prefijos pronominales en los vocabularios ; la permutacion de éstos entre sí como el *s* (ç) *t* guaraní i tupí, demostrativo absoluto de tercera persona, equivalente al *ch* cumanagoto i chaima con el cual, entre otros usos, se forma el infinitivo de los verbos, i al sufijo *si* del aruaco, puesto que (en chaima) *cherepar* es lo mismo que *terepar*, la comida ; los cambios de letras conocidos por el estudio de las orientales i europeas ; i los que en razon de la índole propia de las americanas, sufren dentro de sí mismas. Tomemos como ejemplo la lengua tupí.

La *d* inicial se cambia en *nd*. *N* en medio de diccion toma una *d* pospuesta. *T* desaparece o se cambia por *s* (ç), por *r* (no eufónica sino gramaticalmente), por *nd* en los compuestos con *mo*, por *d*, cuando en un nombre compuesto el segundo componente tiene *t* inicial i el primero una vocal con tilde (nasal). Esta *t* es la que yo llamo demostrativo absoluto i la que Platzmann compara al artículo de las lenguas modernas. *P* se cambia por *b* en los verbos pasivos, *inupábira* por *inupápira*. *P* i *b* en medio de diccion se convierten en *m* ; *nupámo* por *nupabo* ; despues de tilde (vocal nasal), *tíme*, en el humo, por *típe* ; i en los compuestos, *paranabora*, lo que vive en el mar, por

*paraná pora*. *R* se convierte en *n* : 1º Cuando en la antepenúltima sílaba hai tilde, *m* o *n* : 2º En los verbales de presente con final en *sara*, cuando pierden la *s*; *saróana* por *sarósara*, el que espera : 3º En los derivados con final en *amo* o en los futuros; de *tí* avergonzarse, *tínamo* por *tíramo* : 4º En el futuro de los verbales pasivos en *mi*, *minupándma* por *ninupáráma*, el que ha sido golpeado : 5º En los verbos conjuntivos en *ro*; *acém*, yo voi, *anocem*, o *orocem*, yo sacó, echo a fuera. *B* inicial es siempre *mb*; *mbaba* por *paba*, muerte. *S* (ç) se convierte en *r*; en *nd* o *ng* cuando la preceden *m*, *n* o tilde: en las repeticiones, *asasoc*, se quiebra en varias partes, *amondosoc*, él tritura. Desaparece en los verbos activos, *nupáma* por *nupasaba*: en los nombres compuestos, *tubeta* por *tuba seta*, padres. Por eufonía toma una *p* el *sh* (x) posesivo de tercera persona en algunos casos, *shepurú* por *she urú*, su vaso. Ademas la síncopa es mui frecuente tanto en los derivados como en los compuestos, *yagoára*, tigre, *huira*, pájaro; *yagoahuira*, pájaro atigrado.

A cambios parecidos que omito por no ser demasiado extenso, están sujetas las otras lenguas. El estudio de ellos, el de los que sufren los vocablos al pasar de una lengua a otra, estudio preliminar para la filiacion de las voces i clasificacion de las lenguas, será materia de otro escrito, que una introducion no puede ser campo suficiente para tan prolijas disquisiciones.

CASTELLANO	GOAJIRO	CARIBE	GUARANI	DIVERSAS
Piedra	<i>ipa</i>	<i>tébu</i>	<i>ita</i>	<i>iba</i> , achagua. <i>hyca</i> , chibcha. <i>siba</i> , aruaca. <i>chiba</i> , »
Madre	<i>i</i>		<i>ci</i>	<i>sie</i> ; chibcha.
Hermano	<i>huara</i>			<i>guia</i> , tupí. <i>guia</i> , chibcha.
Espíritu malo (serpiente)		<i>mapaya</i>	<i>mbayche</i>	<i>mboya</i> , tupí.
Fuego	<i>siki</i>			<i>iki</i> , aruaco.
Comer		<i>aica</i>	<i>acaru</i>	<i>akotoa</i> , aruaco. <i>akichca</i> , chibcha.

CASTELLANO	GOAJOIRO	CARIBE	GUARANI	DIVERSAS
Lastimar, doler <i>ai</i>			<i>ai</i> , echar a <i>aižuca</i> , chibcha. perder	
Alma	<i>ain</i>	<i>ánichi</i>	<i>ang</i>	<i>ang</i> , tupí.
Algodon	{ <i>mauri</i> { <i>magüi</i>	<i>manhulu</i>	<i>amandiyú</i>	<i>amaniú</i> , tupí.
Superficie	<i>paá</i>		<i>pé</i>	
Abrir	<i>takarat</i>	<i>atallara</i>		
Abuelo	<i>öshi</i>			<i>oto</i> , cumanagoto.
Agua	{ <i>guin</i> { <i>duina</i>	<i>tone</i>		<i>uni</i> , achagua. <i>unia</i> , aruaca.
Antier	<i>manico-iata</i>	<i>mane-cognale</i> ,		
Arco (de flecha) <i>urráiche</i> :		<i>chimata</i>		<i>chimalaabo</i> , aruaco.
	<i>jumata</i> , el ve- neno de él	<i>ullabu</i>		
Hijo	<i>chón</i>	<i>cho</i>		
Ahijado	(su hijo de él), <i>nachoni</i>			
Ciego	<i>móusai</i>	<i>macuti</i>		
Casabe	<i>alleiba</i>			<i>erepa</i> , maiz, en cu- managoto.
Quién	<i>kasá</i>	<i>cat</i>		
Médico	<i>piache</i>	<i>piaçamo</i>		<i>piaye</i> , galibi.
Ojo	<i>óu</i>	<i>ácu</i>		<i>d'-aku-chi</i> , aruaca.
Pene	<i>erhué</i>	<i>nehuera</i>		
Diente	<i>ari</i>	<i>ari-yepe</i>	<i>haí</i> , <i>tai</i>	<i>dari</i> , <i>yeri</i> , galibi. <i>á-ari</i> , aruaca.
Mar	<i>pará</i>	{ <i>balana</i> { <i>barana</i>	<i>pará</i>	<i>manoa</i> , achagua. <i>paragua</i> , chaima, cu- managoto. <i>parana</i> , tupí. <i>parana</i> , <i>balana</i> , galibi <i>bará</i> , aruaca.
Dormir	<i>atúnka</i>	<i>aronka</i>		<i>adínkin</i> , <i>adonkia</i> , aruaca.
Roncar	<i>kokoron</i>			<i>kokoron</i> , tupí.
Pié	<i>hui</i>	<i>ugudi</i>		
Caballo	<i>ama</i>			<i>ema</i> , achagua.
Pelo	<i>huara</i>			<i>d-abara</i> , aruaca.
El casado	<i>kérinshi</i>			<i>keréuti</i> , aruaca.
La casada	<i>kéchinse</i>			<i>keretitu</i> , "
El soltero	<i>mérinsai</i>			<i>meréuti</i> , "
La soltera	<i>méchinsare</i>			<i>meretitu</i> , "

CASTELLANO	GOAJIRO	CARIBE	GUARANI	DIVERSAS
Casarse (el hombre)	kérin			keretin, aruaca.
Sol	kái	káchi	cuaraci	
Luna	káshi	{kati hati	yaci	karaia, aruaca.
Beber	as	yaz		
Tabaco	yure	yuli		yuli, aruaca.
Palo brasil	áta	uébe		
Aquí	yaya	yaca		guayare, achagua.
Esposo	échin	{iraiti eyéri		d-erachi, aruaca.
Miel	maápa	mámba		maba, achagua.
Mano	japo	{cabo huajap	po	
Araña	arékere			arékere, cumanagoto
Barba (mentum)	hiarshia	nariome		yetachir.
Estrella	shürū	hugune		

Resumiendo lo arriba dicho, las resultados de este estudio son :

**FONÉTICA.** Carencia en el grupo de las lenguas caribes, reconocidas como tales, de las letras *f*, *l*: confusión entre la *ch* i la *sh*: posesión de una *r* característica i peculiar de esta familia, i de los sonidos *eu*, *u*, *ch* franceses. De ahí concluyo que, fonéticamente hablando, las lenguas que posean estos caractéres son de la familia caribe. El chibcha tiene la *f*, pero no la *l* i debe de ser uno de los miembros lejanos de este grupo.

El grupo guaraní se distingue por una *i* especial i característica, que solo hallamos en el ruso. Las vocales nasales que pudiéramos, siguiendo las autores, considerar características de este grupo, tal vez les son comunes con el caribe, i de seguro con el tama i el ceona, lenguas del alto Meta, que conozco i que ciertamente no pertenecen a esta familia. Hai que notar eso si que las vocales nasales del grupo guaraní tienen un sonido parecido a las portuguesas de igual naturaleza, miéntras que las tamas i las ceonas no dejan percibir absolutamente la especie de *n* que aquéllas, pues son pura i netamente nasales.

NUMERALES. Todas estas lenguas tienen por base de la numeracion el sistema quinario, excepto el goajiro que le tiene decimal, de suerte que se separa enteramente del grupo cariboguaraní

Por la semejanza de los vocablos numerales se forman cinco grupos: 1º Caribe, aruaco, goajiro que tienen los dos primeros numerales semejantes; el tercero i el cuarto, solo entre el aruaco i el goajiro. Es de notarse que el número tres en los dos textos caribes que he podido consultar, el del P. Breton i las catorce palabras i los numerales apuntados por Galindo (*Journal geogr. Society, t. III, p. 291*) *eleua* e *irua* son exactamente idénticos: la diferencia ortográfica proviene de la *l* por *r* caribe, i la vocal primera del oido de los escritores, pues el del P. Breton, aun en frances, peca por lo afeminado: 2º El galibí que solo tiene el numeral uno idéntico al siguiente grupo. Como es tan poco conocida esta lengua, creo que a poderla estudiar hallaríamos mayor afinidad: 3º Chaima, cumanagoto i piritu: 4º Tupí i guaraní: 5º Achagua, que solo por el primer nume-ral podría agregarse al primer grupo.

A pesar de la base fundamental de la numeracion, se acerca el goajiro, por la denominacion de los numerales, al grupo caribe.

JÉNERO. En la formacion del comparativo i cuanto al género, pertenece el goajiro al grupo caribe, con la semejanza, entre el aruaco i el goajiro, de que el plural de seres inanimados concuerda con adjetivos de terminacion femenina, como sucede en las lenguas semíticas. El achagua tiene las terminaciones masculinas en *yi*, i las femeninas en *yo*; el aruaco las primeras en *i*, las segundas en *o*, como el caribe en los adjetivos i en los numerales multiplicativos en *i* los masculinos i en *u* los femeninos.

PRONOMBRES. En la comparacion de los pronombres personales hallamos tres grupos si juzgamos por la semejanza de los vocablos: 1º Caribe, cumanagoto, chaima, galibí: 2º Goajiro, achagua, aruaca: 3º Tupí, guaraní. Si atendemos a la carencia de pronombres personales de tercera persona, suplidos por un demostrativo, forman un grupo característico

el caribe, aruaco, tupí i guaraní, al cual parcialmente podríamos agregar el chibcha, i de ahí el mayor número de afijos pronominales de tercera persona en estas lenguas.

En los afijos pronominales encontramos identidad en las primeras personas de singular i plural entre el caribe i el achagua. Los del goajiro i aruaco podemos considerarlos como idénticos, excepto el de tercera persona singular del aruaco, que es caribe, por ser escrito el texto aruaco que he podido consultar, por un autor aleman : sabida es la dificultad que tienen los alemanes para distinguir entre la *b* i la *p*, entre la *d* i *t* castellanas.

En afijos de plural podemos considerar como idénticos los del caribe, goajiro, aruaco i achagua, de modo que en esta clase de pronomombres se acerca el goajiro al grupo caribe si bien se aparta de él en los personales ; pero aliado en aquéllos al aruaco, que tiene el demostrativo caribe de tercera persona, a no dudarlo, podemos considerarlo caribe, en esto solamente si se quiere, i aproximar todavía mas su conjénere, el goajiro, al grupo caribe.

El uso de los pronomombres, el juego que sostienen en todas estas lenguas, cualesquiera que sean las letras o los vocablos que los representen, es uno mismo, i por él podríamos considerarlos como pertenecientes a una misma familia cuyo último miembro sería el goajiro porque carece de toda la flexibilidad i multiplicidad de las otras.

**CONJUGACION.** Cuanto a la conjugacion tenemos dos grupos propiamente dichos i un sub-grupo : 1º Caribe, galibí, aruaco, goajiro, que poseen dos clases de conjugacion ya anteponiendo, ya posponiendo los afijos pronominales : 2º Cumana-goto, chaima (i chibcha) que solo tienen prefijos pronominales. A éste pertenecen tambien el guaraní, tupí i achagua, que carecen de índice temporal para el presente de indicativo, que los anteriores poseen. Aquí tambien pertenece el goajiro al grupo caribe.

Teniendo hacer demasiado cansada esta introducción he omitido el estudio de los modos, de las formas verbales, de la voz pasiva i la comparacion de los índices temporales de estas lenguas, en los cuales encontramos todavía analogías.

**VOCABULARIO.** Mui de paso he hecho la comparacion del de estas lenguas i he escojido sólo aquellas voces que son casi idénticas; las derivadas conforme a las reglas de permutacion propias de la familia caribo-guaraní, como la denomino, encontrarían, por ahora, más incrédulos que adeptos. Sea cual fuere el número de vocablos comparados, aunque el fondo lexicológico de estas lenguas sea diferente, vemos en éste, como en los párrafos anteriores, que el goajiro se acerca más que a todas al caribe, que es lo único que me proponía investigar.

Sentado lo que precede, creo no equivocarme al reunir en una sola familia ya denominada anteriormente, las lenguas caribe, galibí, chaima, cumanagota, aruaca — por lo menos aquélla cuya gramática he examinado (1), porque con el nombre de aruaca conozco varias — goajiro, achagua, guaraní i tupí, pues tienen unos mismos procedimientos gramaticales i parte del vocabulario comun. Que pertenecen a un mismo grupo salta a la vista al compararlas con el sáliba o el quechua : hasta dónde llegue la afinidad i qué nombre merezca, solo podremos decirlo cuando con más detencion hayamos podido comparar el vocabulario, i se hayan determinado los caractéres distintivos de la especie, el género i la familia cuando se trata de ese sér que llanamos lengua.

El lector encontrará muchos castellanismos en las voces goajiras del libro que hoi publico, como *parír*, barril ; *paímer* pañuelo ; enlazar, *rasaj* ; *chiuato*, *karina*, *kaura* por chivato, gallina, cabra ; *morsiye*, negro por morcillo ; *purke*, puerco, todos ya de uso comun entre los indios que vienen a las poblaciones ; hai un galicismo, el *sou*, por real, que viene de los caribes i de los franceses establecidos en las Antillas.

Encontrará tambien algunas nombres que no se hallan en las diccionarios castellanos como *padrote*, por toro padre ; *múcura* por tinaja : con *guaricha* i *arepa* son los vocablos cumanagotos que han pasado al lenguage castellano de Colombia ; pero en cada uno de estos casos encontrará al lado el nombre castellano equivalente, o su definicion. Otros

(1) *Grammatik der Arawackischen Sprache. Abschrift eines sich im Besitze der Brüder-Unitat zu Herrnhut bei Zittau befindlichen Manuscriptes.* En posesion del Sr Platzmann.

vocablos que le serán desconocidos i que no llevan equivalente, son los de historia natural o aplicados a plantas, animales o piedras. Como no hai equivalente en el lenguaje de España i la descripción sería mui larga, me he abstenido de insertarla; todos ellos entrarán en el *Diccionario de voces de Historia natural Americanas* que escribo i para cuya publicación ha abierto una suscripción la misma casa editora de mi colección lingüística.

El autor de la gramática, el Sr. Rafael Celedón, nació en San Juan de César, antigua provincia de Riohacha, hoy departamento de Padilla, el 3 de setiembre de 1833. Comenzó sus estudios en la escuela del distrito i continuó bajo la dirección de D. Francisco Bugard los de francés i matemáticas. Fué luego a Bogotá i entró en el Colegio militar, pero poco después la revolución de 1854 lo hizo cerrar. Corrió Celedón la suerte de la mayor parte de los alumnos; se alistó en el ejército nacional del sur, militó cinco meses i entró triunfante a Bogotá el 4 de diciembre de 1854. Continuó sus estudios en el Colegio del Rosario en Bogotá hasta 1857. En ese año se volvió al lugar de su nacimiento i fundó una escuela que se acabó con la revolución de 1860. Se retiró al pueblo de S. Sebastian en la Sierra Nevada i permaneció dos años entre los indios, huyendo de persecuciones por razones de familia, pues algunos miembros de la suya habían tomado las armas en defensa del gobierno caído. En 1862, fué a Riohacha i estableció una escuela que tuvo que volver a cerrar por la revolución de Vieco. Trocó entonces la férula por la lanza i tomó parte activa en la batalla del Valle Dupar; fué secretario jeneral de Vieco i después de haberle muerto el caballo, tomado prisionero, fué conducido a Santa Marta, de donde a pocos meses salió desterrado para Panamá. Por tercera vez abrió allí una escuela que sostuvo durante un año i de ahí se fué a Lima.

En Lima estudió algo en el seminario de Sto. Toribio donde fué profesor de caligrafía. Regresó a Panamá en 1865 i tomó las órdenes sagradas.

Volvió a Riohacha i comenzó por reajentar el curato de Fonseca, donde también abrió escuela, i luego el de Riohacha

en 1867: permaneció allí hasta 1875 en que estalló una revolucion. Consagróse especialmente a una escuela que abrió i a la mision de la Goajira. Moralizó a los goajiros, estableció una iglesia en Marauyen i enseñó a muchos. Fuése a Maracaibo, de ahí a Carácas i volvió en 1877 a Santa Marta, donde está dirigiendo el seminario.

Desde 1857 comenzó a escribir en los periódicos, tanto en prosa como en verso, i a publicar algunos folletos, fiel a su primer programa i observante de la obra de misericordia que más estima — «enseñar al que no sabe». Los periódicos en que ha escrito son muchos, i muchos tambien los que han reproducido sus artículos. Por separado ha publicado un cuaderno de economía política, sobre propiedad territorial, en Bogotá, i el Rosario poético en Paris. Hoy publicamos su gramática goajira i ha prometido enviarnos la aruaca, en la cual trabaja. Este nombre es jenérico de todas las lenguas que se hablan en la Sierra Nevada, pero los mismos indios llaman guamaca la que se habla en los dos pueblos del Rosario i Marocasa. Los de Santa Rosa, S. Antonio i S. Miguel hablan otra lengua que es la aruaca cuyo vocabulario i gramática escribe el Sr. Celedon; otra lengua hablan los de Atanques i una cuarta los de S. Sebastian; de suerte que son cuatro las lenguas habladas en la Sierra Nevada.

He reproducido el manuscrito del Señor Celedon tal como lo recibí. No queriendo desmejorar su obra con la mia resolví añadir en forma de apéndice, por vía de comparacion solamente, los materiales que tenía yo acopiados, en lugar de intercalarlos en el vocabulario de dicho Señor. Siguiendo el sistema que he adoptado en la publicacion de mi colección lingüística, he añadido tambien la presente introducción.

Para evitar citas repetidas, recuerdo al lector que las obras de los autores no citadas se hallan apuntadas en la *Bibliotheca Glottica* de Ludewig, publicada por Trübner de Lóndres, i en *Verzeichniss einer Auswahl amerikanischer Grammatiken, etc.*, por J. Platzmann. Lipsia, 1876.

Antes de concluir esta introducción debo dar las gracias al eminente escritor caraqueño D. Aristides Rójas de quien recibí

gran parte de los materiales que forman el apéndice, i mil otros servicios; al Sr. D. Alfonso Pinart, sin cuya bondad no hubiera podido consultar los textos cumanagotos, que he sacado de su riquísima biblioteca americana; a la biblioteca nacional de Berlin, única en Europa que comprende su mision i que me envió el del P. Yangües; al Sr. D. Julio Platzmann, quien me envió su copia manuscrita de la gramática aruaca; al Sr. Dr. P. Sagot, hoi residente en Dijon, a quien debo un vocabulario aruaco manuscrito, del cual he tomado las palabras aruacas que figuran en segundo término en el vocabulario comparativo, i el préstamo del diccionario tupí de Gonçalves Dias (Lipsia 1858); al Sr. D. J. J. Triana, que ha puesto a mi disposicion la plancha del Mapa del Estado del Magdalena; i por último a mi querido amigo D. Rufino José Cuervo, por cuyo medio vino a mis manos el manuscrito oriijinal, i al autor que me ha ayudado en la correccion.

E. URICOECHEA.

Paris, 3 de mayo de 1878.





## PRÓLOGO

---

Nous ne ferons ici l'éloge de la langue grecque, tout le monde convient que c'est la plus belle que les hommes aient jamais parlée.  
(Prólogo de la *Gramática Griega* de BURNOUF).

¿ I qué más cumplido elogio podré yo hacer de la lengua goajira que estampar aquí el gran número de palabras griegas que, a pesar de mi ignorancia en ambos idiomas, he encontrado en el goajiro ? La falta de semejanza en el significado será una prueba de que éste no es de la familia de aquél ; pero la igualdad de sonidos es un argumento en favor del buen oido de mis amados bárbaros ; cuántas palabras suyas no alternarán en las inimitables harmonías del Cantor de Troya !

---

### GOAJIRO.

---

<i>An</i> , sí,	ἄν, si.
<i>Ará</i> , mentira,	ἀρά, maldicion.
<i>Árara</i> , el acto de halar i estirar el arco,	ἄραρα, pf. de ἀράπισκω.
<i>Areérei</i> , volveré,	ἀρίρει, ppf. del mismo
<i>Aré</i> , barriga,	ἀρή, maldicion.

### GRIEGO.

---

<i>Ari</i> , diente,	ἀρί, part. componente.
<i>Autá</i> , la muerte,	αὐτά, pl. n. de αὐτός.
<i>Éka</i> , comida,	ἡκα, suavemente.
<i>Énteka</i> , ha venido,	ἔντηκα, pf. de ἀντάω.
<i>Ér</i> , perro,	ἡρ, primavera.
<i>Éra</i> , son (en pregunta),	ἥρα, impf. de ἐράω.
<i>Guáya</i> , nosotros,	γύαια, amarras de buque.
<i>I</i> , madre,	ἴ, él, ella.
<i>Jeméra</i> , radical de descansar,	ἡμέρα, dia.
<i>Jerá</i> , cuánto?	Ἡρά, Juno.
<i>Juya</i> , aguacero, año,	νῖα, ac. poét. de νιός, hijo.
<i>Kái</i> , dia,	καὶ, conjuncion i.
<i>Káre</i> , gato,	κάρη, cabeza.
<i>Kisa</i> , grito,	κίσσα, antojo.
<i>Móru</i> , suelo,	μόρου, gen. de μόρος, destino.
<i>Múa</i> , tierra,	μυχ, át. por μυῖα, mosca.
<i>Náo</i> , sobre,	νάω, correr, fluir.
<i>Pö-oika</i> , imp. oye,	οἴκα, jón. por ἔοικα.
<i>Or</i> , oro,	Ὥρ, i. q. ὅχρ, esposa.
<i>Óu</i> , ojo,	Ὥοῦ, gen. de ὥδη, huevo.
<i>Pa</i> , vaca,	πᾶ, dór. por πῆ, cómo?
<i>Pará</i> , mar,	παράραμα, cerca de.
<i>Paráruma</i> , lugar donde ha estado el mar,	παράρυμα, cierta cobertura.
<i>Pé</i> , mano izquierda,	πῆ, cómo?
<i>Ruma</i> , enramada,	ῥύμα, corriente, arroyo.
<i>Sá</i> , pierna,	σά, pl. n. de σός, tuyo.
<i>Tá</i> , mi,	τά, pl. n. del art.
<i>Táta</i> , papá,	τάτα, papá.
<i>Te</i> , forma de <i>tá</i> ,	τε, conj. i.
<i>Téra</i> , sudar,	τέρα, nom.pl.de τέρας, prodijio.
<i>Yé</i> , lengua,	ἶν, voz.

Palabras en que hai una lijera variacion en la pronunciacion :

<i>Anáure</i> , Goajira,	ἄναυρος, sin brisa.
<i>Anamía</i> , afable, honesto,	ἀναιμία, anemia.
<i>Jemiyáre</i> , frio,	ἡμιαρόνυ, eunuco.
<i>Katáushi</i> , el vivir,	καταυχέω, glorificarse.
<i>Kishoróin</i> , sesos.	κιχώριον, chicoria silvestre.
<i>Máima</i> , mucho,	μαίμα, palpitar de ansiedad.
<i>Poró</i> , diez,	πόρρω, hacia adelante; πωρόω, petrificar.
<i>Tatúmai</i> , a mí mismo,	τέθυματι, pf. pas. de θύω.
<i>Pu</i> , forma de <i>pa</i> , tu,	ποῦ, dónde?
<i>Paráuse</i> , tijeras,	παραχύξη, aumento.
<i>Póre</i> , hacha,	πώρη (?), miseria.
<i>Sirápo</i> , refajo,	συρράπτω, remendar.
<i>Mareigua</i> *, Dios,	μαραχύγέω, estar deslumbrado.
<i>Aise-ta mui</i> , me duele,	αἰσα, hado.
<i>Arese-ta [túma</i> , yo limpio el fusil,	*Ἄρης, Marte.
<i>Apura</i> , arma,	ἄπουρος, distante.
<i>Anáse</i> , buena,	ἀνάσσω, gobernar.
<i>Kaimatéra</i> , nombre propio,	καυματηρός, ardiente.
<i>Kurkúrche</i> , temblor,	καρκαίρω, temblar, vibrar.
<i>Karúse</i> , yo cargo (el fusil),	κάρυνον, nuez.
<i>Kojóse</i> , leche cuajada,	κῶος, cueva.
<i>Masásai</i> , cojo,	μασάσθαι, mascar.
<i>Musía</i> , así es,	μυσιάω, resoplar, roncar.
<i>Oikári</i> , negociante,	οἰκάριον, casita.
<i>Parait</i> , radical de voltear,	παρατίξ, causa secundaria.
<i>Püráse</i> , adivina,	πυράξ, ás, pira.
<i>Raktére</i> ,	ράκτηρος, resonante.

\* Es de sospecharse que orijinariamente fué *Maraigua*, pues se nota la tendencia de cambiar la *a* en *e* ántes de *i*, segun se echa de ver comparando *ta japo*, mi mano, con *te i*, mi madre.

<i>Sösí</i> , flor,	σοῦσον, lirio.
<i>Ta má</i> , conmigo,	τάμα, i. q. τὰ ἐμά.
<i>Pö-támata</i> , levántate,	τάματα, i. q. τα ἡματα.
<i>Tutúse</i> , animoso,	τυτώ, οὓς, buho.
<i>Túma</i> , piedra preciosa,	θῦμα, sacrificio, ofrenda.
<i>Töra</i> , esa,	θύρα, puerta.
<i>Tösa</i> , aquella,	θῦσαι, bacantes.
<i>Josóse</i> , salada (carne),	ὅσος, cuán grande.
<i>Numöni</i> , suyo,	νυνμενί, i. q. νυνὶ μέν.





# ELEMENTOS DE LA LENGUA GOAJIRA

## I

### SIGNOS

, } se emplea como

apóstrofo : *t'óu*, mi ojo, en vez de *ta óu*.  
Radicales      acento : en los verbos de la 9<sup>a</sup> clase si  
                    no está marcado se cargará en la pri-  
                    mera letra de la desinencia ; i si lo  
                    está ántes de la radical, se cargará en  
                    la vocal del pronombre. Ejemplo :  
                    *huáj* : *ta huájin*, — yo alabo,  
                    *huaj* : *ta huajín*, — yo ablando,  
                    *'inkö* : *tá inköin*, — yo llevo.

II

VOCALES

a	como en castellano	{	áma, caballo; aráma, paja; iráma, venado.
e			ér, perro. La e final, no aguda, es como e muda en francés.
i			íma, barba; ímata, labio; i, madre.
o			kontoréra, gallo; oyórse, flaca; poró, diez.
u	como en francés	{	unú, árbol; úchi, cerro; úshi, olla.
ö			eu : nöike, palabra; nöröin, nieto; köréki, fogon.
ü	son las	{	u : maküri, maguei; apüshajöri, pescador.
ö			ö acentuadas.
ü			ü acentuadas.

ü indica que la u suena en gue,gui.

NOTA. La ü se pronunciará siempre como u francesa, i se cargará sobre ella el acento cuando no esté marcado en otra letra de la palabra; excepto cuando es un verbo, que entonces va el acento en la vocal de la desinencia.

DIPTONGOS

ai	: jái, pronto; jáise, caliente; aitú, cielo; áin, alma.
au	: áutishi, médico; patáu, uña; ráuta, grueso; autá, muerte.
ei	: keinórse, hondo; méi, zancudo; méisai, sin madre; eirajári, cantador.
eu	: sikéu, fuego; karéu, medio dia.
oi	: shiokóin, rincon; jotóishi, agujero; kasipóroin, arco íris.
ou	: iyóu, visita; óu, ojo; toupuná, cara; mochóuchi, tuerto.
öi	: pöiche, zahino; pöi, tu madre; nöi, su madre; sôisha, vena.

ia : *shiáne*, rueda del huso ; *ariára*, media noche ; *piámu*, dos.

ie : *murié*, hermano menor ; *ayumuriér*, mosca ; *jeiéchi*, mezquino.

io : *piórna*, baila ! *shikóin*, rincon.

ua : *huá*, saliva ; *huára*, hermana mayor ; *huarapá*, mejilla.

ue : *gúerín*, nosotros vemos ; *gúerín*, nuestras mujeres\*.

ui : *húi*, pié ; *huiparajána*, estribos ; *huiparajandpé*, acion.

uo : *huómo*, sombrero ; *guópu*, camino.

### TRIPTONGOS

iai : *ta unjuraiáin*, yo escondía.

iei : *shiéiche*, vendrá.

iau : *huoyotoniáu*, bautismo.

ieu : *muriéu*, viejo, grande.

uai : *siúpóshuai*, todo, todos.

uei : *jahuéiche*, estaré.

### VOCAL REPETIDA

aa : *maapá*, abeja ; *maapésa*, cera ; *kaápu*, grande.

ee : *areeréshi*, vuelvo.

ii : *si-íra*, faja ; *ji-íra*, fruta ; *karkausi-íra*, tiro.

oo : *joojóse*, tinta ; *ookotúshi*, mazamorra ; *kooyóse*, esférico.

### III

### CONSONANTES

B. — No existe ; apénas la pronuncian los indios en la palabra *buríke*, burro, que han tomado del castellano.

C. — Hai los sonidos ca, que, qui, co, cu, que representaremos siempre con *k* :

ka : *kái*, dia i sol, *káshi*, luna, mes.

ke : *kéchinsa*, casada ; *kérinshi*, casado.

\* La u se pronuncia en estas palabras como si fuera ü en castellano, como en vergüenza.

- ki : *ki*, cabeza ; *kekishenjuse*, cabezon ; *kia*, mano derecha.  
ko : *konkonchera*, raton ; *kokoroinshi*, ronquido ; *kóroro*,  
joya.  
ku : *kurkúrche*, temblor ; *kurusu*, cruz ; *kusu*, red.  
kö : *köréki*, fogon.  
ak : *ta áktin*, yo desenredo ; *ta raktin*, yo muerdo.  
ok : *roktúshi*, derecho.  
uk : *kasukturi*, blanco.

NOTA. Con frecuencia i como por elegancia agregan *ka*, *ku* a las palabras; así : *jiérka*, mujer, en lugar de *jiér* ; *yúnjuku*, labranza, en vez de *yúnju*.

Ch. — Suena de dos modos : como en castellano, que escribiremos siempre *ch* ; i como en frances, o como *sh* en inglés, i la representaremos con *sh* :

- cha : *chá*, allá ; *icha*, refajo (de hombre).  
che : *ché*, oreja ; *chéru*, oido ; *piénche*, cuatro.  
chi : *chí*, éste ; *ichi*, punta ; *ichí*, dividivi.  
cho : *chón*, hijo ; *choniáse*, hijastra ; *chonire*, sobrina.  
chü : *guarchúa*, salina ; *kachüera*, caldero, clavo, metal.  
sha : *shaitá*, juego ; *shaitéike*, jugueton ; *shatére*, estómago.  
she : *shéin*, manta, vestido ; *shetahuári*, troton ; *shépuna*,  
por aquí.  
shi : *shí*, padre ; *shimécha*, brasa ; *shiráushi*, tapa.  
sho : *shokojia*, coyuntura ; *shorórtse*, gota ; *shokotúshi*, jorobado.  
shu : *shunú*, hermana menor ; *shishíku*, huevo.  
shü : *shürú*, estrella ; *shüráin*, intestinos.  
sho : *shöpúna*, jabon.

D. — No he oido una sola palabra en que figure la *d*.

F. — Tampoco hai esta letra.

G. — Tienen *gua*, *güe*, *gui*, *guo* ; pero no *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu* ; en vez de estos sonidos usan *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku* :

- gua : *guané*, uno ; *guayú*, goajiro ; *guáya*, nosotros.  
güe : *gúérin*, nuestras mujeres ; *gúerín*, nosotros vemos.

güi : *güin*, agua ; *güinsirshi*, ahogado ; *güinásköshi*, sed.  
guo : *guópu*, camino.

H. — La usaremos delante de hua, hue, hui, huo, inicial de palabra o sílaba, con el sonido castellano :

hua : *húa*, cuerno ; *huá*, saliva ; *huára*, hermana mayor ; *húara*, pelo.

hue : *ayatehuéiche*, trabajaré ; *jahuéiche*, estaré.

hui : *hui*, pié ; *huira*, lágrima ; *huia*, vela de barco.

huo : *huómo*, sombrero.

J. — Es mui frecuente :

ja : *jápo*, mano ; *jashíchi*, varon ; *jasári*, arena.

je : *je*, i ; *hekéte*, nuevo ; *jemiyáre*, frio.

ji : *jimári*, jóven ; *jimóro*, jovencita ; *jintüri*, muchacho ; *jintur*, muchacha.

jo : *jokóma*, gusano ; *jóro*, ahora ; *jororchón*, ahorita.

ju : *júi*, grillo ; *júrpuna*, alto ; *júyá*, aguacero, año.

jo : *jöjöi*, hipo ; *majöyör*, jóven (mujer), vírjen.

aj : *guajtá*, despues ; *tajpáre*, mi tio.

ej : *tejki*, mi cabeza.

ij : *pij-ká*, cóme!

NOTA. Estas aspiraciones últimas no las usan siempre ; pues dicen tambien *teki*, *pi-ká*.

L. — No la hai en ninguna palabra, i es difícil hacérsela pronunciar en las palabras castellanas. Los civilizados que hablan el goajiro emplean la L pero es porque les es difícil articular la consonante que realmente usan los goajiros. Dicen, por ejemplo, *laurá*, jefe ; pero los goajiros dicen, poco más o menos *jraujrá*, pronunciando *ere* y no *erre*, con una aspiracion ántes. Es parecido el sonido al de la R griega, con espíritu rudo, como en la palabra *þiçæ*.

LI. — No hai.

M. — La hai :

ma : *majuráshi*, malvado ; *mahúa*, paloma ; *mai*, mui.

me : *mérinsa*, viudo ; *méchinsa*, viuda ; *mékoro*, negro.

mi : *jemiyáushi*, sombra ; *jemiyúri*, parida.  
mo : *móusai*, ciego ; *mochóure*, tuerta ; *móru*, suelo.  
mu : *múa*, tierra ; *murumúrshi*, sabana ; *muí*, para, a.  
mō : *mörör*, hacienda ; *mösharé*, gavilan.  
mū : *músherije*, carbon ; *múshika pía*, lo mismo que tú.  
im : *jímpu*, hueso ; *timpír*, radical del verbo acosar  
om : *korompa*, carrumba.  
um : *skáumsara*, humo.

N. — Hai :

na : *napór*, *napóishi*, *napóriren*, *nápa*, no.  
ne : *kenéhua*, mamon.  
ni : *tamöni*, mio ; *nía*, él, ella.  
no : *nokóru*, cada ; *onojáshi*, yo toso.  
nu : *núru*, pescuezo.  
nō : *nôria*, más.  
an : *karánsari*, bagre ; *piantúa*, dos veces.  
en : *piénche*, cuatro ; *enjur*, radical de oler.  
in : *káinshi*, bonito ; *matujáinsar*, cobardemente.  
on : *kontoréra*, gallo ; *kokorón*, radical de roncar.  
un : *únjur*, radical de esconder.

Ñ. — No hai : la letra ñ que empleamos se pronunciará como la *n* inglesa en *fine*.

P. — Hai :

pa : *pará*, mar ; *paráse*, salado ; *paráuse*, tijeras.  
pe : *pé*, mano izquierda ; *pejése*, cerca ; *pepése*, podrido.  
pi : *piyúshi*, oscuridad ; *pinche*, casa.  
po : *poró*, diez ; *poróna*, calentura ; *póre*, hacha.  
pu : *soórpuna*, alrededor, *púrpura*, pólvora.  
pō : *pōsha*, cuchara ; *pöiche*, zahino.  
pū : *püyúri*, tiburon ; *stápüshi*, lo demás.

NOTA. No hai ip, op, up. Sólo hai ap, ep : *chepchia*, tropa ; *nutáphia*, familia.

R. — 1º Inicial de palabra, suena siempre como *ere* aspirada i nō como *erre*. Es algo semejante a la *r* griega con espíritu fuerte en cuanto a la aspiración. Para pro-

nunciar, por ejemplo, *raurá*, jefe, hai que pronunciar *jr*; pero para formar el sonido de la *ere*, es necesario llevar la lengua al lugar del paladar donde se forma la *d* inglesa, como en : *God*, Dios; *good*, bueno.

ra : *raurá*, jefe; *rápo*, sueño (*somnus*); *rakátse*, cuadrado.

re : *rémo*, remo; *retúse táya*, yo aborrezco.

ri : *rimúna*, limon.

ro : *roktóshi*, redondo, esférico; *ta rojóin*, yo lavo.

ru : *rurúma*, carcoma; *rúma*, enramada.

rö : *röri*, cuchillo; *röki*, escalera.

rü : *shürü*, estrella.

2º En medio de diccion e inicial de sílaba, pierde la aspiración, pero se lleva la lengua a donde se forma la *d* inglesa.

ra : *paráinsise*, extranjera; *nuárara*, crepúsculo; *nuarára*, aurora.

re : *köréki*, fogon; *jepiréchi*, nordeste.

ri : *érin*, esposa; *ári*, diente; *arína*, muela.

ro : *iróro*, verde; *jóro*, ahora; *jorórtesi*, luz.

ru : *jerúr*, ancho; *guáru*, pestafías.

rö : *nöröin*, nieto; *ta sörörin*, yo cierro.

rü : *ariúpo*, arroyo; *arümajáshitaya*, yo amenazo.

3º Al fin de palabra o sílaba se pronuncia como en castellano.

ar : *iguar*, actualmente; *arkahuá*, pelea; *arguará*, ladron.

er : *jiér*, mujer; *epérshi*, ebrio.

ir : *kaptúchtr*, olivo; *pirshöshi*, frijol.

or : *soórpuna*, alrededor; *or*, oro; *oyórse*, flaca.

ur : *isúrtá*, huso; *guarúrtá*, conchita; *kasúktur*, blanco.

ör : *mekisör*, ocho; *mörör*, hacienda.

ür : *pürke*, puerco.

4º Hai solamente dos palabras en que la *r* es fuerte : *urráiche*, arco; *i ráuya*, espejo.

S. — Hai :

sa : *sá*, pierna; *sáta*, pedazo; *sanú*, hermano de padre.

se : *sépöna*, alero ; *sotóse*, trueno.

si : *si*, de ; *sikéu*, fuego ; *siki*, leña.

so : *sotúse*, gotera ; *somósoro*, borla.

su : *sumáigua*, antiguamente ; *sunurshi*, catarro.

sö : *söri*, chinchorro ; *sösi*, flor ; *sösi*, ola, mango.

sü : *süpôshuai*, todo, todos.

NOTA. No he encontrado una sola palabra en que la *s* sea final de sílaba o palabra, pues *akuyamajáse*, hacedor ; *pejése*, cerca, i otras, acaban en un sonido sordo de *e* muda francesa.

Sh. — Se pronuncia como sh inglesa en *fish*. Véase Ch.

T. — Hai :

ta : *tá*, mi ; *táya*, yo ; *táke*, no.

te : *tehuátse*, quejido ; *téra*, sudor.

ti : *timúna*, timon ; *tarátishi*, alegre.

to : *toupuná*, rostro ; *storóin*, espuma.

tu : *tu*, esto ; *túa*, vez ; *tuayá*, peso (moneda).

tö : *töröse*, mojada ; *tösa*, aquella, aquello.

tü : *patátüshi*, susto.

at : *parátse*, la corriente ; *rakátse*, cuadrado.

et : *étse*, vómito, fatiga ; *mekiétsa*, nueve.

it : *güitse*, azul.

ot : *shokótse*, jorobado.

V. — X. — No hai.

Y. — Hai :

ya : *yákuia*, imájen, retrato ; *yáya*, aquí ; *yarapórse*, tampoco.

ye : *yé*, lengua ; *morsiye*, negro (adj.).

yi : *yirita*, mora (árbol).

yo : *kooyóse*, redondo (esférico) ; *joyotáshi*, yo derramo.

yu : *kayúshi*, caiman ; *kayúsi*, cardon.

yü : *yüre*, tabaco ; *püyüri*, tiburon.

Z. — No hai.

7.

## OBSERVACIONES

LABIALES.	DENTALES.	GUTURALES.
-----------	-----------	------------

Fuertes.....	P.	T.	K.
Suaves.....	B.	D.	G.
Aspiradas....	F.	Z.	J.

1. En la lengua goajira hai los tres sonidos fuertes, *p*, *t*, *k*, pero no los suaves *b*, *d*, *g*; i de los aspirados *f*, *χ*, *j*, solo hai *j*. Es verdad que hai *gua*, *gue*, *gui*, *guo*, i pudiera decirse que tienen la *g*; pero lo cierto es que no hai *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*; i en cuanto a *gua*, *gue*, etc., casi no hai más que una aspiración de *h*, a la manera que en castellano dice el vulgo güeco por hueco, güeso por hueso.

2. No hai *b*, *d*, *f*, *g*, *l*, *ll*, *ñ*, *v*, *x*, *χ*.

3. Sólo hai una palabra en que es líquida la *r* i es *atrosjoshi*, trozo, que han tomado del castellano; así podemos decir que no hai líquida.

## IV

8.

## ACENTO

Hai palabras agudas, graves, esdrújulas i sobreesdrújulas.

Ejemplos :

Agudas : *parí*, ceniza; *üri*, turpial; *uchí*, cerro.

Graves : *páre*, tio; *úri*, culebra; *úchi*, pájaro.

Esdrújulas : *ánöka*, boca; *ápura*, arma; *uchípuna*, del lado de la sierra.

Sobreesdrújulas : *párapaejejete*, nordeste.



## LEXIGRAFÍA

9.

### ARTÍCULO

No lo hai ni definido ni indefinido; ejemplo : *ér*, el, un perro; *ériru*, los, unos perros; *áma*, el, un caballo; *amáiru*, los, unos caballos; siendo *iru* el signo del plural.

## SUSTANTIVOS

I

10.

### PROPIOS

Regularmente los bautizados llevan el nombre i apellido de sus padrinos; i los que no lo están, si no tienen nombre, responden al preguntarles su nombre : *machínkase*, « no tengo nombre. »

II

11.

### PATRONÍMICOS

No tienen apellido comun a la familia; así es que un Nicolas Prieto tiene a un Martin Barros i a una Martina Moso por hijos. Pero conservan mui presente la casta, *eirukú*, a que pertenecen.

Hai las siguientes castas :

NOMBRE DE LA CASTA.

SIGNIFICADO.

<i>Arpushána</i> ,	Hijo del gallinazo.
<i>Arpusheiche</i> ,	Abuelo del gallinazo.
<i>Epieyú</i> ,	Id. de la cataneja.

<i>Epinayú,</i>	Abuelo del rei de gallinazos.
<i>Huauriú,</i>	Id. de la perdiz.
<i>Ipuána,</i>	Id. del gavilan.
<i>Jayariú,</i>	Id. del perro.
<i>Jorariú,</i>	Id. de la culebra cascabel.
<i>Jusayú,</i>	
<i>Kosina,</i>	
<i>Oriú,</i>	
<i>Paisayú,</i>	Hijo del leon.
<i>Paráuja,</i>	
<i>Püshiaína,</i>	Hijo del zahino.
<i>Sapuána,</i>	Id. del alcaravan.
<i>Sökuanayú,</i>	
<i>Uriána,</i>	Hijo del conejo i del tigre.

### III

12.

#### COLECTIVOS

Si tienen serán mui pocos. No tienen palabras correspondientes a rebaño, recua, arboleda. Apénas he encontrado *chépchia*, tropa.

### IV

13.

#### COMUNES

Hai simples i compuestos : pondremos algunos ejemplos de los últimos :

*Aráma*, paja : de *ári*, diente i *áma*, caballo.

*Kái*, sol : de *ká*, e i madre.

*Káshi*, luna : de *ká*, i *shí*, padre.

*Guayúkai*, pupila : de *guayú*, goajiro i *kái*, sol, dia.

*Piyauashikáshi*, paraselene : de *piyáushi*, oscuridad, i *káshi*, luna.

## ACCIDENTES DEL SUSTANTIVO

SON TRES : NÚMERO, JÉNERO I MAGNITUD

### I

14.

NUMERO

Fórmase el plural regularmente agregando *iru* al singular; ejemplo : *ér*, perro; *ériru*, perros; pero esto queda al gusto del que habla, pues con frecuencia usan la forma del singular para el plural, dando idea de éste con algun movimiento de las manos, que entre ellos son mui parleras. Tambien emplean palabras como *máima*, muchos, i *súpóshuai*, todos, para expresarlo.

Hai algunas palabras que forman el plural irregularmente :

*Jiér*, mujer; *jieyú*, mujeres.

*Chón*, hijo; *chóin*, hijos.

*Jashíchi*, hombre; *jashiéiru*, hombres.

NOTA. Si el sustantivo acaba en *i* o *e* muda, pierde estas letras i toma *iru*; si en *o*, se cambia en *u*; i si acaba en otra letra, se agrega simplemente *iru*.

*Kái*, *kairu*, dia, días.

*Yûre*, *yûriru*, tabaco, tabacos.

*Áma*, *amáiru*, caballo, caballos.

*Huómo*, *huomuíru*, sombrero, sombreros.

II

JÉNERO

1º SÉRES ANIMADOS

15. *Racionales*. — Regularmente designan al hombre i sus títulos de parentesco con una palabra, i a la mujer i sus títulos con otra.

*Jashichi*, varon ; *jiér*, mujer.

*Jimáre*, jóven (varon) ; *majöyr*, jóven (mujer).

*Jintüri*, muchacho ; *jintur*, muchacha.

*Shi*, padre ; *i*, madre.

*Échin*, esposo ; *érin*, esposa.

*Tushi*, abuelo ; *töshi*, abuela.

*Páya*, hermano mayor ; *huára*, hermana mayor.

*Mürié*, hermano menor ; *shunú*, hermana menor.

*Páre*, tio ; *ire*, tia.

*Sípa*, sobrino ; *chonír*, sobrina.

*Ínche*, cuñado ; *riñniú*, cuñada.

16. *Irracionales*. — Designan el macho i la hembra con una misma palabra, agregando *jashichi* al macho i *jiér* a la hembra.

*Jashichi - pá*, toro ; *jiér - pá*, vaca.

*Guasashi - jashichi*, leon ; *guasashi - jiér*, leona.

Sinembargo designan con diferente palabra los siguientes :

*Kontoréra*, gallo ; *karína*, gallina.

*Chihuáto*, cabron ; *káura*, cabra.

17.

2º SÉRES INANIMADOS.

Estos regularmente van acompañados de adjetivos con terminacion femenina, por lo cual podemos decir que son femeninos. Pero cuando entre muchos séres hai uno que sobresale en la calidad que se les considera, lleva el calificativo con

terminacion masculina. Por ejemplo : hai cuatro fusiles, i se le pregunta a un indio si son buenos; al serlo, contesta *anásiru*, que es terminacion femenina; pero si entre los fusiles hai uno mejor que los otros, al hablar de él dice *anáshi*.

Son pues masculinos :

- 1º Los nombres de hombres : *jaipára, karkáncha, kaimaterá, Suta*;
- 2º Los de parentesco de hombres (véase el nº. 15) ;
- 3º Los de animales machos (véase el nº. 16).

19. Son femeninos :

- 1º Los nombres de mujeres ;
- 2º Los de parentesco de mujeres (véase el nº. 15) ;
- 3º Los de animales hembras (véase el nº. 16).

### III

#### MAGNITUD

20. Damos el nombre de magnitud a la variacion del sustantivo por razon del tamaño del sér que representa. Hai tres magnitudes en los sustantivos que corresponden a los tres grados en los adjetivos.

Esas magnitudes son :

ordinaria,	libro.
aumentativa,	librote.
diminutiva,	librito.

El aumentativo se forma en goajiro agregando al sustantivo el adjetivo *kaápu* o *muriéu*, grande.

Fórmase el diminutivo agregando al sustantivo como terminacion la palabra *chón*, hijo.

*Jierchón*, mujercita ; *Luichón*, Luisito.

*Jashichichón*, hombrecito ; *kaurachón*, cabrito.

## ADJETIVOS

### DIVÍDENSE EN CALIFICATIVOS I DETERMINATIVOS

#### CALIFICATIVOS

21. Como en castellano varían en número i género, i conciernen con el sustantivo en dichos accidentes.

Ejemplo :

*Jashichi áutushi*, hombre muerto ; *jashiéiru autúshiru*, hombres muertos.

*Jiér autúse*, mujer muerta ; *jieyú autusíru*, mujeres muertas.

*Pairuku ooyórse*, carne flaca ; *pairukuiru ooyórsiru*, carnes flacas.

#### NÚMERO

22. Se forma el plural agregando *iru* al singular, como en los sustantivos.

#### JÉNERO

23. 1º Los adjetivos que califican a hombre o mujer, a macho o hembra, tienen regularmente una terminación para el masculino i otra para el femenino.

Terminaciones masculinas : *shi, chi, ri, sái*.

Id. femeninas : *se, re, sare*.

1º Adjetivos en *shi* que la cambian en *se* para el femenino :

<i>Anáshi,</i>	<i>se,</i>	bueno,	a.
<i>Ayúrshi,</i>	<i>se,</i>	enfermo,	a.
<i>Atöjáshi,</i>	<i>se,</i>	sabio,	a.
<i>Autishi,</i>	<i>se,</i>	médico,	a.
<i>Autushi,</i>	<i>se,</i>	muerto,	a.
<i>Shakúrashi,</i>	<i>se,</i>	flojo,	a.

<i>Shokótushi</i> ,	<i>se</i> ,	jorobado,	a.
<i>Jirúrtushi</i> ,	<i>se</i> ,	arrugado,	a.
<i>Jamámashi</i> ,	<i>se</i> ,	liviano,	a.
<i>Kachéshi</i> ,	<i>se</i> ,	entendedor,	a.
<i>Kakuaáshi</i> ,	<i>se</i> ,	andon,	a.
<i>Kachinshi</i> ,	<i>se</i> ,	forzudo,	a.
<i>Kacheuréshi</i> ,	<i>se</i> ,	orejudo,	a.
<i>Káinshi</i> ,	<i>se</i> ,	agradecido,	a.
<i>Kaiseñiushi</i> ,	<i>se</i> ,	denton,	a.
<i>Kausheñiushi</i> ,	<i>se</i> ,	paton,	a.
<i>Kamanéshi</i> ,	<i>se</i> ,	hospitalario,	a.
<i>Káusoshi</i> ,	<i>se</i> ,	gordo,	a.
<i>Kamamuishi</i> ,	<i>se</i> ,	pobre,	a.
<i>Kechouréshi</i> ,	<i>se</i> ,	narigon,	a.
<i>Kekisheñiúshi</i> ,	<i>se</i> ,	cabezon,	a.
<i>Kousheñiúshi</i> ,	<i>se</i> ,	ojon,	a.
<i>Majuráshi</i> ,	<i>se</i> ,	malo,	a.
<i>Máurshi</i> ,	<i>se</i> ,	huérfano,	a.
<i>Morsáshi</i> ,	<i>se</i> ,	pequeño,	a.
<i>Murúshi</i> ,	<i>se</i> ,	sarnoso,	a.
<i>Ooyórshi</i> ,	<i>se</i> ,	flaco,	a.
<i>Puráshi</i> ,	<i>se</i> ,	adivino,	a.
<i>Taráshi</i> ,	<i>se</i> ,	sucio,	a.
<i>Tarátishi</i> ,	<i>se</i> ,	alegre,	a.
<i>Turushi</i> ,	<i>se</i> ,	mojado,	a.
<i>Tutúshi</i> ,	<i>se</i> ,	animoso,	a.
<i>Simóyoshi</i> ,	<i>se</i> ,	amarillento,	a.
<i>Uréshi</i> ,	<i>se</i> ,	limpio,	a.
<i>Yumutúshi</i> ,	<i>se</i> ,	serio,	a.

2º Adjetivos en *chi*, que la cambian en *re* :

<i>Autematíchi</i> ,	<i>re</i> ,	moribundo,	a.
<i>Jeiéchi</i> ,	<i>re</i> ,	mezquino,	a.
<i>Kaaráinchí</i> ,	<i>re</i> ,	engañador,	a.
<i>Keiráchi</i> ,	<i>re</i> ,	lloron,	a.
<i>Kasüréchi</i> ,	<i>re</i> ,	risueño,	a.
<i>Charörtanöikachi</i> ,	<i>re</i> ,	deshonesto,	a.

<i>Karguaráchi</i> , <i>re</i> ,	ladron,	a.
<i>Majuáinchi</i> , <i>re</i> ,	triste,	a.
<i>Mochóuchi</i> , <i>re</i> ,	tuerto,	a.
<i>Moteáinchi</i> , <i>re</i> ,	olvidadizo,	a.
<i>Oyotonáuchi</i> , <i>re</i> ,	bautizado,	a.
<i>Purtahuiráchi</i> , <i>re</i> ,	lloroso,	a.

3º Adjetivos en *ri*, que cambian la *i* en *e* :

<i>Achumujári</i> , <i>e</i> ,	celoso,	a.
<i>Ashajári</i> , <i>e</i> ,	hablador,	a.
<i>Ahuatári</i> , <i>e</i> ,	corredor,	a.
<i>Ahuatöri</i> , <i>e</i> ,	griton,	a.
<i>Ajaitöri</i> , <i>e</i> ,	aguador,	a.
<i>Ajurajöri</i> , <i>e</i> ,	pegador,	a.
<i>Asakujári</i> , <i>e</i> ,	defensor,	a.
<i>Arkári</i> , <i>e</i> ,	peleador,	a.
<i>Apúshajöri</i> , <i>e</i> ,	pescador,	a.
<i>Asiguajári</i> , <i>e</i> ,	paseador,	a.
<i>Asöri</i> , <i>e</i> ,	bebedor,	a.
<i>Asöröjári</i> , <i>e</i> ,	dadivoso,	a.
<i>Asükari</i> , <i>e</i> ,	leñador,	a.
<i>Atúnkuri</i> , <i>e</i> ,	dormilon,	a.
<i>Ayatári</i> , <i>e</i> ,	trabajador,	a.
<i>Shetaúari</i> , <i>e</i> ,	troton,	a.
<i>Shaitüri</i> , <i>e</i> ,	jugueton,	a.
<i>Eirajári</i> , <i>e</i> ,	cantador,	a.
<i>Eköri</i> , <i>e</i> ,	comilon,	a.
<i>Kasúkturi</i> , <i>e</i> ,	blanco,	a.
<i>Keimatáuri</i> , <i>e</i> ,	jetudo,	a.
<i>Kuyamári</i> , <i>e</i> ,	curioso,	a.
<i>Oikári</i> , <i>e</i> ,	negociante,	
<i>Perurayúri</i> , <i>e</i> ,	cuentista,	

4º Adjetivos en *sai*, que la cambian en *sare*, o la *i* en *re* :

<i>Máinsai</i> , <i>sare</i> ,	descuidado,	a.
<i>Majujáinsai</i> , <i>sare</i> ,	ignorante.	
<i>Manóisai</i> , <i>sare</i> ,	mudo,	a.

<i>Maráinsai,</i>	<i>sáre,</i>	veraz.
<i>Marchinsai,</i>	<i>sare,</i>	débil.
<i>Masásai,</i>	<i>sare,</i>	cojo, a.
<i>Matujáinsai,</i>	<i>sare,</i>	cobarde.
<i>Matónásai,</i>	<i>sare,</i>	manco, a.
<i>Móusai,</i>	<i>sare,</i>	ciego, a.

5º Adjetivos distintos no sólo en la terminacion, sino tambien en la radical, segun se hable de hombre o de mujer.

<i>Mérinsai,</i>	soltero *.
<i>Méchinsare,</i>	soltera.
<i>Kérinshi,</i>	casado.
<i>Kéchinse,</i>	casada.
<i>Autérinshi,</i>	viudo.
<i>Autéchinre,</i>	viuda.
<i>Mashisai,</i>	sin padre.
<i>Méisai,</i>	sin madre.

6º Los adjetivos que no tienen alguna de las terminaciones del nº. 24, se usan con una misma forma para el masculino i femenino.

<i>Anamía,</i>	honesto, a ; afable.
<i>Muriéu,</i>	viejo, a.
<i>Ayuré,</i>	enfermizo, a.
<i>Morsiye,</i>	negro, a.
<i>Kaápu,</i>	grande.

7º Adjetivos de oficios casi exclusivos de las mujeres.

<i>Ashéjare,</i>	lavandera.
<i>Aanöre,</i>	tejedora.
<i>Eichijáre,</i>	ordeñadora.
<i>Ajújare,</i>	teñidora.
<i>Ashijare,</i>	cocinera.
<i>Aúrtare,</i>	hilandera.
<i>Atökójáre,</i>	molendera.
<i>Atökáre,</i>	ollera.
<i>Asöjararáma,</i>	cortadora de paja.

\* La sílaba, *ma*, *me*, *mo*, regularmente es privativa ; ejemplo : *ardá*, mentira ; *maráinsai*, veraz ; *sá*, pierna ; *masásai*, cojo ; *tóna*, brazo ; *matónásai*, manco ; *érin*, esposa ; *mérinsa*, viudo ; *i*, madre ; *méisai*, sin madre ; *échin*, marido ; *méchinsa*, viuda ; *óu*, ojo ; *móusai*, ciego.

NOTA. Cuando hai que aplicar a un varon alguno de estos adjetivos, se pone la terminacion *ri*.

8º Los adjetivos que califican nombres de seres inanimados regularmente toman terminacion femenina; la toman masculina cuando el ser sobresale a otros en la calidad.

<i>Unú rotúse,</i>	árbol derecho.
» <i>sokotúse,</i>	» torcido.
» <i>ooyóse,</i>	» redondo.
» <i>iróro,</i>	» fresco.
» <i>kuíse,</i>	» coposo.
» <i>jahuátise,</i>	» pesado.
» <i>jamámase,</i>	» liviano.
» <i>nópase,</i>	» sólido.
» <i>jésokose,</i>	» fofo.
» <i>ashatáse,</i>	» quebrado.
» <i>juyandse,</i>	» corcobado.
» <i>peepése,</i>	» podrido.
» <i>unápuse,</i>	» bajito.
» <i>ipunáse,</i>	» alto.
<i>Pairíku káususe,</i>	carne gorda.
» <i>ooyórse,</i>	» flaca.
» <i>irtuse,</i>	» manida.
» <i>ashijúse,</i>	» cocida.
» <i>asijúse,</i>	» asada.
» <i>jurichi,</i>	» frita.
<i>Güin paráse,</i>	agua salada.
» <i>jemétuse,</i>	» dulce.
» <i>tardáure,</i>	» revuelta.
» <i>saámatse,</i>	» fresca.
» <i>jáise,</i>	» caliente.
» <i>payúrse,</i>	» tibia.
» <i>jorórtose,</i>	» clara.
<i>Shein atútuse,</i>	manta rota.
» <i>jarérse,</i>	» sencilla.
» <i>karése,</i>	» doble.
» <i>kachenáse,</i>	» rabona.
» <i>jaráutuse,</i>	» larga.

<i>Karkáusu majúse,</i>	fusil malo.
» <i>anáse,</i>	» bueno.
» <i>tasimáse,</i>	» candelero.
» <i>kacheráse,</i>	» falton.

## GRADOS.

1º Comparativo. Fórmase :

El de igualdad, con la palabra *múshika*, como.  
» superioridad, » *nöria*, más.

Ejemplo de igualdad :

*Múshika Juan Pedro*, Pedro es como Juan.

*Múshika Pedro Juan*, Juan es como Pedro.

*Guashiri Jaipára múshika Súta*, Jaipara es tan rico como Suta.

Ejemplo de superioridad :

*Káusushi Pedro nöria Juan*, Pedro es más gordo que Juan.

*Káususe María nöria Juana*, María es más gorda que Juana.

*Ooyórshi táya nöria pía*, yo soi más flaco que tú.

2º Superlativo. Fórmase el absoluto con la palabra *mai*, *mui*, que viene de *máima*, mucho.

Ejemplo :

*Anamia mai pía*, tú eres mui afable.

*Majuráshi mai nia*, él es mui malo.

*Kamamüise mai Juana*, Juana es mui pobre.

II

DETERMINATIVOS

POSESIVOS.

Singular : *ta*, mi; *pa*, tu; *na*, su.

Plural : *gua*, nuestro, s, a, as; *ja*, vuestro, s, a, as; *na*, su, s, de ellos.

Los posesivos no varían en género ni en número; pero por eufonía se trasforman del modo siguiente :

mi es *ta* delante de toda palabra en que no se usa *te*, *t'*; es *te*, delante de *e*, *i*, *i* de toda palabra cuya primera sílaba tiene *i*; es *t'* delante de palabra que comienza por *o*.

Ejemplo :

*Ta jápo*, mi mano; *ta huómo*, mi sombrero; *ta áma*, mi caballo.

*Te i*, mi madre; *te échin*, mi marido; *te ki*, mi cabeza.

*T' óu*, mi ojo; *t'ookotúshi*, mi mazamorra; *t'onojóshi*, mi tos.

Tu es *pa*, delante de palabra cuya primera sílaba tiene *a* acentuada; es *pö*, delante de palabra que comienza por *i*, *i* de toda otra palabra en que no se use *pa*, *pi*, *p'*; es *pi*, delante de palabra que comienza por *é*, *o* cuya primera sílaba tiene *i* no inicial; es *p'*, delante de palabra que comienza por *a*, *o*, *u*, *i*, no acentuada.

Ejemplo :

*Pa jápo*, tu mano; *pa páre*, tu tio.

*Pö i*, tu madre; *pö núru*, tu pescuezo.

*Pi érin*, tu mujer; *pi échin*, tu marido; *pi ki*, tu cabeza.

*P' anúa*, tu canoa; *p' óu*, tu ojo; *p' ushi*, tu olla.

NOTA. Si la palabra comienza por *y*, se trasforma en *i* al tomar *p'*. Ejemplo : *p' ionojiráshi*, tu cortadura, de *yonoji-ráshi*.

Su es *na* en los casos de *pa* : — *na jápo*, su mano; *na páre*, su tio : es *nö* en los casos de *pö* : — *nö i*, su madre; *nö nòru*, su pescuezo : es *ni* en los casos de *pi* : — *ni érin*, su mujer; *ni kí*, su cabeza : es *n'* en los casos de *p'* : — *n' anúa*, su canoa; *n' óu*, su ojo.

Nuestro es *gua* en los casos de *ta* : — *gua jápo*, nuestra mano; *gua amáiru*, nuestros caballos; es *güe* en los casos de *te* : — *güe i*, nuestra madre; *güe érin*, nuestras mujeres : es *gu* en los casos de *t'* : — *gu óu*, nuestro ojo; *gu ookotúshi*, nuestra mazamorra.

Vuestro es *ja* en los casos de *pa* : — *ja jápo*, vuestra mano; *ja páre*, vuestro tio : es *ji* en los casos de *pi* : — *ji érin*, vuestra mujer; *ji kí*, vuestra cabeza : es *ju* en los casos de *pö*, *p'* : *ju i*, vuestra madre; *ju óu*, vuestro ojo.

Su, de ellos, es *na* en los casos de *pa* : — *na japúiru*, sus manos : es *ni* en los casos de *pi* : — *ni érin*, su mujer : es *nu* en los casos de *pö*, *p'* : — *nu, i*, su madre.

NOTA. Aunque algunas veces usan una misma palabra para los posesivos de tercera persona, ya sea hombre o mujer, sin embargo, lo más frecuente es, al hablar de la mujer, usar las siguientes formas :

Singular :

- |                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| <i>sa</i> : — <i>sa jápo</i> ,  | su mano.   |
| <i>sö</i> : — <i>sö i</i> ,     | su madre.  |
| <i>si</i> : — <i>si échin</i> , | su marido. |
| <i>s'</i> : — <i>s' óu</i> ,    | su ojo.    |

Plural :

- |                                   |               |
|-----------------------------------|---------------|
| <i>sa</i> : — <i>sa japúiru</i> , | sus manos.    |
| <i>si</i> : — <i>si sipáiru</i> , | sus sobrinos. |
| <i>su</i> : — <i>su óuiru</i> ,   | sus ojos.     |

CUADRO DE POSESIVOS.

SINGULAR :

<i>ta</i> ,	<i>te</i> ,	<i>t'</i> ,	mi.	
<i>pa</i> ,	<i>pö</i> ,	<i>pi</i> ,	<i>p'</i> ,	tu.
<i>na</i> ,	<i>nö</i> ,	<i>ni</i> ,	<i>n'</i> ,	su.
<i>sa</i> ,	<i>sö</i> ,	<i>si</i> ,	<i>s'</i> ,	su.

PLURAL :

<i>gua</i> ,	<i>gue</i> ,	<i>gu</i> ,	nuestro, s, a, as.
<i>ja</i> ,	<i>ji</i> ,	<i>ju</i> ,	vuestro, s, a, as.
<i>na</i> ,	<i>ni</i> ,	<i>nu</i> ,	{ su, sus, de ellos, etc.
<i>sa</i> ,	<i>si</i> ,	<i>su</i> ,	

20.

DEMOSTRATIVOS

SINGULAR :

MASCULINO	FEMENINO I NEUTRO :		
<i>chi</i> ,	este.	<i>tu</i> ,	esta, esto.
<i>chira</i> ,	ese.	<i>töra</i> ,	esa, eso.
<i>chisa</i> ,	aquel.	<i>tösa</i> ,	aquella, aquello.

PLURAL :

<i>töiru</i> ,	estos.	<i>töiru</i> ,	estas.
<i>töráiru</i> ,	esos.	<i>töráiru</i> ,	esas.
<i>tösáiru</i> ,	aquellos.	<i>tösáiru</i> ,	aquellas.

21.

RELATIVOS

*Kasá* ? qué ? — *jarár* ? cuál ? — *jarariú* ? cuáles ?  
*janá*, quien ; — *janáiru*, quienes ; — *jerá* ? cuánto ?  
*nokóru*, cada.

## NUMERALES

22.

CARDINALES

1, <i>guané.</i>	16, <i>poró aipirú mui.</i>
2, <i>piámu.</i>	17, <i>poró akaráishi mui.</i>
3, <i>apuni.</i>	18, <i>poró mekisör mui.</i>
4, <i>piénche.</i>	19, <i>poró mekiétsa mui.</i>
5, <i>jarái.</i>	20, <i>piámushi kí.</i>
6, <i>aipirú.</i>	30, <i>apunishi kí.</i>
7, <i>akaráishi.</i>	40, <i>piéncheshi kí.</i>
8, <i>mekisör.</i>	50, <i>jaráishi kí.</i>
9, <i>mekiétsa.</i>	60, <i>aipirúshi kí.</i>
10, <i>poró.</i>	70, <i>akaráishishi kí.</i>
11, <i>poró guané mui.</i>	80, <i>mekisörshi kí.</i>
12, <i>poró piámu mui.</i>	90, <i>mekiétsashi kí.</i>
13, <i>poró apuni mui.</i>	100, <i>poróshi kí.</i>
14, <i>poró piénche mui.</i>	1000, <i>poró poróshi kí.</i>
15, <i>poró jarái mui.</i>	

Tambien dicen :

1, <i>guané shi-se.</i>	6, <i>aipirú shi-se.</i>
2, <i>piámu shi-se.</i>	7, <i>akarái shi-se.</i>
3, <i>apuni shi-se.</i>	8, <i>mekisör shi-se.</i>
4, <i>piénche shi-se.</i>	9, <i>mekiétsa shi-se.</i>
5, <i>jarái shi-se.</i>	10, <i>poró shi-se.</i>

NOTA. Regularmente usan *guané*, *piámu*, etc., delante de sustantivo; pero *guanéshi* o *guanése*, etc., cuando van solos i como contestacion a una pregunta : sirve *guanéshi*, para el masculino i *guanése* para el femenino.

Ejemplo :

*Jerá amáiru?* Cuántos caballos? — *piámushi*, dos.  
*Jerá jieyú?* Cuántas mujeres? — *piénchese*, cuatro.  
*Jerá unuíru?* Cuantos árboles? — *apunise*, tres.

23.

ORDINALES

De los ordinales apénas tienen *parájachi*, primero, *parájate*, primera; para decir segundo se valen de una circunlocucion que significa el que está despues del primero, i así de los demas, no yendo mui lejos.

24.

OBSERVACIONES

SOBRE LA FORMACION DE LOS NÚMEROS.

1<sup>a</sup> Siguen el sistema decimal que encontraron en sus manos, las cuales baten siempre al decir *poró*, diez. Desde uno hasta diez tienen los números nombres diferentes : acerca del nombre *poró*, talvez lo han formado del fin de la palabra *jápo*, mano, i de *roj*, radical del verbo restregar, que en el presente dice *ta rojin*, yo restriego.

2<sup>a</sup> De diez a diez i nueve agregan a *poró*, diez, el número díjito correspondiente i la palabra *muí*, que significa, a, para. Así, pues, *poró piámu muí*, doce, significa dos para diez; i así de los demas. Hasta aquí nos aventajan los goajiros en claridad, pues nuestro doce si se parece algo al dos, en nada se asemeja al diez; en latin ya es otra cosa, *duodecim*.

3<sup>a</sup> De veinte para arriba dicen *piámushi ki*, *apunishi ki*, etc.; *piámushi* significa dos, i *ki* significa cabeza : como veinte son dos dieces, i como diez es la base, *piámushi ki* querrá decir dos cabezas, dos veces la base.

4<sup>a</sup> *Poró*, 10; *poróshi ki*, 100; *poró poróshi ki*, 1000, es cuando ménos más lójico que diez, ciento, mil.

25.

PRONOMBRES

SINGULAR

PERSONALES	ADJETIVOS POSESIVOS	POSESIVOS
<i>Táya</i> , yo.	<i>Ta</i> , mi.	<i>Tamöni</i> , mio.
<i>Pía</i> , tú.	<i>Pö, pi</i> , tu.	<i>Pömöni</i> , tuyos.
<i>Nía</i> , él, ella.	<i>Nö, ni</i> , su.	<i>Nömöni</i> , suyo.

PLURAL

<i>Guáya</i> ,	nosotros.	<i>Gua, gu</i> , nuestro.	<i>Guamöni</i> , nuestro.
<i>Jía</i> ,	vosotros.	<i>Ji, jö</i> , vuestro.	<i>Jömöni</i> , vuestro.
<i>Naya</i> ,	ellos,ellas.	<i>Ni, nu</i> , su.	<i>Numöni</i> , suyo.

ENFÁTICO

SINGULAR	PLURAL
<i>Tá túmai</i> , yo mismo.	<i>Gua túmai</i> , nosotros mismos.
<i>Pö túmai</i> , tú mismo.	<i>Jö túmai</i> , vosotros mismos.
<i>Nö túmai</i> , él mismo.	<i>Nu túmai</i> , ellos mismos.

REFLEXIVOS

<i>Ta tumamai</i> ,	a mí mismo.
<i>Pö tumamai</i> ,	a tí mismo.
<i>Nö tumamai</i> ,	a sí mismo.
<i>Gua tumamai</i> ,	a nosotros mismos.
<i>Jö tumamai</i> ,	a vosotros mismos.
<i>Nu tumamai</i> ,	a ellos mismos.

NOTA. Los adjetivos posesivos se usan como pronombres personales, con cierta clase de verbos, siguiendo las mismas reglas eufónicas ántes explicadas.

26.

VERBO

No hai verbo *ser*. Al menos lo deduzco de las siguientes frases, i de otras semejantes, en donde era indispensable usarlo si lo hubiera.

1º Sentido absoluto :

¿Quién es?	<i>janá pía?</i>
Yo soi,	<i>táya táya.</i>

2º Sentido relativo :

Yo soi pobre,	<i>kamamuishi táya.</i>
Tú eres rico,	<i>guashire pía.</i>

Él es malo,	<i>majurása nía.</i>
Yo soi tu amigo,	<i>pö tanajúte táya.</i>
Tú eres mi amigo,	<i>ta tanajúte pía.</i>
Él es mi amigo,	<i>ta tanajúte nía.</i>
Yo soi su amigo,	<i>nö tanajúte táya.</i>

3º Sentido activo :

Yo soi corriendo,	<i>ahuanájashi táya.</i>
Tú eres bailando,	<i>ayornajáshi pía.</i>
Él es durmiendo,	<i>atunkáshi nía.</i>

## ACCIDENTES DEL VERBO

### MODO, TIEMPO, NÚMERO I PERSONA

#### MODO

27. No hai más que dos, indicativo e imperativo.

#### TIEMPOS

En el modo indicativo hai seis, que veremos en el cuadro siguiente; i en el imperativo uno, que es el futuro, con una sola persona, la segunda de singular i plural. Fórmase el imperativo regularmente, anteponiendo a la radical, más o menos trasformada, los adjetivos posesivos, que no son otra cosa que los pronombres personales apocopados; i despues de la radical, el elemento modo-temporal *a*, tanto en el singular como en el plural; pero agregando en seguida: *máta*, si es singular, i *páta*, si es plural.

#### Ejemplo :

Singular : <i>p' óik — a — máta,</i>	vende tú.
Plural : <i>j' óik — a — páta,</i>	vended vosotros.

Determinan se, no con una terminacion como en castellano, sino con el pronombre personal, que casi nunca deja de po-

nerse, ya ántes, ya despues del verbo, segun la clase de conjugacion.

ELEMENTOS DEL VERBO

30. El verbo en castellano tiene tres elementos, que son :

- Radical : que determina la accion.  
Modo-temporal : que determina el modo i el tiempo.  
Número personal : que determina el número i la persona.

I

31.

RADICAL

En goajiro hai una radical para cada verbo, distinguiéndose a veces una radical de otra, por sólo el acento.

Ejemplo :

- ajut* — *úshi* — *táya*, yo caigo de arriba.  
*ajút* — *ushi* — *táya*, yo tiro (con fusil).

II

32.

MODO-TEMPORAL

1º No hai elemento modo-temporal de infinitivo, ni de futuro : ar, er, ir (amar, temer, partir) ; ni de presente : ando, iendo (amando, temiendo, partiendo) ; ni de pasado : ado, ido (amado, temido, partido) ; por consiguiente, nunca expresan la accion en abstracto, como hacemos nosotros diciendo : amar, temer.

2º Los elementos modo-temporales de indicativo se agregan a la radical de tres maneras, que son :

- 1º Simplemente : *atúnk íchipa*, yo dormí.  
2º Con una formativa : *atúnk áshi*, yo duermo.  
3º Suprimiendo algo de la terminacion : *kokorón chipa*, yo ronqué.

3º El modo-temporal de cada tiempo se agrega a la radical para todas las personas sin variacion alguna ; así es que, cono-

cido el elemento modo-temporal, no hai más que agregarlo a la radical, i repetirlo con los pronombres personales.

Ejemplo :

<i>atúnk ichipa</i>	<i>táya</i> , yo dormí.
	<i>pía</i> , tú dormiste.
	<i>nía</i> , él durmió.
	<i>guáya</i> , nosotros dormimos.
	<i>jia</i> , vosotros dormisteis.
	<i>náya</i> , ellos durmieron.

33.

### CUADRO

de los elementos modo-temporales, con exclusion de las letras formativas, que son las que determinan las diferentes conjugaciones.

	1	2	3
Presente	<i>shi</i>	<i>se</i>	<i>in.</i>
Pretérito imperfecto	<i>aiáshi</i>	<i>ia</i>	<i>aiáin.</i>
Pretérito perfecto	<i>íchipa</i>	<i>írpa.</i>	
Pluscuamperfecto	<i>ataíchipa</i>	<i>ataírpa.</i>	
Futuro absoluto	<i>éiche</i>	<i>éire.</i>	
Futuro condicional	<i>éshi</i>	<i>ére.</i>	

34.

### FORMATIVAS

Del presente : *a, e, i, u, ö.*

Del futuro absoluto : *hu.*

Del futuro condicional : *hu.*

35.

### SÍNCOPA

Del pretérito imperfº. *a.* — Ej. : *ayatá ishi*, yo trabajaba.

Del pretérito perfecto *i.* — Ej. : *kokorón chipa*, yo ronqué.

Del pluscuamperfecto *a.* — Ej. : *ayatá taíchipa*, yo había trabajado.

III

36.

NÚMERO-PERSONAL

hemos dicho que no lo hai

37.

CONJUGACIONES

Hasta ahora conozco nueve tipos de verbos, segun los cuales se conjugan los demás. Diremos, pues, que conocidas hai nueve conjugaciones, que se caracterizan en el presente.

1<sup>a</sup> CONJUGACION.

38. Verbos que hacen el presente en *shi*, con la formativa *a*.

NOTA. Las cinco clases de verbos en *shi* llevan en los diferentes tiempos los elementos modo-temporales marcados en el cuadro anterior con el número 1.

*ATÚNK* — DORMIR

PRESENTE

<i>atúnk</i>	<i>áshi táya,</i>	yo duermo.
	<i>áshi pía,</i>	tú duermes.
	<i>áshi nía,</i>	él duerme.
	<i>áshi guáya,</i>	nosotros dormimos.
	<i>áshi jía,</i>	vosotros dormís.
	<i>áshi náya,</i>	ellos duermen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>atúnk</i>	<i>aiáshi táya,</i>	yo dormía.
	<i>aiáshi pía,</i>	tú dormías.
	<i>aiáshi nía,</i>	él dormía.
	<i>aiáshi guáya,</i>	nosotros dormíamos.
	<i>aiáshi jía,</i>	vosotros dormíais.
	<i>aiáshi náya,</i>	ellos dormían.

PRETÉRITO PERFECTO

atúnk	<i>ichipa táya.</i>	yo dormí.
	<i>ichipa pía.</i>	tú dormiste.
	<i>ichipa nía.</i>	él durmió.
	<i>ichipa guáya.</i>	nosotros dormimos.
	<i>ichipa jía.</i>	vosotros dormisteis.
	<i>ichipa náya.</i>	ellos durmieron.

PLUSCUAMPERFECTO

atúnk	<i>ataíchipa táya.</i>	yo había dormido.
	<i>ataíchipa pía.</i>	tú habías dormido.
	<i>ataíchipa nía.</i>	él había dormido.
	<i>ataíchipa guáya.</i>	nosotros habíamos dormido.
	<i>ataíchipa jía.</i>	vosotros habíais dormido.
	<i>ataíchipa náya.</i>	ellos habían dormido.

FUTURO ABSOLUTO

atúnk	<i>éiche táya.</i>	yo dormiré.
	<i>éiche pía.</i>	tú dormirás.
	<i>éiche nía.</i>	él dormirá.
	<i>éiche guáya.</i>	nosotros dormiremos.
	<i>éiche jía.</i>	vosotros dormiréis.
	<i>éiche náya.</i>	ellos dormirán.

FUTURO CONDICIONAL

atúnk	<i>éshi táya.</i>	yo dormiría i yo quiero dormir.
	<i>éshi pía.</i>	tú dormirías.
	<i>éshi nía.</i>	él dormiría.
	<i>éshi guáya.</i>	nosotros dormiríamos.
	<i>éshi jía.</i>	vosotros dormiríais.
	<i>éshi náya.</i>	ellos dormirían.

IMPERATIVO

*Pö tunka máta*,      duerme tú.  
*Jö tunka páta*,      dormid vosotros.

Así se conjugan :

<i>Achainr</i> ,	recostarse.	<i>Ayornaj</i> ,	bailar.
<i>Ainj</i> ,	hacer.	<i>Ayüj</i> ,	moler.
<i>Ashauj</i> ,	estornudar.	<i>Ahurtaj</i> ,	torcer.
<i>Ashüj</i> ,	cocer, cocinar.	<i>Chekajü</i> ,	demandar.
<i>Ahuahuaj</i> ,	bostezar.	<i>Eichinaj</i> ,	rechinar.
<i>Ajöj</i> ,	teñir.	<i>Eiraj</i> ,	cantar.
<i>Ajunt</i> ,	ladearse.	<i>Eirak</i> ,	mirar.
<i>Akaj</i> ,	desnudarse.	<i>Ejejej</i> ,	secretar.
<i>Akanaj</i> ,	apostar.	<i>Ejk</i> ,	comer.
<i>Akuyramaj</i> ,	hacer (obra de arte).	<i>Ekiraj</i> ,	enseñar.
		<i>Enjur</i> ,	oler.
<i>Aparajasij</i> ,	revolcarse.	<i>Guart</i> ,	alejarse.
<i>Apartaj</i> ,	apartar.	<i>Jaraj</i> ,	acabar.
<i>Apunaj</i> ,	sembrar.	<i>Jojoit</i> ,	enterrar, sepultar.
<i>Aramar</i> ,	agacharse.	<i>Kaku</i> ,	caminar.
<i>Aramaj</i> ,	ir a gatas.	<i>Kaman</i> ,	tener.
<i>Arapaj</i> ,	soñar.	<i>Katen</i> ,	nadar.
<i>Arümaj</i> ,	amansar.	<i>Oik</i> ,	vender.
<i>Asarajinj</i> ,	amolar.	<i>Onoj</i> ,	toser.
<i>Asiguaj</i> ,	pasear.	<i>Onoroj</i> ,	barrer.
<i>Asiraj</i> ,	reirse.	<i>Rasaj</i> ,	enlazar.
<i>Asöraj</i> ,	regalar.	<i>Takarat</i> ,	abrir.
<i>Asutuj</i> ,	rascarse.	<i>Tamat</i> ,	levantarse.
<i>Asut</i> ,	rascar.	<i>Tauyak</i> ,	andar a pié.
<i>Atejir</i> ,	despertarse.	<i>Tatönarupun</i> ,	abrazar.
<i>Atöj</i> ,	saber.	<i>Toyot</i> ,	sentarse.
<i>Atúnk</i> ,	dormir.		
<i>Ayaraj</i> ,	llorar, comprar.		

2<sup>a</sup> CONJUGACION

VERBOS EN *shi* CON LA FORMATIVA *e*

**AREER — VOLVER**

Presente	<i>éshi táya, etc.,</i>	yo vuelvo, etc.
Pretº imperfº	<i>aiáshi táya, etc.,</i>	yo volvía, etc.
Pretérito perfº	<i>ichipa táya, etc.,</i>	yo volví, etc.
areer		
Pluscuamperfº	<i>ataichipa táya, etc.,</i>	yo había vuelto.
Futº absoluto	<i>éiche táya, etc.,</i>	yo volveré, etc.
Futº condic <sup>al</sup>	<i>éshi táya, etc.</i>	yo volvería, etc. quiero volver.

IMPERATIVO

*Pö areera máta,* vuelve tú.  
*Jö areera páta,* volved vosotros.

Así se conjugan :

<i>Ajarar,</i>	limpiar (la labranza).
<i>Areer,</i>	volver.
<i>Emir,</i>	hartarse.
<i>Paraset,</i>	arrastrarse.

40.

3<sup>a</sup> CONJUGACION

VERBOS EN *shi* CON LA FORMATIVA *i*

**ÉINT — VENIR**

Presente	<i>ishi táya, etc.,</i>	yo vengo, etc.
Pretº imperfº	<i>aiáshi táya, etc.,</i>	yo venía, etc.
Pretérito perfº	<i>ichipa táya, etc.,</i>	yo vine, etc.
éint		
Pluscuamperfº	<i>ataichipa táya, etc.,</i>	yo había venido.
Futº absoluto	<i>éiche táya, etc.,</i>	yo vendré, etc.
Futº condic <sup>al</sup>	<i>éshi táya, etc.</i>	yo vendría, etc.

IMPERATIVO

*Tö éinta máta,* *ver*  
*Jö éinta páta,* *trabajad* vosotros.

Así se conjugan :

<i>Ashüréj,</i>	pintarse.	<i>Japür,</i>	avergonzarse.
<i>Ashakát,</i>	desembarcar.	<i>Joyót,</i>	sentarse.
<i>Ahuat',</i>	gritar.	<i>Kashetir,</i>	trotar.
<i>Ahuát,</i>	saltar, volar.	<i>Kahuík,</i>	tropezar.
<i>Ar*,</i>	amar.	<i>Korót,</i>	reunirse.
<i>Arát,</i>	atravesar.	<i>Opót,</i>	cavar.
<i>Asakút,</i>	responder.	<i>Tarát,</i>	alegrarse.
<i>Aun,</i>	irse, ir.	<i>Umor,</i>	temer.
<i>Ayár,</i>	hacer muecas.	<i>Yuruját,</i>	sudar.
<i>Eitúj,</i>	tostar.	<i>Yurnat,</i>	mecerse.
<i>Ét,</i>	vomitar.		

41.

4<sup>a</sup> CONJUGACION

VERBOS EN *shi* CON FORMATIVA *u*

AJUIT — SALIR

Presente	<i>úshi táya, etc.,</i>	yo salgo, etc.
Pretº imperfº	<i>aiáshi táya, etc.,</i>	yo salía, etc.
Pretérito perfº	<i>íchipa táya, etc.,</i>	yo salí, etc.
	<i>ajuit</i>	
Pluscuamperfº	<i>ataichipa táya, etc.,</i>	yo había salido,
Futº absoluto	<i>éiche táya, etc.,</i>	yo saldré, etc.
Futº condicional	<i>éshi táya, etc.</i>	yo saldría, etc.

\* Este verbo se conjuga con *ta púra*, *pö púra*, *nö púra*, *gua púra*, *ju púra*, *nu púra*; en vez de *táya*, *pía*, *náya*, *guáyá*, *jia*, *náya*.

## IMPERATIVO

*Pö juita máta,* sál tu.  
*Jö juita páta,* salid vosotros.

Así se conjugan :

<i>Ajuit,</i>	salir.	<i>Shait,</i>	jugar.
<i>Ajut,</i>	caer (de lo alto).	<i>Shiankat,</i>	copear.
<i>Ajút,</i>	tirar (el fusil).	<i>Jait,</i>	traer agua.
<i>Akanaj,</i>	ganar.	<i>Kaus,</i>	engordar.
<i>Anuar,</i>	embarcarse.	<i>Kaut,</i>	callarse.
<i>Amá,</i>	andar a caballo.	<i>Kurkurt,</i>	temblar.
<i>Ananaj,</i>	cocinar.	<i>Oshonoj,</i>	bañarse.
<i>Asöt,</i>	fumar.	<i>Oporoj,</i>	hervir.
<i>As,</i>	beber.	<i>Ooj,</i>	raspar.
<i>Atur,</i>	mamar.	<i>Oyotunaj,</i>	bautizarse.
<i>Aut,</i>	morir.	<i>Patat,</i>	espantarse.

42.

## 5<sup>a</sup> CONJUGACIÓN

Verbos en *shi* sin formativa en el presente, con la formativa *hu* en los futuros, síncopa en el pretérito imperfecto e pluscuamperfecto, porque la radical acaba en vocal aguda :

## AYATÁ = TRABAJAR

Presente	<i>shi táya, etc.</i>	yo trabajo, etc.
Pretº imperfº	<i>iáshi táya, etc.</i>	yo trabajaba, etc.
Pretérito perfº	<i>íchipa táya, etc.</i>	yo trabajé, etc.
	<i>ayatá</i>	
Pluscuamperfº	<i>taíchipa táya, etc.</i>	yo había trabajado.
Futº absoluto	<i>huéiche táya, etc.</i>	yo trabajaré, etc.
Futº condicional	<i>huéshi táya, etc.</i>	yo trabajararía, etc.

IMPERATIVO

*Pö ayatá máta*, trabaja tú.  
*Jö ayatá páta*, trabajad vosotros.

Así se conjugan :

<i>Aaná</i> ,	empalmar.	<i>Arká</i> ,	pelear.
<i>Achainrá</i> ,	recostarse.	<i>Asirajá</i> ,	resbalar.
<i>Achajá</i> ,	buscar.	<i>Atöjé</i> ,	aprender.
<i>Ashajá</i> .	hablar.	<i>Chaá</i> ,	seguir.
<i>Ashaná</i> ,	caerse de sus piés.	<i>Eichá</i> ,	ordeñar.
<i>Ahuatá</i> ,	correr.	<i>Eitonajá</i> ,	sorprenderse.
<i>Ayatá</i> ,	trabajar.	<i>Emerá</i> ,	descansar.
<i>Ajurerá</i> ,	acostarse.	<i>Guará</i> ,	pagar.
<i>Ajuyá</i> ,	deber.	<i>Já</i> ,	estar.
<i>Ajöijá</i> ,	pelarse, afeitarse.	<i>Jororó</i> ,	crecer.
<i>Ajurejé</i> ,	limosnear.	<i>Kepié</i> ,	vivir, habitar.
<i>Amüriaíjé</i> ,	ayudar.	<i>Maaguá</i> ,	perderse.
<i>Anajá</i> ,	vestirse.	<i>Murieú</i> ,	envejecerse.
<i>Aná</i> ,	estar bueno.	<i>Namá</i> ,	estar con.
<i>Anatá</i> ,	sanar, aliviarse.	<i>Oyatá</i> ,	partir.
<i>Arguatá</i> ,	huir.	<i>Raptusaná</i> ,	soñar.

6<sup>a</sup> CONJUGACION

Verbos en *shi*, sin formativa, cuya radical acaba en consonante :

JEMIÉR — TENER FRIO

Presente	<i>shi táya</i> , etc.,	yo tengo frio, etc.,
Pret <sup>o</sup> imperfo	<i>aiáshi táya</i> , etc.,	yo tenía frio, etc.,
Pretérito perf <sup>o</sup>	<i>ichipa táya</i> , etc.,	yo tuve frio, etc.
<i>jemiér</i>		
Pluscuamperf <sup>o</sup>	<i>ataichipa táya</i> , etc.,	yo había tenido frio,
Fut <sup>o</sup> absoluto	<i>éiche táya</i> , etc.,	yo tendré, frio, etc.
Fut <sup>o</sup> condic <sup>al</sup>	<i>esh táya</i> , etc.,	yo tendría frio, etc.

NOTA. Los verbos que acaban en *n* pierden la *i* del pretérito perfecto : *kokorónchipa*.

Así se conjugan :

<i>Amurour</i> ,	perder.	<i>Kokorón</i> ,	roncar.
<i>Ayúr</i> ,	estar enfermo.	<i>Mayar</i> ,	herir.
<i>Guashír</i> ,	enriquecerse.	<i>Mayéin</i> ,	empeorarse.
<i>Jemiér</i> ,	tener frio.	<i>Mashéin</i> ,	no tener ropa.
<i>Kashéin</i> ,	vestirse.	<i>Oyor</i> ,	enflaquecerse.
<i>Kérin</i> ,	casarse (el hombre).	<i>Urér</i> ,	palidecer.

7<sup>a</sup> CONJUGACION

44. Verbos que acaban en *se* en el presente i toman la formativa *u* :

**AYAPAJ — COSER**

Presente	<i>úse táya, etc.</i>	yo coso.
Pret <sup>a</sup> imperf <sup>o</sup>	<i>ía táya, etc.</i>	yo cosía.
Pretérito perf <sup>o</sup>	<i>írpa táya, etc.</i>	yo cosí.
<i>ayapaj</i>		
Pluscuamperf <sup>o</sup>	<i>ata írpa táya, etc.</i>	yo había cosido.
Fut <sup>a</sup> absoluto	<i>éire táya, etc.</i>	yo coseré.
Fut <sup>a</sup> condic <sup>al</sup>	<i>ére táya, etc.</i>	yo cosería.

IMPERATIVO

<i>P'iapajá máta</i> ,	cose tú.
<i>Jiapajá páta</i> ,	cosed vosotros.

Así se conjugan :

<i>Aan</i> ,	tejer,	<i>Ret</i> ,	aborrecer.
<i>Ayapaj</i> ,	coser,	<i>Sot</i> ,	acordarse.
<i>Mot</i> ,	olvidar.		

NOTA. Las dos clases de verbos en *se*; 7<sup>a</sup> i 8<sup>a</sup>, toman los elementos modo-temporales del n<sup>o</sup> 2 del cuadro.

45.

8<sup>a</sup> CONJUGACION

Verbos con el presente en *se*, sin formativa, que en lugar de *táya, pía, etc.*, toman *ta túma, pö túma, etc.*

*JAI — CALENTAR*

Presente	<i>se ta túma, etc.</i>	yo caliento, etc.
Pret <sup>o</sup> imperf <sup>o</sup>	<i>pö túma, etc.</i>	tú calentabas, etc.
Pretérito perf <sup>o</sup>	<i>írpa nö túma, etc.</i>	él calentó, etc.
<i>jái</i>		
Pluscuamperfo	<i>atairpa gua tuma, etc.</i>	nosotros habíamos calentado.
Fut <sup>o</sup> absoluto	<i>éire jö túma, etc.</i>	vosotros calentaréis
Fut <sup>o</sup> condic <sup>al</sup>	<i>ére nu túma, etc.</i>	ellos calentarían.

Así se conjugan :

<i>Ái,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	lastimar, hacer doler.
<i>Ái,</i>	con <i>ta mui, pö muí, etc.</i>	doler, sufrir.
<i>Aré,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	limpiar (el fusil).
<i>Jot,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	quemar.
<i>Jái,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	calentar.
<i>Jái</i>	con <i>táya, pía, etc.</i>	estar caliente.
<i>Kéchin,</i>	con <i>táya, pía, etc.</i>	casarse (la mujer).
<i>Karú,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	cargar el fusil.
<i>Keinarú,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	ahondar.
<i>Keronshá,</i>	con <i>ta túma, etc.</i>	tapar.

<i>majú</i> con	<i>tain táya</i>	estar triste.
	<i>pain pía</i>	
	<i>nain nía</i>	
	<i>guain gúaya</i>	
	<i>jiain jía</i>	
	<i>níain naya</i>	

NOTA. Esta clase de verbos se conjugan en cada tiempo con *ta túma*, *pö túma*. (Veáse el nº 26.)

46.

9<sup>a</sup> COJUGACION

Verbos con el presente en *in*, elementos modo-temporales segun el nº 3 del cuadro, i a los cuales en lugar de posponerles los pronombres personales, se les anteponen los adjetivos posesivos, que hacen de pronombres.

### ÚNJUR — ESCONDER

Presente	<i>ta</i>	<i>in, etc..</i>	yo escondo, etc.
Pretº imperfº	<i>p'</i>	<i>aiáin, etc..</i>	tú escondías, etc.
Pretérito perfº	<i>n'</i>	<i>írpa, etc..</i>	él escondió, etc.
Pluscuamperfº	<i>gua</i>	<i>atairpa, etc..</i>	nosotros habíamos escondido.
Futº absoluto	<i>ji</i>	<i>éire, etc.,</i>	vosotros escondréis, etc.
Futº condic <sup>al</sup>	<i>nu</i>	<i>ére, etc.,</i>	ellos esconderían.

### IMPERATIVO

<i>P'únjura máta,</i>	esconde tú.
<i>Ji únjura páta,</i>	esconded vosotros.

NOTA. Los adjetivos posesivos, o pronombres apocopados, que van antepuestos, se repiten todos, delante de cada tiempo, siguiendo las reglas eufónicas dadas al hablar de dichos adjetivos.

Así se conjugan :

<i>Ákt,</i>	zafar, desenredar.	<i>Koroshejá,</i>	reunir.
<i>Anápu,</i>	pedir prestado.	<i>'Kür,</i>	decir.
<i>Apá,</i>	cojer, agarrar.	<i>'Miaj,</i>	enfriar.
<i>Apu,</i>	oir.	<i>Mochóroj,</i>	trasquilar.
<i>Ará,</i>	mentir.	<i>Mu',</i>	recibir.
<i>Atapáj,</i>	aguardar.	<i>Múrier,</i>	sobar.
<i>Artáj,</i>	negar.	<i>Náj,</i>	guardar.
<i>Epenáj,</i>	añadir.	<i>Niáj,</i>	colgar.
<i>Erujá,</i>	lamer.	<i>Páj,</i>	dividir,
<i>Er,</i>	ver.	<i>Paráit,</i>	voltear.
<i>Huáj,</i>	alabar.	<i>Pártaj,</i>	peinarse.
<i>Huaj',</i>	ablandar.	<i>Póroj,</i>	hervir.
<i>Huandáku,</i>	llamar.	<i>Punáj,</i>	sembrar.
<i>Huat',</i>	brincar.	<i>Puráraj,</i>	cercar.
<i>Ija,</i>	calentar.	<i>Pút,</i>	dejar.
<i>Injir,</i>	disponer.	<i>Ráj,</i>	conocer.
<i>Inkō,</i>	llevar (sin cargar)	<i>Rákt,</i>	morder.
<i>Ijkö,</i>	poner.	<i>Reméntaj,</i>	remendar.
<i>Itá,</i>	poner.	<i>Riiát,</i>	remecer.
<i>Jirtá,</i>	amarrar, ceñirse.	<i>Rojó,</i>	lavar.
<i>Jutá,</i>	descolgar.	<i>Rój,</i>	restregar.
<i>Jút,</i>	botar, arrojar.	<i>Ruáj,</i>	robar.
<i>Jur',</i>	sonarse.	<i>Rujá,</i>	llevar (cargando).
<i>Júr,</i>	soplar.	<i>Rukut',</i>	pisar.
<i>Júraj,</i>	pegar.	<i>Rúmaj,</i>	amansar, domar.
<i>Juricháj,</i>	freir.	<i>Rúr,</i>	abrir.
<i>Juyáj,</i>	pedir.	<i>Sákö,</i>	preguntar.
<i>Kajá,</i>	desbaratar, destruir	<i>Sákut,</i>	defender.
<i>'Kar,</i>	quitar.	<i>Shanér,</i>	tumbar, derribar.
<i>Kiraj,</i>	enseñar.	<i>Shát,</i>	imitar.
<i>Kir,</i>	alimentar, dar de comer.	<i>Shatá,</i>	romper.
<i>Kójo,</i>	enredar.	<i>Shókor,</i>	doblar.
<i>Koóyor,</i>	cubrir.	<i>Shüküt</i>	hacer cosquillas.
<i>Kór,</i>	envolver.	<i>Shürej,</i>	untar.
<i>Kótör,</i>	tragar.	<i>Shürejá,</i>	borrar.
		<i>Sot',</i>	punzar.

<i>Sörör,</i>	cerrar, encerrar.	<i>Tukörajá,</i> pegar, adherir.
<i>Söröjá,</i>	dar.	<i>Tukujá,</i> vaciar.
<i>Söt,</i>	pellizcar.	<i>Törajá,</i> mojar.
<i>Sujá,</i>	arrancar.	<i>Tuút,</i> mover.
<i>Suná,</i>	arrebatar.	<i>Únjur,</i> esconder.
<i>Chajá,</i>	rejistrar.	<i>Urkö,</i> rayar (con el arma).
<i>Chécher,</i>	apretar.	<i>Úrkör,</i> atizar.
<i>Chék,</i>	querer.	<i>'Uset,</i> conseguir.
<i>Chiá,</i>	aconsejar.	<i>Úset,</i> hallar, encontrar.
<i>Chit,</i>	clavar, majar.	<i>Utá,</i> matar.
<i>Chóchoj,</i>	chupar.	<i>Yáj,</i> azotar.
<i>Chuajá,</i>	juntar (las brasas)	<i>Yajá,</i> regañar.
<i>Chúnku,</i>	mascar.	<i>Yatajá,</i> rasgar.
<i>Tarét,</i>	sonar, golpear.	<i>Yáhuat,</i> medir.
<i>Tárej,</i>	tocar la caja.	<i>Yot'</i> , vaciar.
<i>Tejirá,</i>	despertar (a otro).	<i>Yür,</i> sacar.
<i>Töká,</i>	embarrar.	<i>Yürer,</i> rodar.

## ADVERBIOS

### I

#### DE LUGAR

47.

<i>Jaramuí?</i>	dónde?	<i>Guartejé,</i>	lejos.
<i>Yáya,</i>	aquí.	<i>Pejése,</i>	cerca.
<i>Shá,</i>	allá.	<i>Tapuréro,</i>	delante.
<i>Yará,</i>	allá.	<i>Taachíru,</i>	detrás.
<i>Supúna,</i>	abajo.	<i>Supaamúa,</i>	en todas partes.
<i>Surú,</i>	dentro.	<i>Sa ejetká,</i>	en el mismo lu-
<i>Anáure,</i>	fuera.		gar.
<i>Ipuna,</i>	arriba.	<i>Napor supáa múa,</i>	en ninguna
<i>Soórpuna,</i>	alrededor.		parte

48.

<i>Jarejé?</i>	de dónde?
<i>Yáje,</i>	de aquí.
<i>Sejé,</i>	de allá.

49.

<i>Jará puna?</i>	por dónde?	<i>Parápuna,</i>	por el lado del
<i>Shé puna,</i>	por aquí.		mar.
<i>Shá puna,</i>	por allá.	<i>Uchipuna,</i>	por el lado de la
<i>Huimpuna,</i>	por arriba.		sierra.
<i>Guápuna,</i>	por abajo.		

## II

### DE TIEMPO

50.

<i>Jáuja?</i>	cuándo?	<i>Jái,</i> pronto, inmediatamente.
<i>Saukái,</i>	hoi.	<i>Jachechón,</i> prontico.
<i>Guartepié,</i>	mañana.	<i>Jaujatin,</i> hace poco.
<i>Guartá,</i>	por la mañana.	<i>Jierta pára,</i> todavía no.
<i>Guartá guané kái,</i>	pasado mañana.	<i>Anayúri,</i> todavía.
<i>Guané kái,</i>	ayer.	<i>Nokoru kái,</i> diariamente, cada dia.
<i>Guané káinká</i>	antier.	<i>Nokórujúya,</i> anualmente, cada año.
<i>Jóro,</i>	ahora, ya.	
<i>Jororchón,</i>	ahorita.	<i>Jáipa kái,</i> de dia.
<i>Guajtá,</i>	despues, luégo.	<i>Aipáa,</i> de noche.
<i>Mu sumá,</i>	entónces, en otro tiempo.	<i>Soujéhuarkái,</i> dia i noche.

51.

<i>Jerá numá?</i>	cuánto tiempo?
<i>Máima tamá,</i>	mucho tiempo.
<i>Mamásai,</i>	poco tiempo.
<i>Morse chón, muréhuapúra,</i>	un rato.

## III

### DE CANTIDAD

52.

<i>Jerá?</i>	cuánto?	<i>Sao mui,</i>	más.
<i>Máima,</i>	bastante, mucho.	<i>Nòria,</i>	más (comparat <sup>vo</sup> )
<i>Morse chón,</i>	poco.	<i>Parírse,</i>	ménos.

53.	<i>Jerá túa?</i>	cuántas veces ?
	<i>Guatúa,</i>	una vez.
	<i>Piantúa,</i>	dos veces.
	<i>Apunitúa,</i>	tres veces.

IV

54.	DE MODO
-----	---------

<i>Matujáinsar,</i>	cobardeamente.
<i>Mapörésar,</i>	fácilmente.
<i>Mürié,</i>	solamente, nada más.

V

55.	DE AFIRMACION
-----	---------------

<i>Añ,</i>	sí.
<i>Shímuí,</i>	cierto.
<i>Mayasejé,</i>	ciertamente.
<i>Musia,</i>	así es.

VI

DE NEGACION

56.	<i>Napór</i>	no.
	<i>Napóishi</i>	
	<i>Napóriren</i>	
	<i>Napa</i>	no, despectativo.
	<i>Take</i>	
	<i>Yarapórse,</i>	tampoco.

### PREPOSICION

57.	<i>Jé,</i>	de.
	<i>Jejéchi,</i>	desde.
	<i>Shejéjichi,</i>	hasta.
	<i>Muí,</i>	a, para.
	<i>Sáka,</i>	con (instrumental).
	<i>Surú,</i>	en, entre.
	<i>Púna,</i>	hacia.
	<i>Supúra,</i>	para.
	<i>Sáo,</i>	sobre.
	<i>Tamá,</i>	conmigo.
	<i>Pómá,</i>	contigo.
	<i>Nómá,</i>	con él.
	<i>Guamá,</i>	con nosotros.
	<i>Jumá,</i>	con vosotros.
	<i>Numá,</i>	con ellos.

### CONJUNCION

<i>Kasá?</i>	cómo?
<i>Musáka,</i>	como.
<i>Je,</i>	i.
<i>Ése,</i>	o.
<i>Akái,</i>	pero.
<i>Supurajáta,</i>	para que.
<i>Jamúsa?</i>	por qué?
<i>Sáka,</i>	porque.

59.

## INTERJECCION

<i>Té,</i>	ai !
<i>Até,</i>	ola !
<i>Ajá,</i>	viva !
<i>Sómui,</i>	arriba !
<i>Tanejú,</i>	ánimo !
<i>Jutôtöra,</i>	con brío !
<i>Aká,</i>	mira ! vé !
<i>Jária,</i>	cuidado !



## FIGURAS DE DICCION

---

PRÓSTESIS, que es agregar una letra al principio de palabra.

Ejemplo :

*Ta kuómo*, mi sombrero, por *ta uómo* (*huómo*).

EPÉNTESIS, que es agregar letra en medio de palabra.

Ejemplo :

*Ayata huéiche táya*, yo trabajaré, por *ayata éiche*;  
*arkauéshi táya*, yo pelearía, por *arkaeshi*.

PARAGOJE, que es agregar letra al fin de palabra.

Ejemplo :

*Yúnjuku*, la labranza, por *yunju*;  
*napóriren*, no, por *napór*;  
*jiérka*, mujer, por *jiér*.

AFÉRESIS, que es quitar letra al principio de palabra.

Ejemplo :

*Pirín*, tú oyes, por *pi erín*;  
*piorna*, baila tú, por *pi ayorna*.

SÍNCOPA, que es quitar letra en medio de palabra.

Ejemplo :

*Ayata taichipa*, yo había trabajado, por *ayata ataichipa*;  
*úikare*, culebra, por *úri*.

APÓCOPE, que es quitar letra al fin de palabra.

Ejemplo :

*T'óu*, mi ojo, por *ta óu*.

*Jashieainjíchipa-nia*, él se hizo hombre, por *jashichi ainjíchipa*.

PERMUTACION, que es cambiar letras.

Ejemplo :

*T'éi*, mi madre, por *t'ai*;

*pö i*, tu madre, por *pá i*;

*nö i*, su madre, por *na i*.





# CATECISMOS





## DEDICATORIA

AL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE SANTA MARTA,

DOCTOR JOSÉ ROMERO, etc., etc., etc.

Permitame V. S. I. que recuerde ahora lo que en 1872 decía yo al Señor doctor Ortiz :

Gracias al Señor i al Ilustrísimo Señor Obispo de Dibona i Vicario Apostólico de Santa Marta, volvió siquiera a oírse el nombre de Mision Goajira, que había dejado de pronunciarse por todo un siglo. Los brazos amables de la cruz, que hacía cien años habían volado al cielo vueltos humo por el incendio, se extienden otra vez brindando, no diré, su sombra, sino su luz, a los descendientes de aquellos infelices, que cegados por el espíritu de las tinieblas, se complacieron en ver ardiendo el símbolo de la redención.

Una cruz solitaria, levantada entre el cielo i la tierra, una iglesita i un nombre, hé aquí, mi buen amigo, i amigo de la misión, lo que posee la Mision Goajira. La cruz, que ahuyenta al demonio; la iglesita, a donde baja de cuando en cuando nuestro amable Redentor, i el nombre *Mision Goajira*, que en boca del Ilustrísimo Prelado va de puerta en puerta i de ciudad en ciudad, pasando por la sala del cabildo de Riohacha, por el salon de la Asamblea de este Estado, por el palacio del Congreso de nuestra patria, pidiendo "una limosna a nombre de cuarenta mil salvajes i por amor de Dios".

BANCO DE LA REPUBLICA  
BIBLIOTECA LUIS-ANGEL ARANGO  
CATALOGACION

Esas palabras dan la razon de porqué dedico a V. S. I. estos dos pequeños catecismos en lengua goajira, como primicias del escasísimo fruto que, por lo malo de los tiempos i mi impericia, apénas he logrado recojer como simple jornalero en la parte más inculta, pero no ménos preciosa, por más necesitada, de la viña que ha puesto el Señor en manos de V. S. I.

Espero que V. S. I. los ponga bajo su amparo i les dé su aprobacion.

RIOHACHA, 1º de Enero de 1876.

Ilustrísimo Señor.

RAFAEL CELEDON, Pbro.

SANTA MARTA, Enero 7 de 1876.

SEÑOR PRESBÍTERO RAFAEL CELEDON.

RIOHACHA.

ESTIMADO AMIGO :

Siempre pensando yo en los pobres indígenas de la Goajira i siempre usted trabajando por reducirlos a la vida civilizada. ¡ Cuánto no he ideado para hacerlos hijos de Dios ! ¡ Cuánto no ha hecho usted para consagrarlos a Jesucristo ! Hoi mismo acaba usted de presentarme “ dos pequeños catecismos en lengua española i goajira ”, que tienen por objeto contribuir a la civilización de aquéllos, facilitando el conocimiento de la lengua que ellos hablan ; i hoi mismo me hallo mortificado al ver la desgracia de los goajiros i al considerar que mui poco ha podido hacerse en favor de ellos.

Quiera el cielo iluminarme para encontrar algun medio que colme mis deseos, i quiera tambien el cielo conservarlo a usted para que me ayude tan decididamente como lo ha hecho hasta hoi.

Los pobres goajiros no han hallado caridad en la República ; todos los cristianos se han hecho sordos al llamamiento que hacen a la civilización la ignorancia i la desgracia. Ninguno les ha dado un óbolo, ninguno quiere contribuir a que ellos conozcan al verdadero Dios. El congreso de nuestra patria a veces tan caritativo, ni siquiera ha contestado las repetidas manifestaciones que le he hecho pidiendo para los indios el amparo dè los piadosos sentimientos de humanidad i el apoyo del la Nacion a quien representa. Quizá no es la primera vez que hai un congreso que no sea la expresion cristiana de la

mayoría nacional. Las asambleas lejislativas han desoido siempre mi voz, que ha reclamado i que reclamará sin cesar el concurso de los cristianos para una obra piadosa que demanda la civilizacion. Nada me queda por hacer con los hombres, i únicamente pongo en Dios mis deseos para que con su sabiduría los realice.

Si la Iglesia tuviera rentas, si de todas no hubiera sido despojada, nunca habrían los goajiros padecido la triste decepcion de que un pueblo católico se niegue para que ellos conozcan a Dios.

El trabajo de usted, que tan bondadosamente ha querido dedicarme, contribuirá en mucho a la reduccion a la vida social de los goajiros; pues facilitará como ántes he dicho, el conocimiento del lenguaje de ellos.

De usted atento S. S. Amigo i Prelado.

† JOSÉ, Obispo de Santa Marta.

## APROBACION ECLESIÁSTICA

GOBIERNO ECLESIÁSTICO. — SANTA MARTA, Enero 7 de 1876.

Habiendo leido los “ dos pequeños catecismos en lengua española i goajiro ” escritos por el presbítero Rafael CELEDON, cura i vicario de la ciudad de Riohacha; i estando ellos de acuerdo con la Doctrina cristiana e Historia sagrada, persuadidos de que dichos catecismos facilitarán la civilizacion de los indíjenas, les impartimos nuestra aprobacion.

† JOSÉ, Obispo de Santa Marta.

Pedro ESPEJO,

Pro-secretario.

---

# CATECISMO

---

1. Yo pregunto — ¿Cuántos dioses hai ?  
Respondo yo — Un sólo Dios.
2. P. — ¿Dónde está Dios ?  
R. — En todas partes, i en el cielo, i en la misa.
3. P. — ¿Cuántas personas hai en Dios ?  
R. — Tres personas.
4. P. — ¿Cómo se llaman ? ( ¿cómo su nombre ? )  
R. — Se llaman Padre, Hijo i Espíritu Santo.
5. P. — ¿Entonces son tres dioses ?  
R. — No son tres dioses, sino un sólo Dios.
6. P. — ¿Qué persona ha venido a la tierra ?  
R. — El Hijo de Dios.
7. P. — ¿Qué vino a buscar el Hijo de Dios a la tierra ?  
R. — Vino a sacarnos de la maldad del demonio.
8. P. — I cómo nos sacó de la maldad del demonio ?  
R. — Nació hombre i murió arriba de una cruz.
9. P. — ¿Cómo se llama la madre del Hijo de Dios ?  
R. — Se llama la Virgen María.
10. P. — Pero el hombre que es su padre cómo se llama ?  
R. — Ningun hombre es su padre; su padre es Dios.
11. P. — I cómo se llama el Hijo de Dios hecho hombre ?  
R. — Se llama Jesucristo.
12. P. — I cómo murió Jesucristo ?  
R. — Murío sobre una cruz.

# CATECISMO

---

1. *Ta sákoin.* — *{Jerá Maréigua ?*  
*Asakútushi-táya.* — *Guanéshi Maréigua.*
2. *Tasak.* — *{Jaráshia Maréigua ?*  
*Asak.* — *Uta paá ; je Aitú je Misa-ka.*
3. *S.* — *{Jerá personas Maréigua ?*  
*A.* — *Apuni personas.*
4. *S.* — *{Kasáichi nachinka ?*  
*A.* — *Nachínkashi Shí, Chón je Espíritu Santo.*
5. *S.* — *{Apuni Maréigua érajan ?*  
*A.* — *Napóishi apuni Maréigua ; guanéshi Maréigua.*
6. *S.* — *{Janá persona éntaka múa pa mui ?*  
*A.* — *Ni Chón Maréigua.*
7. *S.* — *{Kasá nuchajáka ni Chón Maréigua múa pa mui ?*  
*A.* — *Entíchipa nía akajájachi guáuria nu máöra yaröjá.*
8. *S.* — *{Jamúsa nía akajájachi guáuria nu máöra yaröjá ?*  
*A.* — *Jeménsi jashiére ; autapá su paá kurúsu.*
9. *S.* — *{Kasáichi sichinka nöi ni Chón Maréigua ?*  
*A.* — *Kachínkase Uírgen María.*
10. *S.* — *{Ma, chi jashíakai nöshi ? {Kasáichir nichinka ?*  
*A.* — *Napoi jashiéain nöshi ; nia nöshika Maréigua.*
11. *S.* — *{Kasáichir nichinka ni Chón Maréigua jashíapa ?*  
*A.* — *Kachínkashi Jesucristo.*
12. *S.* — *{Jamúsa autapá Jesucristo ?*  
*A.* — *Autíchipa sóo guané kurúsu.*

13. P. — ¿ I qué hizo despues de muerto ?  
R. — A los tres dias de muerto salió de su sepultura resucitado.
14. P. — ¿ I qué hizo despues ?  
R. — Subió a los cielos i está sentado a la derecha de Dios, su padre.
15. P. — ¿ I no volverá más al suelo ?  
R. — Todos los dias baja a las manos del sacerdote cuando dice la misa ; pero no lo vemos ; vendrá más tarde sobre una nube mui brillante con los ángeles.
16. P. — ¿ Qué vendrá a buscar Jesucristo ?  
R. — Vendrá a llevar a nosotros los buenos al cielo, i a mandar a los malos al infierno, donde está el diablo, para que se quemen juntos para siempre.
17. P. — ¿ Cuándo será eso ?  
R. — Ninguno lo sabe.
18. P. — ¿ Entónces ya todos estaremos muertos ?  
R. — Cuando morimos, lo que muere es el cuerpo, que se lo comen los gusanos i se vuelve polvo ; pero el alma no muere.
19. P. — ¿ I a dónde va el alma del que muere ?  
R. — Al cielo la de los buenos, al infierno la de los malos, i la de los que tienen pecado venial al purgatorio.
20. P. — ¿ Quiénes son los buenos ?  
R. — Los que hacen lo que manda Dios.
21. P. — ¿ Qué es lo que manda Dios ?  
R. — Esto :

- 1º Amarás a Dios.
- 2º No tomarás el nombre de Dios en balde.
- 3º Guardarás las fiestas de Dios.
- 4º Harás lo que te mandan tus padres.
- 5º No matarás, ni español ni goajiro.
- 6º No fornicarás.
- 7º No robarás.
- 8º No mentirás ni levantarás falso testimonio.
- 9º No desearás la mujer ajena.
- 10º No codiciarás las cosas ajenas.

13. *S.* — *¿Kasá náinjaka sichiki autapá?*  
*A.* — *Apunishi kái autapá; ajuitichipa surujé nishia osóira ain ichi.*
14. *S.* — *¿Kasá náinjaka mapá?*  
*A.* — *Ootóchipa aitú mui; joyotúshi ni kierujé nö shi Maréigua.*
15. *S.* — *¿Maréerin sái éran móru mui?*  
*A.* — *Ashakatáshi nokóru kái na jápuru mui Patre, nu májapa. misaka. Napóishi güerín. Éintishi guajtá sáo guané sirúma kamacheráse mai; na-má áanjeles aitú jéjana.*
16. *S.* — *¿Kasá nu chajahuéiche majpá Jesucristo?*  
*A.* — *Entéichi ninköinjana anákari areerujúna aitú mui; je majúkari areerujúna nu unirinjana numána mui yaröjá; jotuínjata napóshuai, utapa mui kái.*
17. *S.* — *¿Jáuja tía?*  
*A.* — *Janéje atójaka sáo.*
18. *S.* — *¿Autatapajáse guáya guapóshuai?*  
*A.* — *Je autapá guáya shia áutaka gua yákua, shiköin jokoma, je sumamuráse murié; napóre autin guáin.*
19. *S.* — *¿Jará muinse náin áutaka?*  
*A.* — *Aitú mui anákare; infierna mui, majuráka; je ma kanáinka pecado venial, purgatorio mui.*
20. *S.* — *¿Jarári na anákari?*  
*A.* — *Na áinjaka nuruatáka andin Maréigua.*
21. *S.* — *¿Kasá nuruatáka anái Maréigua?*  
*A.* — *Tu :*
- 1º *Guanéshi* — *Arígua pu pura Maréigua.*  
2º *Piámushi* — *Napóre pu chántin ni chinka Maréigua kána.*  
3º *Apunishi* — *Junájai ni mira Maréigua.*  
4º *Piéncheshi* — *Páinja nuruatáka andin pu shiru.*  
5º *Jaráishi* — *Mautinre sain arijúna, je guayú.*  
6º *Aipirúshi* — *Masikáinre pía.*  
7º *Akaráishi* — *Maruajinre pía.*  
8º *Mekisörshi* — *Maaráinre pía; jari perurá yurja pía.*  
9º *Mekiétsashi* — *Jaríre pai náinjá niérin katatajáchi.*  
10º *Poróshi* — *Jaríre pai náinjá su kóroro katatajáchi.*

22. P. — ¿Cuáles son los malos ?  
R. — Los que no hacen los mandatos de Dios.
23. P. — ¿Cómo se llama lo que es malo ?  
R. — Se llama pecado.
24. P. — ¿I cómo se llama el que hace pecado ?  
R. — Se llama pecador.
25. P. — ¿Cuántas clases de pecados hai ?  
R. — Tres : pecado orijinal, pecado mortal i pecado venial.
26. P. — ¿Cuál es el pecado orijinal ?  
R. — El pecado que hemos traído cuando nacemos, que viene de Adan.
27. P. — ¿Cómo se borra el pecado orijinal ?  
R. — Se borra con el bautismo.
28. P. — ¿El que no está bautizado va al cielo ?  
R. — No.
29. P. — ¿Cuál es el pecado mortal ?  
R. — Un pecado grande.
30. P. — ¿Cómo se borra el pecado mortal ?  
R. — Con el sacramento de la penitencia.
31. P. — ¿Dónde va el que muere con pecado mortal ?  
R. — Al infierno, adonde está el diablo.
32. P. — ¿Qué es el infierno ?  
R. — Es un abismo de fuego, donde están los demonios i adonde van los malos que no lloran sus maldades.
33. P. — ¿Los que están en el infierno irán al cielo ?  
R. — No, nunca.
34. P. — ¿Cuál es el pecado venial ?  
R. — El pecado leve o pequeño.
35. P. — ¿Adónde va el que muere con pecado venial ?  
R. — Al purgatorio.
36. P. — ¿Qué es purgatorio ?  
R. — El lugar adonde van los que mueren con pecado venial a purificarse con el fuego para despues subir al cielo.
37. P. — ¿Los que están en el purgatorio irán al cielo ?  
R. — Sí, cuando ya estén limpios del pecado venial.
38. P. — ¿Cómo se ha sabido todo eso ?

22. *S.* — *¿Jarári majuráka?*  
*A.* — *Na máinjainka nuruatáka anáí Maréigua.*
23. *S.* — *¿Kasáichir si chínka tu majúsuku?*  
*A.* — *Pecado si chínka.*
24. *S.* — *¿Kasáichir ni chínka ainjákai pecado?*  
*A.* — *Pecador ni chínka.*
25. *S.* — *¿Jerá pecados?*  
*A.* — *Apunishi: pecado orijinal, pecado mortal je pecado venial.*
26. *S.* — *¿Jarár pecado orijinal?*  
*A.* — *Tu pecado guanáinka jeméigua guái; numá nejéjete Adan.*
27. *S.* — *¿Jamúsa shureráin pecado orijinal?*  
*A.* — *Shureráin saka huoyotoniáu.*
28. *S.* — *¿Aitú muí chí moyotujáuchi?*  
*A.* — *Napóishi.*
29. *S.* — *¿Jarár tu pecado mortal?*  
*A.* — *Guané pecado kaápu.*
30. *S.* — *¿Jamúsa shureráin pecado mortal?*  
*A.* — *Numá Sacramento de la Penitencia, o la Confesión.*
31. *S.* — *¿Jará muí chí dutaka sumá pecado mortal?*  
*A.* — *Infierna muí ni piáru muí yaröjá.*
32. *S.* — *¿Janá infierna?*  
*A.* — *Guané púse suárrara, ére yaröjádiru, émuire majurákar mayarajinkar nu máöra.*
33. *S.* — *¿Surú koñ infierna, ajuitéiche aitú muí?*  
*A.* — *Napóishi muichima.*
34. *S.* — *¿Jarár tu pecado venial?*  
*A.* — *Tu pecado mórse.*
35. *S.* — *¿Jará muí chí dutaka sumá pecado venial?*  
*A.* — *Purgatorio muí.*
36. *S.* — *¿Janá purgatorio?*  
*A.* — *Emüiré áutakañ sumá pecado venial, supúra aréin náin sáka siki; je majpá ekórarin aitú muí.*
37. *S.* — *¿Surú koñ purgatorio ajuitéiche aitú muí?*  
*A.* — *Añ urépa nái tu pecado venial.*
38. *S.* — *¿Jamúsa jápa karáka achiki supóshuai töra?*

- R. — Jesucristo, el Hijo de Dios, lo enseñó a doce pescadores, que se llaman apóstoles i ellos lo enseñaron a su jente.
39. P. — ¿No murieron ya los apóstoles ?
- R. — Murieron ; pero han quedado el Papa i los obispos que lo enseñan por mandato de Jesucristo.
40. P. — ¿Quién es el Papa ?
- R. — Es el Jefe de la Iglesia.
41. P. — ¿Quién lo hizo Jefe de la Iglesia ?
- R. — Jesucristo, Hijo de Dios.
42. P. — ¿Dónde vive el Papa ?
- R. — Vive en Roma.
43. P. — ¿Cómo se llama el Papa que está vivo ?
- R. — Leon trece.
44. P. — ¿Quién hace a los obispos ?
- R. — El Papa.
45. P. — ¿I a los sacerdotes o padres ?
- R. — Los obispos.
46. P. — ¿Qué es lo que se llama la Iglesia católica ?
- R. — La reunion de todos los cristianos, cuyo jefe es el Papa.
47. P. — ¿Quiénes son los cristianos ?
- R. — Los que están bautizados i tienen la doctrina de Jesucristo.
48. P. — ¿Cuál es la señal del cristiano ?
- R. — La santa cruz.
49. P. — ¿Por qué ?
- R. — Porque es figura de Cristo crucificado , i con la cruz nos libró del demonio.
50. P. — ¿I la cruz nos es buena contra el diablo ?
- R. — Sí, la cruz ahuyenta al diablo.
51. P. — ¿De qué manera usan los cristianos la cruz ?
- R. — Así : hacen tres cruces con la mano derecha ; una cruz en la frente contra, o para, los malos pensamientos ; una cruz en la boca, contra las malas palabras ; una cruz en el pecho, contra los malos deseos. Despues hacen una cruz grande, con la mano abierta ; desde la frente hasta el pecho ; desde el hombro izquierdo hasta el derecho.

A. — Jesucristo, ni Chón Maréigua, ni kírajin na mui poró piánumui apúshajóri kachinkashi apóstoles, je náya ne kírajin natápushi.

39. S. — ¿Naporí áutin apóstorakañ?
- A. — Autíchipa náya; aká aputáshi Papa, je obispo, akójakañ doctrínaka nuruatáin Jesucristo.
40. S. — ¿Janá chi Papa?
- A. — Su rauráka körésia.
41. S. — ¿Janá su rauráka atumá körésia?
- A. — Jesucristo, ni Chón Maréigua.
42. S. — ¿Jaráshia kepién Papa?
- A. — Kepiéshi Roma.
43. S. — ¿Kasáichir nichinka Papa katáushi?
- A. — Leon trece.
44. S. — ¿Janáinjaka obispo?
- A. — Pápaka.
45. S. — ¿Ma, Páreka?
- A. — Obispo.
46. S. — ¿Kasá töra kachinkaka körésia katólika?
- A. — Napóshuai cristiano nía su rauráka Papa.
47. S. — ¿Janá cristiano?
- A. — Na oyotúnaka nao, je kamánakañ nu doctrinaka Jesucristo.
48. S. — ¿Jarár ni águashaka cristiano?
- A. — Santa kurusu.
49. S. — ¿Jamúsa?
- A. — Ni ákua Cristo kurusufikado, je sumá kurusu nákarin nôria yarójá.
50. S. — ¿Anáse kurúsukar nupúra yarójá?
- A. — Añ, kurusu omorjérase yarójá.
51. S. — ¿Jamá kuái parse kurusu natuma cristianos?
- A. — Musia : Ainjashi apuni kurusu saka na japo ne kiakar; guané kurusu ni ípao nái, súria guáin náinkare majú-koro; guané kurusu na ánuka nái súria majuráka nu nôike; guané kurusu ni chíra kiáo, súria náinsha majurákare, je súria majurdákare to. Je majpá dinjashi guané kurusu kaápu puchiratöré na jápo : ni ípao nainjé ni chíra kiáo, je nu tu naki ni pé, sönaimui nu tu naki ni kía.

52. P. — ¿I qué palabras dicen?

R. — Éstas :

Por la señal † de la santa cruz.  
De nuestros † enemigos.  
Líbranos Señor † Dios nuestro.

En el nombre del Padre.

I del Espíritu. 3 4 Santo. Amen.



52. S. — *¿Jamúsa nu nöike?*

A. — *Töiru :*

*Ni ákua † santa kurúsu.*

*Guá † önuíru.*

*Pajáchera † guá Maréiguashi.*

*Ni chínka Ashii.*

I

*Je Espíritu.*

3



4

*Santo. Amen.*

2

*Je ni chínka Ashoñiú.*



# CATECISMO HISTORICO

---

1. P. — ¿ Quién hizo todas las cosas?  
R. — Dios.
2. P. — ¿ I quién hizo á Dios?  
R. — Nadie lo hizo.
3. P. — ¿ Cómo hizo Dios todas las cosas?  
R. — Con su palabra.
4. P. — ¿ En cuántos dias hizo Dios todas las cosas?  
R. — En seis dias.
5. P. — ¿ Qué hizo el primer dia?  
R. — El cielo, la tierra i la luz.
6. P. — ¿ Cómo estaba la tierra cuándo la hizo Dios?  
R. — Toda cubierta de agua, como el mar.
7. P. — ¿ Qué hizo Dios en el segundo dia?  
R. — Hizo eso azul que se llama « firmamento », i dividió las aguas: muchas aguas las echó para arriba ; i las otras aguas quedaron en la superficie de la tierra.
8. P. — ¿ Qué hizo Dios el tercer dia?  
R. — Reune las aguas en un lugar de la tierra que llamó « mares »; a lo seco lo llamó « tierra »; e hizo los árboles i la hierba.
9. P. — ¿ Qué hizo Dios el cuarto dia?  
R. — El sol, la luna i las estrellas.

# CATECISMO HISTORICO

---

1. *Ta sákoin.* — *¿Janá kainjírpa kása uta paá?*  
*Asakútushi-táya.* — *Maréigua.*
2. *Ta sak* — *¿Janá kainjírpa Maréigua muí?*  
*Asak.* — *Napói janáin kainjírpa.*
3. *S.* — *¿Jamúsa nutúma Maréigua ainjirpa supôshuai kása?*  
*A.* — *Sákaje nu nöike.*
4. *S.* — *¿Jerá kái nainjírpa Maréigua supôshuai kása?*  
*A.* — *Aipirú kái.*
5. *S.* — *¿Kasá nainjírpa surú káika parajáchica?*  
*A.* — *Aitú je múa je jorórtese.*
6. *S.* — *¿Jamúsa múaaka nainjírpa Maréigua?*  
*A.* — *Güinse uta paá musáka paráka.*
7. *S.* — *¿Kasá nainjírpa Maréigua surú kái chiruájachi?*  
*A.* — *Nainjírpa tu güitse kachinkase «Firmamento,» nu pajírpa güinka; máima güin nu uníraka ípuna; je stapúshi múa pá.*
8. *S.* — *¿Kasá nainjírpa Maréigua apuni muí kái?*  
*A.* — *Nu koróchirin supôshuai güin sdjutu múa, je kachinkase «Parairu.» Kachinkase múa, josóse; je nainjírpa unuíru, je aráma.*
9. *S.* — *¿Kasá nainjírpa Maréigua piénche muí kái?*  
*A.* — *Kái, káshi, je shürüíru.*

10. P. — ¿ Qué hizo el quinto dia?  
R. — Los peces i las aves.
11. P. — ¿ Qué hizo el sexto dia?  
R. — El caballo, la vaca, la oveja, el burro, la cabra; i en seguida formó al hombre.
12. P. — ¿ Qué hizo el séptimo dia?  
R. — Descansó.
13. P. — ¿ De que formó al hombre?  
R. — Su figura (1) de barro i su alma con un soplo de Dios.
14. P. — ¿ Cómo se llama el primer hombre?  
R. — Adan.
15. P. — ¿ De qué formó Dios a la primera mujer?  
R. — De una costilla de Adan.
16. P. — ¿ I cómo la hizo?  
R. — Adan se durmió; i cuando estaba durmiendo, Dios le saca una costilla, i de ella hace el cuerpo; i el alma con el soplo de Dios.
17. P. — ¿ Cómo se llama la primera mujer?  
R. — Eva.
18. P. — ¿ Cuántas cosas más hizo Dios?  
R. — Hizo un huerto (una labranza) mui hermoso, que se llamó Paraíso, donde había toda clase de frutas; i se lo dió a Adan i a Eva para que lo trabajaran i comieran de su fruto.
19. P. — ¿ Qué sembró Dios en medio del Paraíso?  
R. — Dos árboles, uno llamado « árbol de la vida » i otro llamado « árbol del bien i del mal ».
20. P. — ¿ Cómo habló Dios a Adan i a Eva?  
R. — Les dice: « Comed las frutas que produce el Paraíso; pero cuidado con comer el fruto del árbol del bien i del mal, porque despues que comiereis de él, moriréis.
21. P. — I Adan i Eva comieron del fruto del árbol?

(1) Con la palabra *án* expresan el alma i tambien el cuerpo; he dejado esta palabra para representar el alma, i he empleado *yáku*, figura, para el cuerpo.

10. *S.* — *¿Kasá nainjírpa jarái muí kái?*  
*A.* — *Jimáiru, je uchíru.*
11. *S.* — *¿Kasá nainjírpa aipirú muí kái?*  
*A.* — *Áma, pá, arnér, buríke, kdura; je sichíki nainjírpa jashíakai.*
12. *S.* — *¿Kasá nainjírpa akaráishi muí kái?*  
*A.* — *Emerádichipa nía.*
13. *S.* — *¿Kasá kejéshi nu túma jashíakai?*  
*A.* — *N' iákua pótishi; je n' áin nu júrin Maréigua.*
14. *S.* — *¿Kasáichir nichínska parajáchika jashía?*  
*A.* — *Adan.*
15. *S.* — *¿Kasá kejése Maréigua parajáteka jiér?*  
*A.* — *Guané nüárshia Adan.*
16. *S.* — *¿Jamúsa nainjírpa?*  
*A.* — *Atunkichipa Adan; je nutúnkai, náiren Maréigua guané nüárshi; súárshaka náinjain s'iákua, s'ain nujúrin Maréigua.*
17. *S.* — *¿Kasáichir sichínska parajáteka jiér?*  
*A.* — *Eva.*
18. *S.* — *¿Jerá má nainjírpa Maréigua?*  
*A.* — *Nainjírpa guané yúnju andé maí, kachinkase Parairu; ére supóshuai arepáre; n'apóirpa nu muí Adan, je Eva; na atapóirpa nejköinjata sōi.*
19. *S.* — *¿Kasá nupunajírpa Maréigua pasanáin söndin yúnju?*  
*A.* — *Piama unú; guané kachinkashi « unú kateóuchi »; je guané kachinkashi. « unú anap je majúp. »*
20. *S.* — *¿Jamúsa nu nöike Maréigua nu muí Adan je Eva?*  
*A.* — *Na mushí: Jika arepáre surújutu Yúnjuku; jari jikáya sichón unúkor « anap je majúp; » je guartá jikápa nu chón áutishi jíta.*
21. *S.* — *¿Je Adan je Eva nekuirpa nichón unúkor?*

- R. — Sí. El Diablo se metió dentro de una culebra; i dijo a Eva: « Come. » Eva comió; le dió a su marido Adan, i Adan comió.
22. P. — ¿ I qué dijo Dios a Adan?
- R. — Le dijo: ¿ Por qué has comido de la fruta del árbol que te dije: « cuidado con comerla »? Ahora tendrás que sudar para que la tierra te dé qué comer, i volverás al polvo de que te hice.
23. P. — ¿ I qué habló Dios a Eva?
- R. — Porque has comido i diste a comer a tu marido, parirás tus hijos con grandes dolores, i estarás bajo el mando de tu marido.
24. P. — ¿ I qué habló Dios a la culebra?
- R. — Le dijo : « andarás arrastrando sobre tu pecho; i tu comida será barro.
25. P. — ¿ I qué habló Dios al diablo que se había metido en la culebra?
- R. — Le dijo: « una mujer te quebrantará la cabeza ». I esa mujer es la Virgen María, madre de Jesucristo, el que es Dios i venció al diablo.
26. P. — ¿ I quién es el diablo?
- R. — El diablo fué un ángel que Dios hizo bueno; pero quiso hacerse como Dios , i Dios lo echó del cielo i lo arrojó al infierno con muchos ángeles malos como el diablo.
27. P. — ¿ I por qué se metió así el diablo en la culebra?
- R. — Para que Adan i Eva hicieran pecados i los mandara Dios tambien al infierno.
28. P. — ¿ I Dios arrojó a Adan i Eva al infierno?
- R. — No; pero los echó fuera del Paraíso para que fueran a trabajar i a llorar su pecado. Despues puso Dios un ángel bueno en la puerta del Paraíso con una espada de fuego para que no los dejara entrar en el Paraíso.
29. P. — ¿ Tuvieron hijos Adan i Eva?

- A. — *Añ : kerorírpa yaröjá surú guané úri, « píjká » Eva, numuise ; eka musi Eva, asurujáse nu muishi échin Adan ; je Adan ekichipa.*
22. S. — *¿ Jamúsa nu nöike Maréigua nu muí Adan ?*  
A. — *Múshi nu muí : sakájachi pi koin nu chón unú « jarí piká », tamuírpa nu muí ; je joro ejkúshi pía, puyúr jashi jútu, su súrujai pi koin múakar ; arkajahuéiche pú chikáo sanáin muí sumámura tainja kardka pía.*
23. S. — *¿ Jamúsa nu nöike Maréigua su muí Eva ?*  
A. — *Sáka píjköin je píjkirin pi échin pu júitirin pu chóin, sumá máima ariù ; súpuna nuruatdán pi échin.*
24. S. — *¿ Jamúsa nu nöike Maréigua su muí úri ?*  
A. — *Nu muse : parásetese p'ain táo je píjköin pótishi.*
25. S. — *¿ Jamúsa nu nöike Maréigua nu muí yaröjá, surú juchikái uíkar ?*  
A. — *Mushi nu muí : « Guané jiér oportése pi kí ». Je töra jiérka shiá « ra uirjen María », nöí Jesucristo, nia Maréigua, nu pumúinshi yaröjá.*
26. S. — *¿ Janá yaröjáka ?*  
A. — *Nia yaröjáka náinjai Maréigua guané Ánjel anáshi ; aká méshika Maréigua ; retamushinái Maréigua aitú je nu nirín, infierno, namá máima áanjeles majúsuku musáka yaröjá.*
27. S. — *¿ Jamúsa ni kerorírpa kardka surú muí uíkar yaröjá ?*  
A. — *Sakáinjana ainjánjana pecado, nu uniráigua Maréigua infierno muí.*
28. S. — *¿ Nu nirín Maréigua Adan je Eva infierno muí ?*  
A. — *Naporí, nu júta achikichi surú je parairu, náya atáigua jiarájai ju pecádoshi. Je majpá nitdán Maréigua guané Ánjel anashi sourú paraíso, sumá guané chajarúta sikimájate, supurajáte naporín nekérorin na chikáo surú muí paraíso.*
29. S. — *¿ Kachóinshi Adan je Eva ?*

- R. — Sí : su primer hijo se llamó Caín i su hijo menor se llamó Abel.
30. P. — ¿Qué oficio tenía Abel?
- R. — Era labrador.
31. P. — ¿Qué oficio tenía Caín?
- R. — Era pastor.
32. P. — I qué hacían Caín i Abel?
- R. — Caín le ofrendaba a Dios de lo que cosechaba; i Abel le ofrecía los primeros hijos de sus ovejas.
33. P. — ¿Dios recibía con gusto sus ofrendas?
- R. — Recibía con gusto las de Abel, porque conocía que se las daba con gusto; pero no recibía con agrado lo que le daba Caín, porque Dios sabía que se las daba con disgusto.
34. P. — I cómo lo había sabido Dios?
- R. — Porque Dios lo sabe todo; lo que hacemos i lo que tenemos dentro del corazón.
35. P. — ¿Pero Dios está muy lejos allá en el cielo?
- R. — Dios está en el cielo i en todas partes; no le vemos porque es espíritu.
36. P. — I qué hizo Caín?
- R. — Mató a su hermano menor Abel porque le tenía envidia, porque era bueno.
37. P. — ¿Adán i Eva tuvieron otros hijos después de Caín i Abel?
- R. — Sí, tuvieron otro hijo que se llamaba Set, bueno como Abel. Despues tuvieron otros hijos e hijas de los cuales nacemos todos, goajiros i españoles, por lo cual todos [s]omos hermanos, hijos de Adán i Eva i tambien hijos de Dios.
38. P. — ¿Qué sucedió despues?
- R. — Despues de muchos años los hombres se hicieron malos i Dios los castigó con un aguacero que duró cuarenta días i cuarenta noches, que se llamó Diluvio.
39. P. — I todos se ahogaron?

- A. — *Añ : nu chón parajáchika kachinkashi Cain ; je nu chón emuriékai kachinkashi Abel.*
30. S. — *¿ Kasá nu töjáka apuré Cain ?*  
A. — *Ayatári yúnju.*
31. S. — *¿ Kasá nu töjáka apuré Abel ?*  
A. — *Ejkéjuri.*
32. S. — *¿ Kasá náinjaka Cain je Abel ?*  
A. — *Cain asöröjaiáshi nörtiá nu mui Maréigua, je Abel asöröjaiáshi si chón arnérshi*
33. S. — *¿ Nu muise Maréigua asöröjunákare anáre nái ?*  
A. — *Nu muise anáre nái nu sörójákar Abel ; sáka nía huatin nu söröjaiáin nu mui sáka nái ; je nu söröjákar Cain, napóishi nu mui anáre nái, sáka nía huatin taiaín naporí nu söröjaiáin sáka nái.*
34. S. — *¿ Jamúsa nu töjákaraka sáo Maréigua ?*  
A. — *Sáka játa na töjáin sáo kása supóshuai Maréigua ; kasá guáinjakar, je guáin náinkar.*
35. S. — *¿ Ma shiá huartáin Maréigua cha aitú ?*  
A. — *Aitushi Maréigua, je utapáa ; shiá napoi gúerín sáka Espíritu nía.*
36. S. — *¿ Kasá nainjírpa Cain ?*  
A. — *Nutíchipain ni mürié Abel, sáka nuechu mujaiáin, nao, sáka anáin.*
37. S. — *¿ Je Adan, je Évaka kachónshi náuria Cain je Abel ?*  
A. — *Añ : éshi guané kachinkashi Set, anáshi múshika Abel. Je mapá kachónchipa jieyú je jashía, ajuítirakañe guáya guapóshuai guayú, je arijúna, ejére paahuardín guáya guapóshuai ; nu pushi Adan, je Évaka ; je ni chóin Maréigua.*
38. S. — *¿ Kasá mapá ?*  
A. — *Je sichíki máima júy-a, amajuráshi napóshuai, nía mutin Maréigua náka guané júya éitushi piéncheshi ki káiru, je piéncheshi ki áiru, kachinkase Diluvíoko.*
39. S. — *¿ Güinsírshi napóshuai ?*

- R. — No: se escaparon ocho personas: Noé i su mujer; tres hijos de Noé i las tres mujeres de ellos.
40. P. — ¿ I por qué no se ahogaron?
- R. — Porque Dios le dijo a Noé: « haz un barco que se llame « arca » donde te meterás tú con tu mujer i tus hijos, i las mujeres, i dos caballos, dos ovejas, dos burros, dos gallinazos, dos palomas, i un par de toda clase de animales ».
41. P. — ¿ I qué hizo Noé dentro del arca?
- R. — Despues de muchos dias abrió una ventana que estaba arriba, i echó a volar un cuervo; pero éste encontró muchos nuertos i se quedó comiendo; despues de siete dias Noé soltó la paloma, i volvió la paloma, porque no encontró tierra donde pararse; a los otros siete dias la volvió a soltar Noé, i entonces volvió trayendo un ramo de olivo en el pico, por lo que conoció Noé, que ya había tierra. El arca se varó en un cerro, i Noé salió con su familia i con los animales.
42. P. — ¿ Qué hizo Noé despues?
- R. — Le mató unos animales a Dios, lo que se llama sacrificio.
43. P. — ¿ I qué hizo Dios?
- R. — Puso en el cielo el arco íris i le dijo a Noé que ya no volvería a mandar más diluvio.
44. P. — ¿ Cómo se llamaban los hijos de Noé?
- R. — Se llamaban Sem, Cam i Jafet.
45. P. — ¿ I de estas ocho personas que se escaparon del diluvio nacemos todos?
- R. — Sí.
46. P. — ¿ I qué sucedió despues?
- R. — Los hombres volvieron a cometer pecado, i se pusieron a hacer una torre para subir al cielo.
47. P. — ¿ E hicieron la torre?

A. — *Naporí*; asáshi mekisör : Noé, je ni érin, apuni ni chóin  
Noé, je ni érinru.

40. S. — ¿*Jamúsa naporí káraka güinsírshi napóshuai*?

A. — Sáka nu múshi *Mareígua* nu mui Noé: « *Pain ja guané anúa, kachínkase « arca, » ére pikérorin sumá pierín, je puchóin, je niérinru puchóin, je piámu áma, piámu arnér, piámu buríke, piámu samúra, piamu mahúa; je piamu utapáa murúr.* »

41. S. — ¿*Kasá náinjaka Noé surú anúaka*?

A. — *Je máima pa kái, nérurin guané suentánashi épunajate, nu júta chíkichi guané samúru huahuatinjachi; aká áustin máima autushí, aratámushi sónai ekásöratapá akarárshi kái, nu júta achikir mahúa; arkójákar, suchikáo surú mui arca sáka naporín mua shishahuarákar áo. Je söratapá akarárshi kái, nu júta achikir suchicão, arkójá musi söróján guané sutöna kapüchír shi ichípa; nirajaka áka Noé ése múa. Atamusi arca sáo guané úchi; je ajuitishi Noé sumá nutápschia, je murúr supóshuai.*

42. S. — ¿*Kasá náinjaka najpá Noé*?

A. — *Autuse nu túma murúr nu mui Mareígua, kachínkase sacrificio.*

43. S. — ¿*Kasá náinjaka Mareígua*?

A. — *Ni tain sáo aitú kasipórin; nu múshi Noé shíairi diluvio tu.*

44. S. — ¿*Kasdíchir nachínpa nuchóin Noé*?

A. — *Kachínkajashi Sem, Can, je Jafet*

45. S. — ¿*Náya guajuitaka, anai je guapóshuai, na mekisör isákañ sichíki diluvio*?

A. — *Añ.*

46. S. — ¿*Jamúsa majpá*?

A. — *Jashíadínjashi pecado majpá, náinjai guané torre, ootóijana sáo puná aitú mui.*

47. S. — ¿*Náinjain Torre*?

- R. — Comenzaron a hacerla, pero Dios los castigó confundiendo sus lenguas de manera que no se entendian. De ahí vino la diferencia de las lenguas. Al principio se hablaba una sola lengua pero desde entonces hubo muchas.
48. P. — ¿ Cómo se llamaba la Torre?
- R. — La Torre de Babel.
49. P. — ¿ I qué sucedió despues?
- R. — Los que estaban trabajando la Torre se dispersaron por la tierra; i despues de mucho tiempo Dios escojió a un hombre bueno, llamado Abraham, para que fuera el jefe de una casta de donde habia de nacer el Hijo de Dios. Aquella casta se llamó « Pueblo de Israel ».



*A. — Náinjain, isáse nachiki sáka Maréigua nía mutín mirána jöré na ye paá; napórse nápuinna nöike. Yayése máimai su kudípa na nöike. Je parajána ése guanéshi su kudípa na nöike, je sichiki máimase su kudípa na nöike.*

48. *S. — ¿ Kasáichir sichínger torre?*

*A. — Torre de Babel.*

49. *S. — ¿ Jamúsa majpá?*

*A. — Je ayutákañ surú torre ahuarakajáshi su paá múa; je kamá, nu núnkuin Maréigua, guané jashía anáshi kachinkashi Abraham, suraurajáshi guané eirúku, ejeinjechiré jeméin nuchón Maréigua. Ni irúku kachinkase « Pueblo de Israel. »*



## PADRE NUESTRO.

GUÁSHI GUAYA.

*Guáshi guáya, chashi aitúiru; achúntur pu chinka sumá purá; pinka guamúin pu ráura; jáinja pu chékakar ma kasdo múa, ma di kasdo aitú.*

*Guejköin guáya nokóru kái, pápa guamúin soukái tu; je pu yúmura gua juyára ma aká guáya guayúmurin ajuyaráo; jária pu jútira guaya söndin auká, pajachiéra suria majúkor. Musia añ.*

## EL AVE MARÍA.

*Maréigua pajachiéra María; pirátse gracia; Maréigua pumá; anamia pía sáka jieyú; anáse mai pu chón puré, Jesus. Puráse María, pía nöi Maréigua; pushajá guáo pecadores, jóró, je autépa guáya. Musia añ.*

## EL CREDO.

(1) *Shímuise éin Maréigua ashü Purashi, ainjári aitú, je múa. Je shímuise éin Jesucristo, guanéshi nu, chón Maréigua, gua ráura, ainjashi su tuma nu puráin Espíritu Santo; jeméinshi supurainjé María majöyör; muriéirpa súpuna su ráura Poncio Pilatos; eitar su paá kurúsu; autichipa, je ojoitunichipa. Ashagatichipa infierna muí; je apuni kái osoirichipa nái nakajé autushí. Ootóichipa aitú muíru: joyótishi ni kiarujé Maréigua, ashü Puráshi. Shiéiche sajé asaköinjashi náo katáuri je autushí. Je shímuise éin Espíritu Santo, je Puráse eyú körésia utapdjata; ápiröse Purashiru; piumurin je pecados; je osóira gua eiríku, je katáo kamáse utapá muí kái. Musia.*

(1) No hai la palabra creer, por lo que he usado *shímuise éin*, que significa « es verdad », « es cierto que hai ».

## LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

NU RUATAIN MARÉIGUA.

*Nu ruatain Maréigua, poró.*

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1º. — <i>Guanéshi</i>    | — <i>Arígua pu púra Maréigua.</i>                  |
| 2º. — <i>Piámushi</i>    | — <i>Napóre puchúntin ni chinka Maréigua kána.</i> |
| 3º. — <i>Apuníshi</i>    | — <i>Junájai ni mira Maréigua.</i>                 |
| 4º. — <i>Piéncheshi</i>  | — <i>Páinja nu ruatáka anáin pu shiru.</i>         |
| 5º. — <i>Jaráishi</i>    | — <i>Mautínre sáin arijúna, je guayú.</i>          |
| 6º. — <i>Aipirushi</i>   | — <i>Masikáinre pía.</i>                           |
| 7º. — <i>Akaráishi</i>   | — <i>Maruajinre pía.</i>                           |
| 8º. — <i>Mekisörshi</i>  | — <i>Maarainre pía; jari perurá yúrja pía.</i>     |
| 9º. — <i>Mekiétsashi</i> | — <i>Jarire pái náinja niérin katatajáchi.</i>     |
| 10º. — <i>Poróshi</i>    | — <i>Jarire pái náinja sukóroro katatajáchi.</i>   |

*Je tu poró nu ruatain Maréigua, asöröráse sönáin piámushi: arise je jáinrin Maréigua; je arise katatajáchi makáraka guáya.*

CONTESTACION de las indiecitas de Marauyen a las niñitas de Bogotá que les mandaron una limosna, de un cuartillo cada una, con una poesía.

---

1. *Jimornuíru anásiru — Mushi guamuíru  
Patre, jušörujáinru tu gua shéin karíru  
anáse guaiñíru*
2. *Kuartiyaka karíru pinkirakar guamuíru  
musdka oro sutúma jaíñiru máinsai,  
je sutúma kaápu karirá*
3. *Karirá guashirúri, mushi gua mui  
Patre, mamacherásar, je parirse  
meirásar aká oróin nu túma páira  
majútsa je meirésar*
4. *Sáka karirá orókor ajúítakar  
nái je Jesu. ¿ Napór oróin jutumairu  
kuartiyaka sumá karirá ?*
5. *Anáse guaiñíru jundíru jimornuíru  
kristianas kepiéshiru Santa Fé ; je  
guáya kepiékar surú murumúrshi  
Marauyén huaráshi guáya.*

## TRADUCCION LITERAL

- 
1. Jovencitas buenas ! Díjenos a nosotras  
el Padre, que regalasteis esta nuestra  
manta. Contentas están nuestras  
almas
2. Los cuartillos que habeis dado a nosotras,  
como oro los habeis hecho con vuestras  
almas sencillas i con vuestra gran caridad.
3. La Caridad es tesoro, dice a nosotras el  
Padre, sin brillo i poco sonoro; pero  
que vuelve oro el metal malo i despreciable.
4. Porque la Caridad es oro que se saca  
del Corazon de Jesus. ¿ No habréis  
vuelto oro los cuartillos que mandasteis,  
con la Caridad ?
5. Están contentas nuestras almas, oh vosotras  
jovencitas cristianas que vivís en  
Santa Fé, i que a nosotras, que  
vivimos en las sabanas de Marauyen,  
nos teneis como hermanas.

6. *Pujuyája nu mui Maréigua guatujái  
paresahuá je su mui María ; Sötara-  
ráigua guáin !*
7. *Matujáingua guáya ashajá numá  
Maréigua, guachuntéire nu mui  
Padre, naapdái nu nöike.*
8. *Jutötörá tau chóin ! Jururkí ! Unap j'óu !  
jipé mujá ja jápo, j'ain táo nái.  
Jökáchera j'ain aitú mui.*
9. *Guáshi anáshi, je pía anamía nöi  
Maréigua — Kaché jía. Náya jimor  
nuíru Bogotá söratöré nái anáse,  
aríguar na púra Maréigua*
10. *Kandaire nái Fé ; maimaré namána  
bendiciones, je tuayá náinjainkar  
máima nasöröjaríguia — Amen.*



6. Pidamos a Dios que nosotras aprendamos  
a rezarle a María. — ¡Qué alegría  
tendrán nuestras almas !
7. No pudiendo nosotras hablar con Dios,  
rogaremos al Padre que nos preste  
su palabra.
8. Vamos mis hijas ! De rodillas !  
Bajos vuestros ojos, juntad vuestras manos  
sobre vuestro pecho. Levantad vuestras  
almas al cielo.
9. Nuestro Padre bueno, tú amable  
Madre de Dios. Escuchadnos — que  
aquellas jovencitas de Bogotá vivan  
felices ; que sea amado por ellas Dios.
10. Conserven sus corazones la Fe ; tengan  
muchas bendiciones pesos  
para que puedan hacer muchos beneficios Amen.
-

## TRADUCCION LIBRE

---

1. Oh buenas niñas ! Sabemos  
Por nuestro amado Pastor,  
Que esta manta que tenemos  
A vosotras la debemos :  
Gracias por tanto favor.
2. Cada bendito cuartillo  
Que supisteis enviar  
Lo convirtió en amarillo  
Vuestro cariño sencillo,  
Vuestra ardiente caridad.
3. Es la caridad tesoro,  
Nos suele el cura decir,  
Sin brillo i poco sonoro ;  
Pero que convierte en oro  
El metal más pobre i vil,
4. Porque es el oro acendrado  
Del corazon de Jesus.  
¿ No habeis vosotras dorado  
Cada cuartillo enviado  
En tan preciosa virtud ?
5. Gracias, oh niñas cristianas  
Que morais en Santa Fé,  
I que tratais como hermanas  
A estas que por las sabanas  
Viven ; ai ! de Marauyen.
6. Pedid al Señor que un dia  
Sepamos con devicion  
Orar a él i a María !  
¡ Oh, qué gozo, qué alegría  
Para nuestro corazon !

7. Pero ya que no sabemos  
Levantar una oracion  
Por vosotras, oh, roguemos  
A nuestro cura que alcemos  
Esa oracion con su voz.
8. Vamos hijas ! de rodillas !  
Bajos los ojos ! Juntad  
Al pecho las manecillas,  
I vuestras almas sencillas  
Con fervor al cielo alzad
9. Padre amoroso, i vos, buena  
I santa madre de Dios,  
Escuchadnos : que serena  
Su vida pasen i llena  
Del divino i santo amor.
10. Que sus puros corazones  
Conserven siempre la Fé,  
Rebosen en bendiciones,  
I, si dable es, en doblones  
Para el bien doblar. Amen.





# VOCABULARIOS





# VOCABULARIO

## GOAJIRO - CASTELLANO

---

### A

<i>Aan</i> — 7 <sup>a</sup> ,	tejer.
<i>Aaná</i> — 5 <sup>a</sup> ,	empalmar.
<i>Aanöri</i> , <i>e</i> ,	tejedor, a.
<i>Achajá</i> — 5 <sup>a</sup> ,	buscar.
<i>Achekajúshi</i> ,	demandar.
<i>Achinia</i> ,	martillo.
<i>Achumujá</i> — 1 <sup>a</sup> ,	tener celos.
<i>Achumujári</i> , <i>e</i> ,	celoso, a.
<i>Ahuahuaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	bostezar.
<i>Ahuát</i> — 3 <sup>a</sup> ,	gritar; saltar; volar.
<i>Ahuatá</i> — 5 <sup>a</sup> ,	correr.
<i>Ahuatári</i> , <i>e</i> ,	corredor, a.
<i>Ahuatöri</i> , <i>e</i> ,	gritón, a.
<i>Ái</i> — 8 <sup>a</sup> ,	lastimar; doler.
<i>Áin</i> ,	alma; corazón; cuerpo.
<i>Ainj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	hacer.
<i>Aipáa</i> ,	noche.
<i>Aipáa máre</i> ,	prima noche.

<i>Aipia,</i>	trupía.
<i>Aipirú,</i>	seis.
<i>Aipisa,</i>	ico, lazo.
<i>Aise,</i>	dodor.
<i>Aitú,</i>	cielo.
<i>Ajá!</i>	viva !
<i>Ajaitöri, e,</i>	aguador, a,
<i>Ajarar — 2<sup>a</sup>,</i>	limpiar (la roza).
<i>Ajöj — 1<sup>a</sup>,</i>	teñir.
<i>Ajöjari, e,</i>	teñidor, a.
<i>Ajöijá — 5<sup>a</sup>,</i>	pelarse, afeitarse.
<i>Ajuit — 4<sup>a</sup>,</i>	salir.
<i>Ajunt — 1<sup>a</sup>,</i>	ladearse.
<i>Ajurejé — 5<sup>a</sup>,</i>	limosnear.
<i>Ajurerá — 5<sup>a</sup>,</i>	deber.
<i>Ajururjía,</i>	llave.
<i>Ajut — 4<sup>a</sup>,</i>	caer (de lo alto).
<i>Ajút — 4<sup>a</sup>,</i>	tirar (el fusil).
<i>Ajuyá — 5<sup>a</sup>,</i>	deber.
<i>Akaj — 1<sup>a</sup>,</i>	desnudarse.
<i>Akakaj — 4<sup>a</sup>,</i>	cacarear.
<i>Akakajúse,</i>	cacareo.
<i>Akanaj — 1<sup>a</sup>,</i>	apostar.
<i>Akanaj — 4<sup>a</sup>,</i>	ganar.
<i>Akaráishi,</i>	siete.
<i>Ákt — 9<sup>a</sup>,</i>	zafar ; desenredar.
<i>Akuyamaj — 1<sup>a</sup>,</i>	hacer, fabricar.
<i>Akuyamajáshi, se,</i>	hacedor, a.
<i>Alpanac,</i>	conejo.
<i>Alpanacai,</i>	conejo.
<i>Ama,</i>	caballo.
<i>Ama-jiér,</i>	yegua.
<i>Amá — 5<sup>a</sup>,</i>	cabalgar.
<i>Amúchi,</i>	tinaja, múcura.
<i>Amurchón,</i>	camurito.
<i>Amüriajé — 5<sup>a</sup>,</i>	ayudar.
<i>Amuróur — 6<sup>a</sup>,</i>	perder.

<i>Amúru,</i>	calabazo (de bejuco).
<i>Amúyu,</i>	cementerio.
<i>Aná — 5<sup>a</sup>,</i>	estar bueno.
<i>Andín,</i>	buen.
<i>Anajá — 5<sup>a</sup>,</i>	vestirse.
<i>Andákar,</i>	bueno (lo).
<i>Anamía,</i>	afable; honesto.
<i>Ananajá — 5<sup>a</sup>,</i>	cocinar.
<i>Anápu — 9<sup>a</sup>,</i>	pedir prestado.
<i>Anápuchi, re,</i>	hermoso, a.
<i>Anatá — 5<sup>a</sup>,</i>	sanar; aliviarse.
<i>Andáure,</i>	Goajira; afuera.
<i>Anayúri,</i>	todavía.
<i>Anúa,</i>	canoa, cayuco.
<i>Anuár — 6<sup>a</sup>,</i>	embarcarse; gobernar la canoa.
<i>Anöka,</i>	boca.
<i>Añ,</i>	sí.
<i>Aöráshi, se,</i>	ahorcado, a.
<i>Apá — 9<sup>a</sup>,</i>	cojer; agarrar.
<i>Aparasij — 1<sup>a</sup>,</i>	revolcarse.
<i>Apartaj — 1<sup>a</sup>,</i>	apartar.
<i>Apu — 9<sup>a</sup>,</i>	entender.
<i>Apunaj — 1<sup>a</sup>,</i>	sembrar.
<i>Apuni,</i>	tres.
<i>Ápura,</i>	arma.
<i>Apurtahuiráchi, re,</i>	lloroso, a.
<i>Apüshajöri, e,</i>	pescador, a.
<i>Ar — 3<sup>a</sup>,</i>	amar.
<i>Ará,</i>	mentira.
<i>Ará — 5<sup>a</sup>,</i>	mentir.
<i>Aramaj — 1<sup>a</sup>,</i>	andar en cuatro piés.
<i>Aramar — 1<sup>a</sup>,</i>	agacharse.
<i>Arapaj — 1<sup>a</sup>,</i>	soñar.
<i>Arára,</i>	mono.
<i>Arara,</i>	tiron del arco.
<i>Arát — 3<sup>a</sup>,</i>	atravesar.

<i>Aré,</i>	barriga.
<i>Areer — 2<sup>a</sup></i>	volver.
<i>Arejá — 5<sup>a</sup>,</i>	cargar.
<i>Arejáshi,</i>	carga.
<i>Arekére,</i>	araña.
<i>Arekérura,</i>	telaraña.
<i>Arépu,</i>	media noche.
<i>Aréshi, se,</i>	limpio, a.
<i>Arguaráchi, re,</i>	ladron, a.
<i>Arguatá — 5<sup>a</sup>,</i>	huir.
<i>Ari,</i>	diente.
<i>Ari,</i>	ardilla.
<i>Ariára,</i>	media noche.
<i>Arijúna,</i>	español ; civilizado.
<i>Aríko,</i>	la tarde.
<i>Arimúna,</i>	limosna.
<i>Arína,</i>	muela.
<i>Arípa,</i>	colmillo.
<i>Arirajúshi,</i>	línea, raya.
<i>Aríre,</i>	encías.
<i>Arítá,</i>	totuma.
<i>Ariú, pl. de áise,</i>	dolores.
<i>Arká — 1<sup>a</sup>,</i>	pelear.
<i>Arkahuá,</i>	pelea, combate.
<i>Arkári, e,</i>	peleador, a.
<i>Arkpáre,</i>	fruta.
<i>Arnér,</i>	oveja.
<i>Arôri,</i>	oso.
<i>Arpanáre,</i>	conejo.
<i>Artáj — 9<sup>a</sup>,</i>	negar.
<i>Arümaj — 1<sup>a</sup>,</i>	amansar, domar.
<i>As — 4<sup>a</sup>,</i>	beber.
<i>Asakajári, e,</i>	defensor, a.
<i>Asakat — 4<sup>a</sup>,</i>	bajar.
<i>Asakut — 4<sup>a</sup>,</i>	responder.
<i>Asarajinj — 1<sup>a</sup>,</i>	amolar.
<i>Asiguaj — 1<sup>a</sup>,</i>	pasear.

<i>Asiguajári, e,</i>	paseador, a.
<i>Asijáu,</i>	asado.
<i>Asiraj — 4<sup>a</sup>,</i>	reirse.
<i>Asirajá — 5<sup>a</sup>,</i>	resbalar.
<i>Asirajáishi,</i>	risa.
<i>Asöjararáma,</i>	cortadora de paja.
<i>Asôri, e,</i>	bebedor, a.
<i>Asôriren,</i>	abrevadero.
<i>Asöröj — 1<sup>a</sup>,</i>	dar.
<i>Asöröjári, e,</i>	dadivoso, a.
<i>Asöröjunákar,</i>	regalo, dádiva.
<i>Asöt — 4<sup>a</sup>.</i>	fumar.
<i>Asükari, e,</i>	leñador, a.
<i>Asut — 1<sup>a</sup>,</i>	rascar.
<i>Asutáse,</i>	comezon.
<i>Asutuj — 1<sup>a</sup>,</i>	rascarse.
<i>Ashainr — 1<sup>a</sup>,</i>	recostarse.
<i>Ashajá — 5<sup>a</sup>,</i>	hablar.
<i>Ashajári, e,</i>	hablador, a.
<i>Ashakát — 3<sup>a</sup>,</i>	desembarcar.
<i>Ashaná — 5<sup>a</sup>,</i>	caerse de sus piés.
<i>Ashatáshi, se,</i>	quebrado, roto.
<i>Ashauj — 1<sup>a</sup>,</i>	estornudar.
<i>Ashéjare,</i>	lavandera.
<i>Ashü,</i>	padre, (usado sin determinativo posesivo).
<i>Ashüj — 1<sup>a</sup>,</i>	cocinar.
<i>Ashüjáre,</i>	cocinera.
<i>Ashüjúshi, se,</i>	cocido, a.
<i>Ashürej — 3<sup>a</sup>,</i>	pintarse.
<i>Ata,</i>	palo brasil.
<i>Atakóroro,</i>	ajeno.
<i>Atapáj — 9<sup>a</sup>,</i>	aguardar.
<i>Até !</i>	hola !
<i>Atejir — 1<sup>a</sup>,</i>	despertar.
<i>Atöj — 1<sup>a</sup>,</i>	saber.
<i>Atöjáshi, se</i>	sabio, entendido.

<i>Atöjé</i> — 5 <sup>a</sup> ,	aprender.
<i>Atökare</i> ,	ollera.
<i>Atököjáre</i> ,	molendera.
<i>Atúnar</i> ,	pitahaya.
<i>Atúnk</i> — 1 <sup>a</sup> ,	dormir.
<i>Atúnkuri</i> , <i>e</i> ,	dormilon.
<i>Atur</i> — 4 <sup>a</sup> ,	mamar.
<i>Atutúse</i> ,	roto ; descosido.
<i>Auká</i> ,	emboscada ; tentacion.
<i>Aun</i> — 3 <sup>a</sup> ,	ir, irse.
<i>Aunóru</i> ,	langosta.
<i>Aurtaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	torcer.
<i>Aurtajüshi</i> , <i>se</i> ,	torcido, a.
<i>Aurtáre</i> ,	hilandera.
<i>Aut</i> — 4 <sup>a</sup> ,	morir.
<i>Autá</i> ,	muerte.
<i>Autéchinse</i> ,	viuda.
<i>Autematichi</i> , <i>re</i> ,	moribundo, a.
<i>Autérinshi</i> ,	viudo.
<i>Áutishi</i> ,	médico.
<i>Autúsu</i> ,	cadáver.
<i>Autushi</i> , <i>se</i> ,	muerto, a.
<i>Ayapaj</i> — 7 <sup>a</sup> ,	coser.
<i>Ayar</i> — 3 <sup>a</sup> ,	hacer muecas.
<i>Ayaraj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	llorar.
<i>Ayaráj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	comprar.
<i>Ayarar</i> — 1 <sup>a</sup> ,	limpiar.
<i>Ayatá</i> — 5 <sup>a</sup> ,	trabajar.
<i>Ayatahuá</i> ,	trabajo.
<i>Ayatári</i> , <i>e</i> ,	trabajador.
<i>Ayát</i> — 3 <sup>a</sup> ,	visitar.
<i>Ayornaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	bailar.
<i>Ayornajáshi</i> ,	bailador, a.
<i>Ayüj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	moler.
<i>Ayumuriére</i> ,	mosca.
<i>Ayuriú</i> ,	enfermedad.
<i>Ayúrshi</i> , <i>se</i> ,	enfermo, a.

B

No hai b sino en *burike*, burro.

C

La representamos con *k* en los sonidos fuertes i *s* con en los suaves.

E

<i>Échin</i> ,	marido.
<i>Ehuáse</i> ,	muerta de parto.
<i>Eichá</i> — 5 <sup>a</sup> ,	ordeñar.
<i>Eichijári</i> , <i>e</i> ,	ordenador, a.
<i>Eichinaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	rechinar.
<i>Éint</i> — 3 <sup>a</sup> ,	venir.
<i>Eiraj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	cantar.
<i>Eirajári</i> , <i>e</i> ,	cantador, a.
<i>Eirajúshi</i> ,	chicha.
<i>Eirak</i> — 1 <sup>a</sup> ,	mirar.
<i>Eitonaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	sorprenderse.
<i>Eituj</i> — 3 <sup>a</sup> ,	tostar.
<i>Ejejej</i> — 1 <sup>a</sup> ,	secretar.
<i>Ejét</i> 3 <sup>a</sup> ,	escupir.
<i>Ejirt</i> — 1 <sup>a</sup> ,	amarrear.
<i>Ejirtáshi</i> ,	nudo.
<i>Ejk</i> — 1 <sup>a</sup> ,	comer.
<i>Éjka</i> ,	comida.
<i>Ejkóri</i> , <i>e</i> ,	comilon, a.
<i>Ekiraj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	enseñar.
<i>Ememaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	lloviznar.
<i>Ememajáshi</i> ,	llovizna.
<i>Emerá</i> — 1 <sup>a</sup> ,	descansar.
<i>Emir</i> — 1 <sup>a</sup> ,	hartarse.
<i>Emiíra</i> ,	fiesta.

<i>Enjur</i> — 1 <sup>a</sup> ,	oler.
<i>Epénaj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	añadir.
<i>Epérshi, se,</i>	ebrio, a.
<i>Ér,</i>	perro.
<i>Er</i> — 9 <sup>a</sup> ,	ver.
<i>Éra,</i>	son (en pregunta, única forma de ser).
<i>Érajan,</i>	entonces; luego (conjunción ilativa).
<i>Erajáse,</i>	velorio.
<i>Ére,</i>	donde; si (conjunción condicional).
<i>Érin,</i>	esposa.
<i>Erujá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	lamer.
<i>Eshúku,</i>	liendre.
<i>Eyú,</i>	madre, (usado sin determinativo posesivo).
<i>Ét</i> — 3 <sup>a</sup> ,	vomitar.
<i>Étse,</i>	fatiga; vómito.

G

<i>Gua, gúe, gu,</i>	nuestro, (adjº posesivo).
<i>Guajtá,</i>	despues.
<i>Guama,</i>	con nosotros.
<i>Guamóni,</i>	nuestro, (pron <sup>bre</sup> posesivo).
<i>Guamuyú,</i>	criminal.
<i>Guané,</i>	uno.
<i>Guanekái,</i>	ayer.
<i>Guanekáinka,</i>	antier.
<i>Güanörú,</i>	enfermedad.
<i>Guapujé-káshika,</i>	luna nueva.
<i>Guápuna,</i>	por el lado de abajo.
<i>Guará,</i>	prenda de oro mui valiosa entre los goajiros.
<i>Guardá</i> — 5 <sup>a</sup> ,	pagar.
<i>Guárait</i> — 3 <sup>a</sup> ,	andar.
<i>Guarchüa,</i>	salina.

<i>Guarire,</i>	zorro.
<i>Guárkaru,</i>	arroyo.
<i>Guart</i> — 1 <sup>a</sup> ,	alejarse.
<i>Guartá,</i>	por la mañana.
<i>Guartachón</i>	por la mañanita.
<i>Guartá-guané-kái,</i>	pasado mañana.
<i>Guartejé,</i>	léjos.
<i>Guartepié,</i>	mañana.
<i>Guáru,</i>	pestañas.
<i>Guarúrtá,</i>	conchita.
<i>Guasáshi,</i>	leon.
<i>Guashir</i> — 6 <sup>a</sup> ,	enriquecerse.
<i>Guashiri, e,</i>	rico, a.
<i>Guatúa,</i>	una vez.
<i>Guatúmai,</i>	nosotros mismos.
<i>Guatúpa,</i>	ébano.
<i>Guáya,</i>	nosotros, (pron. personal.)
<i>Guayú,</i>	goajiro.
<i>Guayúkai,</i>	pupila.
<i>Güin,</i>	agua.
<i>Güinásköshi,</i>	sed.
<i>Güinsírshi, se,</i>	ahogado, a.
<i>Güítse,</i>	azul.
<i>Guópu,</i>	camino.
<i>Guopochón,</i>	vereda.

## H

<i>Huárshia,</i>	barba (mentum).
<i>Húa,</i>	cuerno.
<i>Huá,</i>	saliva.
<i>Huahuárshi,</i>	costado.
<i>Huáj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	alabar.
<i>Huaj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	ablandar.
<i>Huakéta,</i>	baqueta.
<i>Huandáku</i> — 9 <sup>a</sup> ,	llamar.
<i>Huára,</i>	hermana mayor.

<i>Híara,</i>	pelo.
<i>Huarapá,</i>	cachete, mejilla.
<i>Huaréimishi,</i>	quijada.
<i>Huat — 9<sup>a</sup>,</i>	brincar.
<i>Huayetáse,</i>	ajustado.
<i>Huí,</i>	pié.
<i>Huimpuna-káshi,</i>	luna llena.
<i>Huimpuna,</i>	del lado de arriba.
<i>Huiparajána,</i>	estribos.
<i>Huiparanápe,</i>	acion.
<i>Huira,</i>	lágrima.
<i>Huómo,</i>	sombrero.
<i>Huorhuóre,</i>	cataneja.
<i>Huororopái,</i>	gavilan.

Ch

<i>Chaa — 5<sup>a</sup>,</i>	seguir.
<i>Chajá — 5<sup>a</sup>,</i>	buscar.
<i>Ché,</i>	oreja.
<i>Chécher — 9<sup>a</sup>,</i>	apretar.
<i>Chek — 9<sup>a</sup>,</i>	querer.
<i>Chekajù — 1<sup>a</sup>,</i>	demandar.
<i>Chépchia,</i>	tropa, soldados.
<i>Chérú,</i>	oido.
<i>Chi, adj. dem.,</i>	este.
<i>Chid — 9<sup>a</sup>,</i>	aconsejar.
<i>Chichése,</i>	duro.
<i>Chihuátl,</i>	macho de cabrío.
<i>Chikandi huahui</i>	huella.
<i>Chiki,</i>	noticias. V. <i>Shiki</i> .
<i>Chipána,</i>	nombre de una ranchería.
<i>Chira,</i>	pechos; tetilla; ese.
<i>Chisa, adj. dem.,</i>	aquel.
<i>Chit — 9<sup>a</sup>,</i>	clavar; atacar el fusil.
<i>Chóchoj — 9<sup>a</sup>,</i>	chupar.

<i>Chón,</i>	hijo, i partícula para formar el diminutivo.
<i>Choniáse,</i>	hijastra.
<i>Choníre,</i>	sobrina.
<i>Chuajá — 9<sup>a</sup>,</i>	juntar las brasas.
<i>Chúnkú — 9<sup>a</sup>,</i>	mascar.

I

<i>I,</i>	madre.
<i>Icha,</i>	guayuco, refajo de hombre.
<i>Ichi,</i>	punta; nariz.
<i>Ichí,</i>	dividivi.
<i>Ichípa,</i>	pico de pájaro.
<i>Ichipará,</i>	sal.
<i>Igua,</i>	primavera; las cabrillas.
<i>Iguare,</i>	antiguamente.
<i>Ija — 9<sup>a</sup>,</i>	calentar.
<i>Ijkö — 9<sup>a</sup>,</i>	poner.
<i>Ima,</i>	barba.
<i>Imará,</i>	raya (arma).
<i>Imata,</i>	labio.
<i>Ínchi,</i>	cuñado.
<i>Ínjir — 9<sup>a</sup>,</i>	disponer.
<i>Inkö — 9<sup>a</sup>,</i>	llevar (sin cargar).
<i>Ípa,</i>	piedra.
<i>Ípao,</i>	la frente.
<i>Ipárira,</i>	cascajo, cascajal.
<i>Ipérüre,</i>	sapo.
<i>Ípuna,</i>	arriba.
<i>Ipunáse,</i>	alto.
<i>Íra,</i>	canto.
<i>Iráma,</i>	venado.
<i>Iróro,</i>	verde, fresco.
<i>Irtúse, adj.,</i>	manida.
<i>Irúa,</i>	aceituna.
<i>Irúak,</i>	fruta de la cocuisa.

<i>Irúakai,</i>	aceituna de monte
<i>Irúku,</i>	casta ; raza ; mazorca.
<i>Isuó,</i>	tortuga o cahuana.
<i>Isha,</i>	sangre.
<i>Ishakarári, e,</i>	desdentado, a.
<i>Ishéinshere</i>	avispa (carnicera).
<i>Ishi,</i>	sepultura.
<i>Ishóse,</i>	colorado.
<i>Ishú,</i>	paujil.

J

<i>Ja, ji, ju, adj, pos.</i>	vuestro, a. os, as.
<i>Ja — 5<sup>a</sup>,</i>	estar.
<i>Jachechón,</i>	prontico.
<i>Jaguatajkúa,</i>	lerdo.
<i>Jái,</i>	pronto.
<i>Jai — 8<sup>a</sup>,</i>	doler, sufrir.
<i>Jaíchi,</i>	cancion.
<i>Jahuátise,</i>	pesado.
<i>Jaipakái,</i>	de dia.
<i>Jaipare,</i>	cemeruco. V. <i>Merúnai</i> .
<i>Jáise,</i>	caliente.
<i>Jáit — 4<sup>a</sup>,</i>	traer agua.
<i>Jakutúshi, se</i>	hermoso, a.
<i>Jamá?</i>	de qué manera ?
<i>Jamüshíre,</i>	hambre.
<i>Jamámashi, se,</i>	liviano, a.
<i>Jamatdura,</i>	hamaca.
<i>Jamúse ?</i>	por qué ?
<i>Janá ?</i>	quién ?
<i>Janá ?</i>	qué? (ántes de sustantivo).
<i>Janáin,</i>	ninguno, nadie.
<i>Janapía ?</i>	quién es ?
<i>Janéje,</i>	ninguno.
<i>Japá,</i>	palma de la mano.
<i>Jápo,</i>	mano.

<i>Jápuna,</i>	pulseras.
<i>Japür — 3<sup>a</sup>,</i>	avergonzarse.
<i>Jarái,</i>	cinco.
<i>Jaraj — 1<sup>a</sup></i>	acabar.
<i>Jaramuí ?</i>	dónde ?
<i>Jarána,</i>	tobillo.
<i>Jarápuna ?</i>	por dónde ?
<i>Jarár, i,</i>	quién, quiénes ?
<i>Jaráre,</i>	cinco.
<i>Jardutushi, se,</i>	largo, a.
<i>Jarejé ?</i>	de dónde ?
<i>Jarérse,</i>	sencillo, endeble.
<i>Jária !</i>	cuidado !
<i>Jarsáne,</i>	alazan.
<i>Jasári,</i>	arena.
<i>Jasére,</i>	acero.
<i>Jasi,</i>	picante.
<i>Jate,</i>	cerote (arma).
<i>Jauja ?</i>	cuándo ?
<i>Jaujatin,</i>	hace poco.
<i>Jautáre,</i>	brisa.
<i>Jautaréigua,</i>	veranillo.
<i>Jáuya !</i>	vámonos !
<i>Jayápa,</i>	pulga.
<i>Jayáse,</i>	fácil.
<i>Je,</i>	i.
<i>Jé,</i>	de (preposición de ablativo).
<i>Jiééchi, se,</i>	mezquino, a.
<i>Jéjana,</i>	de (preposición de ablativo).
<i>Jejéchi,</i>	desde.
<i>Jekéte,</i>	nuevo.
<i>Jemerá — 5<sup>a</sup>,</i>	descansar.
<i>Jemétuse,</i>	sabroso ; dulce ; oloroso.
<i>Jemiér — 6<sup>a</sup>,</i>	tener frio.
<i>Jemiyáre,</i>	frio.
<i>Jemiyáushi,</i>	sombra.
<i>Jemiyúre,</i>	parida.

<i>Jepiki,</i>	muñeca, puño.
<i>Jepikitu,</i>	muñequera para recibir el golpe del arco en la mano.
<i>Jepiréchi,</i>	noroeste (viento).
<i>Jépiru,</i>	dedos.
<i>Jér,</i>	fierro deerrar.
<i>Jeratúa?</i>	cuántas veces?
<i>Jerúr,</i>	ancho.
<i>Jésokoshi, si,</i>	fofo.
<i>Jeyú,</i>	hormiga.
<i>Jeyúru,</i>	alacran.
<i>Ji, adj. pos.,</i>	vuestro, a, os, as.
<i>Jia,</i>	vosotros.
<i>Jiborné,</i>	pié de una serranía.
<i>Jiér,</i>	mujer.
<i>Jiérta!</i>	espera! aguarda!
<i>Jiertapára,</i>	todavía no.
<i>Jiira,</i>	fruta.
<i>Jíma,</i>	pescado.
<i>Jimári,</i>	joven (hombre).
<i>Jimóro,</i>	joven (mujer).
<i>Jimpu,</i>	hueso.
<i>Jinture,</i>	muchacha.
<i>Jintüri,</i>	muchacho.
<i>Jirtá — 9<sup>a</sup>,</i>	amarrear; ceñirse.
<i>Jirúrtushi,</i>	arrugado.
<i>Jiso,</i>	camaron.
<i>Jöjöi,</i>	hipo.
<i>Jojoit — 1<sup>a</sup>,</i>	enterrar, sepultar.
<i>Jokóma,</i>	gusano.
<i>Joojóse,</i>	tinta.
<i>Joóma,</i>	avispa.
<i>Jóro,</i>	ahora.
<i>Jororchón,</i>	ahorita.
<i>Jororó — 5<sup>a</sup>,</i>	crecer.
<i>Jorórtose,</i>	luz.
<i>Jorórto,</i>	lucero.

<i>Jorórtoshi, se,</i>	claro, a.
<i>Jot — 8<sup>a</sup>,</i>	quemar.
<i>Jotóishi,</i>	agujero.
<i>Jotúse-síki,</i>	tizon.
<i>Joyeró — 5<sup>a</sup>,</i>	sentarse.
<i>Joyot — 3<sup>a</sup>,</i>	derramar.
<i>Ju, adj. pos.</i>	vuestro, a.
<i>Júi,</i>	grillo.
<i>Juimpíra,</i>	sardina.
<i>Jumá,</i>	con vosotros.
<i>Jumöni, pron. pos.,</i>	vuestro.
<i>Junanári,</i>	escarabajo.
<i>Jupúin,</i>	calabazo (de árbol).
<i>Jur — 9<sup>a</sup>,</i>	sonarse.
<i>Júr — 9<sup>a</sup>,</i>	soplar.
<i>Júraj — 9<sup>a</sup>,</i>	pegar ; adherir
<i>Juret — 1<sup>a</sup>,</i>	acostarse.
<i>Jurichaj — 9<sup>a</sup>,</i>	freir.
<i>Juríche,</i>	frito.
<i>Júri,</i>	huella ; tabaco.
<i>Juri,</i>	culebra. V. <i>Uri</i> .
<i>Jurir,</i>	mariposa.
<i>Júrpuna,</i>	alto.
<i>Jutá — 9<sup>a</sup>,</i>	descollar.
<i>Jutúmai,</i>	vosotros mismos.
<i>Jút — 9<sup>a</sup>,</i>	botar, arrojar.
<i>Jutötôra !</i>	con brio !
<i>Juya,</i>	aguacero ; año ; sombra del hombre.
<i>Juyáj — 9<sup>a</sup>,</i>	pedir.
<i>Juyára,</i>	deuda.
<i>Juyanáse,</i>	corcorbado (árbol).

K

<i>Kaápu,</i>	grande.
<i>Kaarainchi, re,</i>	engañador, a.
<i>Kachendáse,</i>	rabona (la manta).

<i>Kacheráse,</i>	falton (el fusil).
<i>Kachéshi, se,</i>	entendedor, a.
<i>Kacheuréshi, se,</i>	orejudo, a.
<i>Káchinka,</i>	nombre.
<i>Káchinshi, se,</i>	forzudo, a.
<i>Kachumurári, e</i>	codicioso, a.
<i>Kachüera,</i>	hierro ; caldera ; metal.
<i>Kái,</i>	sol ; dia.
<i>Kaínshi, se,</i>	agradecido, a.
<i>Kaiseñ iúshi, se,</i>	enton, a.
<i>Kajá — 9<sup>a</sup>,</i>	desbaratar ; destruir.
<i>Kajutúse,</i>	caro.
<i>Kaku — 1<sup>a</sup>,</i>	caminar.
<i>Kakuashi,</i>	andon (caballo).
<i>Kakuik — 3<sup>a</sup>,</i>	tropezar.
<i>Kamacheráse,</i>	brillante.
<i>Kamái,</i>	tiempo.
<i>Kamáire,</i>	tiempo.
<i>Kamamuíshi, se,</i>	pobre.
<i>Kaman — 1<sup>a</sup>,</i>	tejer ; labrar.
<i>Kamanéshi, se,</i>	hospitalario, a.
<i>Kamöna-ichiche,</i>	aguileño.
<i>Kamönáse-pará,</i>	la marea.
<i>Kandapur,</i>	tigre.
<i>Kána,</i>	en balde.
<i>Kanáse,</i>	labrado ; bordado.
<i>Kanijiéru,</i>	sienes.
<i>Kaöröré,</i>	perla.
<i>Kapanáse,</i>	coposo.
<i>Kaparári, e,</i>	ambicioso, a.
<i>Kapréte,</i>	cabestro, soga.
<i>Kapüchir,</i>	olivo.
<i>Kar — 9<sup>a</sup>,</i>	quitar.
<i>Kardáinshi, se,</i>	tramposo, a.
<i>Káraka,</i>	así, así como.
<i>Karánsari,</i>	bagre.
<i>Karapáse,</i>	patilla, sandía.

<i>Kararáuta,</i>	papel; carta; libro.
<i>Karári,</i>	alcaravan.
<i>Karchúta,</i>	cartucho.
<i>Káre,</i>	gato.
<i>Karechón,</i>	gatico.
<i>Karéu,</i>	el medio dia.
<i>Karina,</i>	gallina.
<i>Karira,</i>	cigarra.
<i>Karise,</i>	horqueta.
<i>Karkárchi, re,</i>	pendenciero, a.
<i>Karkáre,</i>	cotorra; loro.
<i>Karkausííra,</i>	tiro de fusil.
<i>Karkáusu,</i>	fusil.
<i>Karkausú,</i>	bala.
<i>Karkausúta,</i>	funda del fusil.
<i>Kartáure,</i>	mochila.
<i>Karú — 8<sup>a</sup>,</i>	cargar el fusil.
<i>Kasá ?</i>	qué? cómo?
<i>Kasá ?</i>	qué? (ántes de verbo).
<i>Kása,</i>	cosa.
<i>Kasá-purajáta ?</i>	para qué?
<i>Kasdichi ?</i>	cómo?
<i>Kasdísi,</i>	afilado.
<i>Kasípa,</i>	cientopiés.
<i>Kasipóroin,</i>	arco íris.
<i>Kasüréchi, re,</i>	risueño, a.
<i>Kasúkturi, re,</i>	blanco, a.
<i>Kásha,</i>	tambor, (langosta).
<i>Káshapa,</i>	cigarron.
<i>Kashéin — 6<sup>a</sup>,</i>	vestirse.
<i>Kashetír — 3<sup>a</sup>,</i>	trotar.
<i>Káshi,</i>	luna; mes.
<i>Kashúkushi,</i>	caballo entero.
<i>Katáushi,</i>	el vivir.
<i>Katatajáchi,</i>	prójimo.
<i>Katen — 1<sup>a</sup>,</i>	nadar.
<i>Katúshi,</i>	barranco.

<i>Kaushóro,</i>	hobito (árbol).
<i>Kaura,</i>	cabra.
<i>Kaurachón,</i>	cabrito.
<i>Káusōshi, se,</i>	gordo, a.
<i>Káuta !</i>	callate ! silencio !
<i>Kautatáshi, se,</i>	silencioso, callado.
<i>Kayúsi,</i>	cardon.
<i>Kayúshi,</i>	caiman.
<i>Kéchin — 8<sup>a</sup>,</i>	casarse (la mujer).
<i>Kéchinse,</i>	casada.
<i>Kechouréshi, se,</i>	narigon, a.
<i>Keimatáuri, re</i>	jetudo, a.
<i>Keinarú — 8<sup>a</sup>,</i>	ahondar.
<i>Keinórse,</i>	hondo.
<i>Keiráchi, re,</i>	lloron, a.
<i>Kéise,</i>	cosecha.
<i>Kéishi, se,</i>	lleno, a.
<i>Kejúshi, se,</i>	hediondo, a.
<i>Kekicheñ iúshi, se,</i>	cabezon, a.
<i>Kenéhua,</i>	mamon (fruta).
<i>Kepié — 5<sup>a</sup>.</i>	habitar; vivir.
<i>Kérin — 6<sup>a</sup>,</i>	casarse (el hombre).
<i>Kérinshi,</i>	casado.
<i>Keronshá — 5<sup>a</sup>,</i>	tapar.
<i>Ki,</i>	cabeza.
<i>Kia,</i>	mano derecha.
<i>Kír — 9<sup>a</sup>,</i>	alimentar; dar de comer.
<i>Kíraj — 9<sup>a</sup>,</i>	enseñar.
<i>Kisa,</i>	grito.
<i>Kishoróin,</i>	sesos.
<i>Kójo — 9<sup>a</sup>,</i>	enredar.
<i>Kojóse,</i>	leche cuajada.
<i>Kokorón — 6<sup>a</sup>,</i>	roncar.
<i>Kokorónshi,</i>	ronquido.
<i>Konkonchéra,</i>	raton.
<i>Kontoréra,</i>	gallo.
<i>Koóri,</i>	avispa.

<i>Koóyor</i> — 9 <sup>a</sup> ,	cubrir.
<i>Kooyóse</i> ,	redondo (esférico).
<i>Kor</i> — 9 <sup>a</sup> ,	envolver.
<i>Korómpa</i> ,	carrumba.
<i>Kóroro</i> ,	gargantilla (joya).
<i>Koroshejá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	reunir.
<i>Korot</i> — 3 <sup>a</sup> ,	reunirse.
<i>Kótor</i> — 9 <sup>a</sup> ,	tragar.
<i>Kousheñ-iúshi, se</i> ,	ojon, a.
<i>Kóuse</i> ,	portillo; hueco.
<i>Kôre</i> ,	nuca.
<i>Köréki</i> ,	fogon.
<i>Kuáshi</i> ,	cuajo.
<i>Kür</i> — 9 <sup>a</sup> ,	decir.
<i>Kurkúrche</i> ,	temblor.
<i>Kurkurche-múaka</i> ,	terremoto.
<i>Kurkurt</i> — 4 <sup>a</sup> ,	temblar.
<i>Kurpéra</i> ,	grupera.
<i>Kúru</i> ,	lagartija.
<i>Kurúma</i> ,	cobre.
<i>Kurúr</i> ,	coleta; género; tela.
<i>Kururáshi</i> ,	coral.
<i>Kurúsu</i> ,	cruz.
<i>Kúsu</i> ,	red.
<i>Kuyamári, e</i> ,	curioso, a.

## M

<i>M. V. 4<sup>a</sup> cl</i> ,	decir.
<i>Ma, me, mo</i> ,	sílaba que se antepone para expresar negacion.
<i>Maagud</i> — 5 <sup>a</sup> ,	perderse.
<i>Maápa</i> ,	abeja.
<i>Maapá</i> ,	despues, en seguida.
<i>Maapésa</i> ,	cera.
<i>Mágüi</i> ,	algodon.
<i>Mahúa</i> ,	paloma.

<i>Maí</i> , adv.	mucho.
<i>Máima</i> ,	mucho; bastante.
<i>Máinsai, are</i> ,	descuidado.
<i>Májachi</i> ,	compañero.
<i>Majöyör</i> ,	vírgen; joven.
<i>Majú — 8<sup>a</sup></i> ,	estar triste.
<i>Majuáinchi, re</i> ,	triste.
<i>Majujáinsai, are</i> ,	ignorante.
<i>Majuráshi, se</i> ,	malo, perverso.
<i>Majúsu</i> ,	malo (hablando de cosas).
<i>Majusunáin</i> ,	aflijido, a.
<i>Mákara katáya</i> ,	como yo, lo mismo que yo.
<i>Maküri</i> ,	maguei.
<i>Mamásai</i> ,	poco tiempo.
<i>Mamorshi, se</i> ,	medroso, a.
<i>Mancháre</i> ,	mancha.
<i>Mankurúsher</i> ,	buho.
<i>Manóisai, are</i> ,	mudo, a.
<i>Mañna</i> ,	abrojo.
<i>Mañ-nöy'a</i> ,	neblina.
<i>Mapörésar</i> ,	fácilmente.
<i>Mapösai, are</i> ,	cojo, a.
<i>Mapüri</i> ,	piojo.
<i>Mará</i> ,	culebra cascabel.
<i>Mardinsai, are</i> ,	veraz.
<i>Marája</i> ,	botella.
<i>Marchínsai, are</i> ,	débil.
<i>Maréigua</i> ,	Dios.
<i>Maréya</i> ,	avispa (de paraco).
<i>Maríke</i> .	maiz.
<i>Marjánama</i> ,	antepasados.
<i>Mäöra</i> ,	maldad.
<i>Marúsu</i> ,	vacío.
<i>Matönásai, are</i> ,	manco.
<i>Matujáinsai, are</i> ,	cobarde.
<i>Máurshi, se</i> ,	huérfano, a.
<i>Mayár — 6<sup>a</sup></i> ,	herir.

<i>Mayasejé,</i>	ciertamente.
<i>Mayéin</i> — 6 <sup>a</sup> ,	empeorarse.
<i>Méchinsa,</i>	viuda.
<i>Mechinsare,</i>	soltera.
<i>Méi,</i>	zancudo.
<i>Méisai,</i>	sin madre.
<i>Mekiétsa,</i>	nueve.
<i>Mekisör,</i>	ocho.
<i>Mékoro,</i>	negro, esclavo.
<i>Menáshi, se,</i>	sucio, a.
<i>Mérinsa.</i>	viudo.
<i>Mérinsai,</i>	soltero.
<i>Merúna,</i>	melon.
<i>Merúnai,</i>	cemeruco, futa silvestre; melonal. <i>V. Jaipare.</i>
<i>Miaj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	enfriar.
<i>Mochóroj</i> — 9 <sup>a</sup>	trasquilar.
<i>Mochóuchi, re,</i>	tuerto, a.
<i>Mörör,</i>	hacienda.
<i>Mösharé,</i>	caricare.
<i>Morsá,</i>	rato.
<i>Morsáshi, se,</i>	pequeño ; corto.
<i>Morsastáin,</i>	me estoy muriendo*.
<i>Mórse,</i>	chiquito.
<i>Morsiye, adj.</i>	negro.
<i>Móru,</i>	suelo.
<i>Moteáinchi, re,</i>	olvidadizo, a.
<i>Móusai, are,</i>	ciego, a.
<i>Mu</i> — 9 <sup>a</sup> ,	recibir.
<i>Múa,</i>	tierra.
<i>Muí,</i>	para ; a.
<i>Muirpa-ayáin,</i>	es cierto.
<i>Müra,</i>	mula.
<i>Murié,</i>	hermano menor.
<i>Múrier</i> — 9 <sup>a</sup> ,	sobar.
<i>Muriéu,</i>	viejo ; grande.
<i>Murúshi, se,</i>	leproso, a.

<i>Murumúrshi,</i>	sabana, llano.
<i>Músa,</i>	gato.
<i>Musia,</i>	así es.
<i>Musumá,</i>	entónces ; en otro tiempo.
<i>Múshérike,</i>	carbon.
<i>Múshika,</i>	lo mismo que tú.

N

<i>Na,</i>	su, (adj. poses.)
<i>Nái,</i>	gavilancito.
<i>Nái,</i>	él (pronombre personal).
<i>Náiru,</i>	espaldas.
<i>Náj — 9<sup>a</sup>,</i>	guardar.
<i>Naki,</i>	hombro.
<i>Namá,</i>	estar con.
<i>Namúna,</i>	loma ; arenal ; subida.
<i>Nápa,</i>	no (despectativo).
<i>Napói,</i>	no.
<i>Napóishi,</i>	
<i>Napór,</i>	en ninguna parte.
<i>Napóriren,</i>	
<i>Napór su páa mua,</i>	ademas.
<i>Náuria,</i>	ellos, ellas.
<i>Náya,</i>	él, ella.
<i>Nia,</i>	colgar.
<i>Niáj — 9<sup>a</sup>,</i>	palabra ; voz ; conversacion.
<i>Nóike,</i>	cada.
<i>Nokóru,</i>	más, (adv. de comp.).
<i>Nória,</i>	nieto.
<i>Nöröin,</i>	su, (adj. poses.).
<i>Nu,</i>	aurora.
<i>Nuarára,</i>	crepúsculo.
<i>Núarara,</i>	con él.
<i>Numá,</i>	suyo, s, a, s.
<i>Numöni,</i>	pescuezo.
<i>Núru,</i>	

O

<i>Oik</i> — 1 <sup>a</sup> ,	vender.
<i>Oikári</i> , <i>e</i> ,	negociante ; vendedor.
<i>Ojot</i> — 7 <sup>a</sup> ,	abortar.
<i>Onoj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	toser.
<i>Onojóshi</i> ,	tos.
<i>Onoroj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	barrer.
<i>Ooj</i> — 4 <sup>a</sup> ,	raspar.
<i>Ookotúshi</i> ,	mazamorra de leche.
<i>Oporoj</i> — 4 <sup>a</sup> ,	hervir.
<i>Opot</i> — 3 <sup>a</sup> ,	cavar.
<i>Or</i> ,	oro.
<i>Oshonoj</i> — 4 <sup>a</sup> ,	bañarse.
<i>Otó</i> — 9 <sup>a</sup> ,	subir.
<i>Ou</i> ,	ojo.
<i>Oyor</i> — 6 <sup>a</sup> ,	enflaquecerse.
<i>Oyórshi</i> , <i>se</i> ,	flaco, a.
<i>Oyotunaj</i> — 4 <sup>a</sup> ,	bautizar.
<i>Oyotunduchi</i> , <i>re</i> ,	bautizado.

P

<i>Pá</i> ,	vaca.
<i>Paá</i> ,	superficie.
<i>Pachón</i> ,	ternero.
<i>Paimér</i> ,	pañuelo.
<i>Pairúku</i> ,	carne.
<i>Paj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	dividir.
<i>Pána</i> ,	hoja ; hígado.
<i>Papóya</i> ,	papaya (fruta).
<i>Pará</i> ,	mar.
<i>Paráinsishi</i> , <i>se</i> ,	extranjero, a.
<i>Paráit</i> — 9 <sup>a</sup> ,	voltear.
<i>Párapa-ejéjete</i> ,	nordeste (viento).
<i>Parápuna</i> ,	del lado del mar.

<i>Pararu,</i>	costa de mar.
<i>Paráruma,</i>	lugar donde ha estado el mar.
<i>Paráse,</i>	salado.
<i>Paraset — 2<sup>a</sup>,</i>	arrastrarse.
<i>Parátse,</i>	la corriente (del río).
<i>Paráuse.</i>	tijeras.
<i>Páre,</i>	tio.
<i>Pari,</i>	ceniza.
<i>Parir,</i>	barril.
<i>Parirse,</i>	ménos.
<i>Párta,</i>	peine.
<i>Partaj — 4<sup>a</sup>,</i>	peinarse.
<i>Parúrua,</i>	mero (pez).
<i>Pasamúa,</i>	fino.
<i>Pasanáin,</i>	en el medio.
<i>Pasanáinjama,</i>	{ los tres reyes (constel <sup>on</sup> ).
	{ (El cíngulo de Orion).
<i>Páta,</i>	cuero.
<i>Patát — 4<sup>a</sup>,</i>	espantarse, asombrarse.
<i>Patátushi,</i>	susto.
<i>Patáu,</i>	uña.
<i>Paupunáse,</i>	cruzado.
<i>Páuta,</i>	palma.
<i>Páya,</i>	hermano mayor.
<i>Payúrse,</i>	tibio.
<i>Pé,</i>	mano izquierda.
<i>Pejése,</i>	cerca, próximo.
<i>Pepése,</i>	blando; podrido.
<i>Per,</i>	perdiz.
<i>Perurayúri, e,</i>	cuentista.
<i>Peuriyú,</i>	Dios (nombre que le dan los médicos).
<i>Pia,</i>	tú (pron. pers.); casa.
<i>Piámu,</i>	dos.
<i>Piantúa,</i>	dos veces.
<i>Piénche,</i>	cuatro.
<i>Pínche,</i>	casa, rancho.

<i>Pirarayú,</i>	secreto.
<i>Pirshōshi,</i>	fríjol.
<i>Piyáushi-káshi,</i>	paraselene.
<i>Piyúshi,</i>	oscuridad.
<i>Póre,</i>	hacha.
<i>Porkonáse,</i>	horcon.
<i>Póro,</i>	cadera; ancas.
<i>Poró,</i>	diez.
<i>Poróna,</i>	calentura.
<i>Póse,</i>	cazuela.
<i>Pótishi,</i>	barro, lodo.
<i>Potóre-ichiche,</i>	ñato.
<i>Pö, pa, pi, p',</i>	tu, (adj. poses.).
<i>Pö — 9<sup>a</sup>,</i>	oir.
<i>Pöiche,</i>	zahino.
<i>Pôsha,</i>	cuchara.
<i>Puchirátse,</i>	derecho, recto.
<i>Púe,</i>	muslo.
<i>Pundá,</i>	hacia.
<i>Púna,</i>	pechera de niños.
<i>Púnaj — 9<sup>a</sup>,</i>	sembrar.
<i>Púra</i>	para, a.
<i>Purá — 9<sup>a</sup>,</i>	venerar; respetar; adivinar.
<i>Purá,</i>	veneracion; respeto; santidad potestad; dignidad.
<i>Puráraj — 9<sup>a</sup>,</i>	cercar.
<i>Puráshi, se,</i>	venerable; respetable; santo; poderoso; digno; adivino, a.
<i>Pürke,</i>	cerdo.
<i>Púrpura,</i>	pólvora.
<i>Purtahuiráshi, se,</i>	lloroso, a.
<i>Púse,</i>	amarrado.
<i>Pusése,</i>	dulce.
<i>Pusichi,</i>	murciélagos; comisionado para arreglar asuntos de guerra.
<i>Púsu,</i>	hoyo.
<i>Pút — 9<sup>a</sup>,</i>	dejar.

R

<i>Raj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	conocer.
<i>Rakátse</i> ,	cuadrado.
<i>Rakayáse</i> ,	redondo (circular).
<i>Rakt</i> — 9 <sup>a</sup> ,	morder.
<i>Ramará</i> ,	cejas.
<i>Rápo</i> ,	sueño (un).
<i>Rapusaná</i> — 5 <sup>a</sup> ,	soñar.
<i>Rasaj</i> — 1 <sup>a</sup> ,	enlazar.
<i>Raskéra</i> ,	baúl; cajon.
<i>Raúna</i> ,	laguna.
<i>Raurá</i> ,	jefe; caporal; gobernador.
<i>Ráuta</i> ,	grueso.
<i>Ráuya</i> ,	espejo.
<i>Reméntaj</i> * — 9 <sup>a</sup> ,	remendar.
<i>Rémo</i> ,	remo.
<i>Rét</i> — 7 <sup>a</sup> ,	aborrecer.
<i>Riiát</i> — 9 <sup>a</sup> ,	remecer.
<i>Rimúna</i> ,	limon.
<i>Riñniú</i> ,	cuñada.
<i>Rój</i> — 9 <sup>a</sup> ,	restregar.
<i>Rojó</i> — 9 <sup>a</sup> ,	lavar.
<i>Roktúshi</i> ,	derecho.
<i>Róki</i> ,	escalera.
<i>Róri</i> ,	cuchillo.
<i>Ruáj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	robar.
<i>Ruáre</i> ,	paleta.
<i>Rujá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	llevar (encima).
<i>Rúkut</i> — 9 <sup>a</sup> ,	pisar.
<i>Rúma</i> ,	enramada.
<i>Rumaj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	amansar, domar.
<i>Rúmdáshi</i> ,	clavícula.
<i>Rüópo</i> ,	arroyo.
<i>Rúr</i> — 9 <sup>a</sup> ,	abrir.
<i>Rurúma</i> ,	carcoma.
<i>Rúta</i> ,	piedra de amolar.

S

<i>Sá,</i>	pierna.
<i>Saamátse,</i>	fresca (agua).
<i>Saejetká,</i>	en el mismo lugar.
<i>Saguaira.</i>	tortuga.
<i>Sajarána,</i>	pesuña.
<i>Sájuna,</i>	techo.
<i>Sáka,</i>	porque; con; entre.
<i>Sakö — 9<sup>a</sup>,</i>	preguntar.
<i>Saköt — 9<sup>a</sup>,</i>	defender.
<i>Sandíru ta jápo,</i>	el dorso de mi mano.
<i>Sanaritáin,</i>	resuello; suspiro.
<i>Sanú,</i>	hermano de padre.
<i>Sáo,</i>	sobre.
<i>Sao-muí,</i>	más (adverbio de cantidad).
<i>Sapáin,</i>	pantorrilla.
<i>Sápe,</i>	espinazo.
<i>Sára,</i>	grano; erupcion.
<i>Sáta,</i>	pedazo; astilla.
<i>Satára,</i>	codo.
<i>Saukái,</i>	hoi.
<i>Séincha,</i>	cincha.
<i>Sejé,</i>	de allá.
<i>Sépe,</i>	sebo.
<i>Sépöna,</i>	aleró.
<i>Sí,</i>	de.
<i>Síchi,</i>	rio.
<i>Sichíme,</i>	Riohacha.
<i>Sichoñ ire,</i>	sobrino.
<i>Sichón taré,</i>	mi bazo.
<i>Siguarár,</i>	paletilla (arma).
<i>Siíchi,</i>	guamacho.
<i>Siíchi anúa,</i>	proa.

<i>Siichi urraicche,</i>	muesca del arco.
<i>Siira,</i>	faja.
<i>Sikéu,</i>	candela; fuego.
<i>Siki,</i>	leña.
<i>Sikúr,</i>	oscuro (color de caballo).
<i>Síma,</i>	cordon.
<i>Simóyoshi, se,</i>	amarilloso, pálido.
<i>Símui,</i>	la verdad.
<i>Sípa,</i>	sobrino.
<i>Sipáta,</i>	hilo.
<i>Sipúra,</i>	espuela.
<i>Síra,</i>	caldo.
<i>Sirápo,</i>	especie de refajo.
<i>Siré,</i>	mondongo.
<i>Sirtúja,</i>	sortija.
<i>Sirúma,</i>	nube.
<i>Siyéshi,</i>	silla de montar.
<i>Skarapírche,</i>	tijeras de casa.
<i>Skáumsara,</i>	humo.
<i>Soi ta sá,</i>	vellos de mi pierna.
<i>Sómui !</i>	arriba !
<i>Soórpuna,</i>	alrededor.
<i>Sot — 7<sup>a</sup>,</i>	acordarse.
<i>Sot — 9<sup>a</sup>,</i>	punzar.
<i>Sotóse,</i>	trueno.
<i>Sotúse,</i>	gotera.
<i>Sóu,</i>	real (moneda).
<i>Sö,</i>	semilla.
<i>Sôisha,</i>	vena.
<i>Sönáin,</i>	en.
<i>Sôri,</i>	chinchorro.
<i>Söröjá — 9<sup>a</sup>,</i>	dar.
<i>Sôrör — 9<sup>a</sup>,</i>	encerrar.
<i>Sôrashimashi,</i>	gajo; racimo.
<i>Sôsi,</i>	mango; cacha; puño.
<i>Sôsi,</i>	flor.
<i>Sôsi-áma,</i>	cola del caballo.

<i>Sót</i> — 9 <sup>a</sup> ,	pellizcar.
<i>Spérua</i> ,	borrachera.
<i>Stápūshí</i> ,	demas.
<i>Storóin</i> ,	espuma.
<i>Stupunáshi</i> ,	boton.
<i>Suárara</i> ,	llama; hoguera.
<i>Suararáma</i> ,	crin del caballo.
<i>Suararduta</i> ,	garra de cuero.
<i>Suaráte</i> ,	tercio.
<i>Suchikádo</i> ,	la (pron. pers. acus.)
<i>Suguáru</i> ,	viento.
<i>Sujá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	arrancar.
<i>Sujuérse</i> ,	costilla.
<i>Sumá</i> ,	i.
<i>Sumáigua</i> ,	antiguamente.
<i>Sumamúra</i> ,	polvo.
<i>Sumósoro</i> ,	borla.
<i>Sumuríra</i> ,	lana; carnero.
<i>Sumusarásiri, e</i> ,	ahumado, a.
<i>Sund</i> — 9 <sup>a</sup> ,	arrebatar.
<i>Sunúrshi</i> ,	catarro.
<i>Suórarin</i> ,	oido de la caja.
<i>Supáa múa</i> ,	en todas partes.
<i>Süpôshuai</i> ,	todo, s.
<i>Supúna</i> ,	abajo.
<i>Supúra</i> ,	para; por.
<i>Supúra játa</i> ,	para que.
<i>Surpuna</i> ,	costura.
<i>Surú</i> ,	dentro.
<i>Surujé</i> ,	de dentro de.
<i>Surúra unú</i> ,	raíz.
<i>Sururnárshi</i> ,	sobornal.
<i>Súta</i> ,	cuero; vaina; cáscara.
<i>Sutujúna</i> ,	ju nco.
<i>Sutúna</i> ,	ramo.
<i>Sutúrura-júya</i> ,	trueno.

Sh

<i>Shá,</i>	allá.
<i>Shait — 4<sup>a</sup>,</i>	jugar.
<i>Shaitá,</i>	juego.
<i>Shaitöri, e,</i>	jugueton, a.
<i>Shajía,</i>	lápiz; pluma.
<i>Shaküráshi, se,</i>	flollo, a.
<i>Shanér — 9<sup>a</sup>,</i>	tumbar, derribar.
<i>Shápuna,</i>	por allá.
<i>Shát — 9<sup>a</sup>,</i>	imitar.
<i>Shatá — 9<sup>a</sup>,</i>	romper.
<i>Shatére,</i>	estómago.
<i>Sharörtanókashi, se</i>	deshonesto, a
<i>Sheín,</i>	manta; vestido.
<i>Shejéjechi,</i>	hasta.
<i>Shépuna,</i>	por aquí.
<i>Shetahuári,</i>	troton.
<i>Shí,</i>	padre.
<i>Shiáiri,</i>	nada más.
<i>Shiajúyá,</i>	relámpago.
<i>Shiáne,</i>	tortera.
<i>Shiankat — 4<sup>a</sup>,</i>	cojear.
<i>Shichá,</i>	mono.
<i>Shiéra,</i>	bolillos.
<i>Shiinetáhui,</i>	talon.
<i>Shiképe,</i>	arador (insecto).
<i>Shikaráse,</i>	leche.
<i>Shiki,</i>	noticias.
<i>Shimécha,</i>	brasa.
<i>Shimía,</i>	suegro; yerno.
<i>Shímuí,</i>	cierto, es verdad.
<i>Shinápuna,</i>	roncas de la caja.
<i>Shiokóin,</i>	rincón.
<i>Shipáimpu,</i>	anclote.

<i>Shipána,</i>	lunar.
<i>Shipe,</i>	mosquito,
<i>Shipóro,</i>	puerta.
<i>Shirapúsa,</i>	cintura de cuentas.
<i>Shiráushi,</i>	tapa.
<i>Shishúku,</i>	huevo.
<i>Shokojia,</i>	coyuntura.
<i>Shókor — 9<sup>a</sup>,</i>	doblar, plegar.
<i>Shokotúshi, se,</i>	jorobado, a.
<i>Shorórtse,</i>	gota.
<i>Short — 9<sup>a</sup>,</i>	quebrar.
<i>Shöpúna,</i>	jabon.
<i>Shüküt — 9<sup>a</sup>,</i>	hacer cosquillas.
<i>Shunú,</i>	hermana menor.
<i>Shüráin,</i>	intestinos, tripas.
<i>Shürej — 9<sup>a</sup>,</i>	untar.
<i>Shürejá — 5<sup>a</sup>,</i>	borrar.
<i>Shürü,</i>	estrella.

T

<i>Tá,</i>	mi (adjetivo posesivo).
<i>Taachira,</i>	detrás.
<i>Takart — 1<sup>a</sup>,</i>	abrir.
<i>Tamá,</i>	conmigo.
<i>Tamáigua,</i>	antes.
<i>Tamájashi,</i>	agregado.
<i>Tamat — 1<sup>a</sup>,</i>	levantarse.
<i>Tamóni,</i>	mio (pronombre posesivo).
<i>Tamuráre,</i>	barboquejo.
<i>Tanajúte,</i>	amigo.
<i>Táne,</i>	cuñado.
<i>Tanejú!</i>	árbol!
<i>Tápura,</i>	tabla.
<i>Tapuréra,</i>	delante.

<i>Taráshi, se,</i>	sucio, a
<i>Tarat — 3<sup>a</sup>,</i>	alegrarse.
<i>Tarátishi,</i>	alegre.
<i>Taráure,</i>	turbio, revuelto.
<i>Taréj — 9<sup>a</sup>,</i>	tocar la caja.
<i>Tarét — 9<sup>a</sup>,</i>	sonar, golpear.
<i>Tasíma,</i>	leña.
<i>Tashajára,</i>	lengua, idioma.
<i>Tashíse,</i>	suelto.
<i>Táta,</i>	papá; piel.
<i>Tatönarupun — 1<sup>a</sup>,</i>	abrazar.
<i>Tauráin,</i>	bramido del toro.
<i>Tauyak — 1<sup>a</sup>,</i>	andar a pié.
<i>Táya,</i>	yo.
<i>Té !</i>	ai !
<i>Tejirá — 9<sup>a</sup>,</i>	despertar (a otro).
<i>Tekuátse,</i>	quejido.
<i>Téra,</i>	sudor.
<i>Timpír — 9<sup>a</sup>,</i>	acosar.
<i>Timúna,</i>	timon.
<i>Toopojia,</i>	frasquito.
<i>Tororóin,</i>	la nuez de la garganta.
<i>Toshó,</i>	ombligo.
<i>Toupundá,</i>	cara, rostro.
<i>Tóyot — 9<sup>a</sup>,</i>	sentarse.
<i>Töiru,</i>	estos, as.
<i>Töká — 9<sup>a</sup>,</i>	embarcar.
<i>Tôna,</i>	brazo.
<i>Tônatu,</i>	corva.
<i>Tôra,</i>	esa, eso.
<i>Töráiru,</i>	(adj. dem.) esos, esas.
<i>Töröjá — 9<sup>a</sup>,</i>	mojar.
<i>Tôsa,</i>	(demostrativo) aquello, aquella.
<i>Tösáiru,</i>	aquellos, aquellas.
<i>Tu,</i>	esta, esto.
<i>Túa,</i>	vez.
<i>Tuayá,</i>	peso (moneda).

<i>Tukörajá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	pegar; herir.
<i>Tukúpe</i> ,	maya (fruta).
<i>Tukujá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	vaciar.
<i>Túma</i> ,	piedra preciosa (entre los goa- jiros, especie de cornerina).
<i>Túmai</i> ,	mismo.
<i>Túru</i> ,	banco; asiento.
<i>Túshi</i> ,	abuelo.
<i>Tutuyáshi, se</i> ,	ájil.
<i>Tuút</i> — 9 <sup>a</sup> ,	mover.

U

<i>Uchi</i> ,	cerro.
<i>Uchi</i> ,	pájaro
<i>Uchiúra</i> ,	nido.
<i>Umá</i> ,	tiempo.
<i>Umór</i> , — 3 <sup>a</sup>	temer.
<i>Unápuse</i> ,	bajito.
<i>Unía</i> ,	vela de barco.
<i>Únjur</i> — 9 <sup>a</sup> ,	esconder.
<i>Unú</i> ,	árbol; palo.
<i>Unujátse</i> ,	raiz.
<i>Unúki</i> ,	tronco.
<i>Urer</i> — 3 <sup>a</sup> ,	palidecer.
<i>Uri</i> ,	culebra.
<i>Üri</i> ,	turpial.
<i>Uriche</i> ,	lata.
<i>Uriján</i> ,	collar.
<i>Uriúna</i> ,	lombriz.
<i>Urkö</i> — 9 <sup>a</sup> ,	rayar (con el arma).
<i>Ürkör</i> — 9 <sup>a</sup> ,	atizar.
<i>Urúa</i> ,	aceituna. V. <i>Irúa</i> .
<i>Urúri</i> ,	rodilla.
<i>Urráiche</i> ,	arco.

<i>'Uset</i> — 9 ,	hallar, encontrar.
<i>Usi</i> ,	refajo (de mujer).
<i>Utá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	matar.
<i>Utapá muí kai</i> ,	eternamente, en todos los días.
<i>Utapájata</i> ,	universal, católica.
<i>Uyára</i> ,	cauquero.
<i>Uyáriu</i> ,	mapurito.
<i>Uyéche</i> ,	barra.

## Y

<i>Yahuat</i> — 9 <sup>a</sup> ,	medir.
<i>Yáj</i> — 9 <sup>a</sup> ,	azotar.
<i>Yajá</i> ,	bollo.
<i>Yajá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	regañar.
<i>Yákua</i> ,	retrato imájen; figura.
<i>Yarapórse</i> ,	tampoco.
<i>Yarayaráse</i> ,	áspero.
<i>Yaröjá</i> ,	diablo.
<i>Yatajá</i> — 9 <sup>a</sup> ,	rasgar.
<i>Yáujar</i> (sust.),	hueco (un).
<i>Yáya</i> ,	aquí.
<i>Yé</i> ,	lengua.
<i>Yirita</i> ,	mora amarillo.
<i>Yokóroro</i> ,	viruela.
<i>Yonojiráshi</i> ,	cortadura.
<i>Yóra</i> ,	bulla.
<i>Yórshe</i> ,	aguardiente.
<i>Yorchón</i> ,	} un poquito de. } aguardiente.
<i>Yot</i> — 9 <sup>a</sup> ,	derramar..
<i>Yuáse</i> ,	mujer corrompida.
<i>Yumutúshi</i> ,	serio; grave.
<i>Yunujátse</i> ,	raíz.

<i>Yür</i> — 9 <sup>a</sup> ,	sacar.
<i>Yüre</i> ,	tabaco.
<i>Yüréki-pána</i> ,	hierba de maiz.
<i>Yürer</i> — 9 <sup>a</sup> ,	rodar.
<i>Yurnát</i> — 3 <sup>a</sup> ,	mecerse.
<i>Yurujáshi</i> ,	sudor.
<i>Yuruját</i> — 3 <sup>a</sup> ,	sudar.







# VOCABULARIO

## CASTELLANO - GOAJIRO

---

### A

A ; para,	<i>mui.</i>
Abajo,	<i>supúna.</i>
Abajo (para),	<i>guápuna.</i>
Abarca,	<i>sapáta.</i>
Abeja,	<i>maápa.</i>
Ablandar,	9 <sup>a</sup> — <i>huaj.</i>
Abortar,	7 <sup>a</sup> — <i>ojot.</i>
Aborrecer,	7 <sup>a</sup> — <i>ret.</i>
Abrazar,	1 <sup>a</sup> — <i>tatönarupun.</i>
Abrevadero,	<i>asöriren.</i>
Abrir,	1 <sup>a</sup> — <i>takarat.</i>
Abrojo,	<i>mañna.</i>
Abuela,	<i>öshi.</i>
Abuelo,	<i>túshi.</i>
Acabar,	1 <sup>a</sup> — <i>jaraj.</i>
Aceituna,	<i>irúa.</i>
Acero,	<i>jaser.</i>
Acion,	<i>huiparajanápe.</i>

Aconsejar,	9 <sup>a</sup> — <i>chia</i> .
Acordarse,	7 <sup>a</sup> — <i>sot</i> .
Acosar,	9 <sup>a</sup> — <i>timpir</i> .
Acostarse,	5 <sup>a</sup> — <i>ajurerd</i> .
Actualmente,	<i>iguar</i> .
Ademas,	<i>náuria</i> .
Afable,	<i>anamía</i> .
Afeitarse,	5 <sup>a</sup> — <i>ajöijá</i> .
Aflado,	<i>kasási</i> .
Aflijido,	<i>majusunáin</i> .
Afuera,	<i>andure</i> .
Agacharse,	1 <sup>a</sup> — <i>aramar</i> .
Agarrar,	9 <sup>a</sup> — <i>apá</i> .
Agradecido, a,	<i>kdinshi, se</i> .
Agregado, a,	<i>tamájachi, re</i> .
Agrio,	<i>jashüse</i> .
Agua,	<i>güín</i> .
Aguacero,	<i>júya</i> .
Aguador, a,	<i>ajaitöri, e</i> .
Aguardar,	9 <sup>a</sup> — <i>atapáj</i> .
Aguardiente,	<i>yórshe</i> .
Aguileño,	<i>kamöna-ichiche</i> .
Agujero,	<i>jotóishi</i> .
Ahogado, a,	<i>güinsírshi, se</i> .
Ahondar,	8 <sup>a</sup> — <i>keinarú</i> .
Ahora,	<i>jóro</i> .
Ahorcado, a,	<i>aöráshi, se</i> .
Ahorita,	<i>jororchón</i> .
Ahumado, a,	<i>sumusarásiri, e</i> .
Ajeno,	<i>atakóroro</i> .
Ají,	<i>jáshi</i> .
Ájil,	<i>tutuyáshi, se</i> .
Ajonjolí,	<i>jonjori</i> .
Ajustado,	<i>huayetáse</i> .
Alabar,	9 <sup>a</sup> — <i>huáj</i> .
Alcaravan,	<i>karári</i> .
Alegrarse,	3 <sup>a</sup> — <i>tarát</i> .

Alegre,	<i>tarátilishi.</i>
Alero,	<i>sépöna.</i>
Aliviarse,	<i>5<sup>a</sup> — anatá.</i>
Alma,	<i>áin.</i>
Alrededor,	<i>soórpuna.</i>
Alto,	<i>júrpuna.</i>
Amansar,	<i>1<sup>a</sup> — arümaj.</i>
Amar,	<i>3<sup>a</sup> — ar.</i>
Amargo,	<i>ishise.</i>
Amarillo,	<i>yirita.</i>
Amarrar,	<i>9<sup>a</sup> — jürtá.</i>
Amarrado,	<i>púse.</i>
Ambicioso, a,	<i>kaparári, e.</i>
Amigo,	<i>tanajúte.</i>
Amolar,	<i>1<sup>a</sup> — asarajinj.</i>
Ancas,	<i>póro.</i>
Anclote,	<i>shipáimpu.</i>
Ancho,	<i>jerúr.</i>
Andar,	<i>3<sup>a</sup> — guardit.</i>
Andar a caballo,	<i>4<sup>a</sup> — amá.</i>
Andar a pié,	<i>1<sup>a</sup> — tauyak.</i>
Antepasados,	<i>marjánama.</i>
Ántes,	<i>tamáigua.</i>
Antiguamente,	<i>sumáigua.</i>
Añadir,	<i>9<sup>a</sup> — epenaj.</i>
Apartar,	<i>1<sup>a</sup> — apartdjj.</i>
Apostar,	<i>4<sup>a</sup> — akanaju.</i>
Aprender,	<i>5<sup>a</sup> — atöjé.</i>
Apretar,	<i>9<sup>a</sup> — chécher.</i>
Araña,	<i>arekére.</i>
Árbol,	<i>unú.</i>
Arco,	<i>urráiche.</i>
Ardilla,	<i>ari.</i>
Arena,	<i>jasári.</i>
Arenal,	<i>namöna.</i>
Arma,	<i>ápura.</i>
Arrastrarse,	<i>2<sup>a</sup> — paraset.</i>

Arriba,	<i>ipuna.</i>
Arrojar,	<i>9<sup>a</sup> — jút.</i>
Arroyo,	<i>riúópo.</i>
Arruga,	<i>jirurtishe.</i>
Arrugado, a,	<i>jirúrtushi, se.</i>
Asado,	<i>asijúshi.</i>
Así, así como,	<i>káraka.</i>
Áspero,	<i>yarayardse.</i>
Astilla,	<i>sáta.</i>
Atacar,	<i>1<sup>a</sup> — jachet.</i>
Atravesar,	<i>3<sup>a</sup> — arát.</i>
Aurora,	<i>nuarára.</i>
Avergonzarse,	<i>3<sup>a</sup> — japür.</i>
Avispa (carnicera),	<i>isheinshére.</i>
Avispa (paraco),	<i>maréya.</i>
Avispon,	<i>joóma.</i>
Ayudar,	<i>5<sup>a</sup> — amüriaјé.</i>

B

Bailar,	<i>1<sup>a</sup> — ayornaj.</i>
Bala,	<i>karkausú.</i>
Banco,	<i>túru.</i>
Bañarse,	<i>4<sup>a</sup> — oshonoj.</i>
Baqueta,	<i>huakéta.</i>
Barba,	<i>íma.</i>
Barba (mentum),	<i>hiárshia.</i>
Barboquejo,	<i>tamuráre.</i>
Barco,	<i>anúa.</i>
Barranco,	<i>katüshi.</i>
Barrer,	<i>1<sup>a</sup> — onoroj.</i>
Barreta,	<i>uyéche.</i>
Barriga,	<i>aré.</i>
Barril,	<i>parír.</i>
Barro,	<i>pótishi.</i>
Baúl,	<i>raskéra.</i>
Bautizado,	<i>oyotundáuchi, re</i>

Bautizar,	4 <sup>a</sup> — <i>oyotunaj.</i>
Bazo (mi),	<i>si chón t'aré.</i>
Bebedor,	<i>asöri.</i>
Beber,	4 <sup>a</sup> — <i>as.</i>
Blanco, a,	<i>kasúkturi, e.</i>
Blando,	<i>pepése.</i>
Boca,	<i>ánöka.</i>
Bolillo,	<i>shiéra.</i>
Bollo,	<i>yajá.</i>
Bonito,	<i>káinshi, se.</i>
Bordado,	<i>kanáse.</i>
Borla,	<i>sumósoro.</i>
Borrachera,	<i>spérua.</i>
Borrar,	5 <sup>a</sup> — <i>shürejá.</i>
Bostezar,	1 <sup>a</sup> — <i>ahuahuaj.</i>
Botella,	<i>marája.</i>
Boton,	<i>stupunáshi.</i>
Bramido,	<i>taurdín.</i>
Brasa,	<i>shimécha.</i>
Brasil (palo),	<i>áta.</i>
Brazo,	<i>töna.</i>
Brillante,	<i>kamacheráse.</i>
Brincar,	9 <sup>a</sup> — <i>huat.</i>
Brisa,	<i>jautáre.</i>
Buen,	<i>andín.</i>
Bueno, a,	<i>anáshi, se.</i>
Buho,	<i>mankurúsher.</i>
Bulla,	<i>yóra.</i>
Burro,	<i>burike.</i>
Buscar,	5 <sup>a</sup> — <i>achejá.</i>

C

Cabalgar,	5 <sup>a</sup> — <i>amá.</i>
Caballero,	<i>guashire.</i>
Caballete,	<i>skarapírche.</i>
Caballo,	<i>áma.</i>
Cabestro,	<i>kapréte.</i>

Cabeza,	<i>kí.</i>
Cabezón, a,	<i>kekisheñ iúshi, se.</i>
Cabrillas,	<i>íguia.</i>
Cacarear,	<i>4<sup>a</sup> — akakajú.</i>
Cacareo,	<i>akakajúse.</i>
Cachete,	<i>huarapá.</i>
Cada,	<i>nokóru.</i>
Cadáver,	<i>autúsu.</i>
Caer (de lo alto),	<i>4<sup>a</sup> — ajut.</i>
Caerse de sus piés,	<i>5<sup>a</sup> — ashaná.</i>
Caiman,	<i>kayúshi.</i>
Calabazo (árbol),	<i>amúru.</i>
Calabazo (bejuco),	<i>jupúin.</i>
Caldo,	<i>síra.</i>
Calentar,	<i>8<sup>a</sup> — jái.</i>
Calentura,	<i>poróna.</i>
Caliente,	<i>jáise.</i>
Callado, a (silencioso),	<i>kautatáshi, se.</i>
Callarse,	<i>4<sup>a</sup> — kaut.</i>
Cállate,	<i>káuta.</i>
Camarón,	<i>jiso.</i>
Caminar,	<i>1<sup>a</sup> — kakö.</i>
Camino,	<i>guópu.</i>
Cana,	<i>kasúse.</i>
Cancion,	<i>jaichi.</i>
Candela,	<i>sikéu.</i>
Cangrejo,	<i>aunúse.</i>
Canoa,	<i>anúa.</i>
Cantar,	<i>1<sup>a</sup> — eiraj.</i>
Cantor, a,	<i>eirajári, e.</i>
Cara (rostro),	<i>toupúná.</i>
Carbon,	<i>múshérije.</i>
Cardón,	<i>kayúsi.</i>
Carga,	<i>arejáshe.</i>
Cargar,	<i>5<sup>a</sup> — arejá.</i>
Carnero,	<i>sumuríra.</i>
Caricare (ave),	<i>músharé.</i>

Caro,	<i>kajutúse.</i>
Cartucho,	<i>karchúta.</i>
Carrumba,	<i>korómpa.</i>
Casa,	<i>pinche; pia.</i>
Casada,	<i>kéchinse.</i>
Casado,	<i>kérinshi.</i>
Casarse (el hombre),	6 <sup>a</sup> — <i>kérin.</i>
Casarse (la mujer),	8 <sup>a</sup> — <i>kéchin.</i>
Cascajal,	<i>iparíra.</i>
Cascajo,	<i>iparíra.</i>
Cáscara,	<i>súta.</i>
Casta (raza),	<i>irúpe.</i>
Casto,	<i>anamía.</i>
Cataneja (ave),	<i>huorhuore.</i>
Catarro,	<i>sunúrshi.</i>
Cauquero,	<i>uyára.</i>
Cavar,	3 <sup>a</sup> — <i>opot.</i>
Cazuela,	<i>póse.</i>
Celos,	<i>achumujá.</i>
Celoso, a,	<i>achumujári, e.</i>
Cementerio,	<i>amúyo.</i>
Ceniza,	<i>parí.</i>
Ceñirse,	5 <sup>a</sup> — <i>jirtá.</i>
Cera,	<i>maapésa.</i>
Cerca (adv.),	<i>pejése.</i>
Cercar,	9 <sup>a</sup> — <i>puráraj.</i>
Cerote (arma),	<i>játe.</i>
Cerrar,	9 <sup>a</sup> — <i>sörör.</i>
Cerro,	<i>úchi.</i>
Ciego, a,	<i>móusai, are.</i>
Cielo,	<i>aitú.</i>
Ciertamente,	<i>mayasejé.</i>
Cierto,	<i>shímui.</i>
Cigarra,	<i>karíra.</i>
Cigarrón,	<i>káshapa.</i>
Cinco,	<i>jaráre.</i>
Cincha,	<i>séincha.</i>

Cintura (de cuentas),	<i>shirapúsa.</i>
Circular (redondo),	<i>rakayáshi.</i>
Claro,	<i>jorórteshi.</i>
Clavar,	<i>9<sup>a</sup> — chit.</i>
Clavícula,	<i>rúmáshi.</i>
Cobarde,	<i>matujáinsai, are.</i>
Cobre,	<i>kurúma.</i>
Cocido,	<i>ashüjúse.</i>
Cocinar,	<i>1<sup>a</sup> — ashüj.</i>
Cocinera,	<i>ashüjáre; ashijare.</i>
Codo,	<i>satáre.</i>
Cojeear,	<i>4<sup>a</sup> — shiankat.</i>
Cojer,	<i>9<sup>a</sup> — apá.</i>
Cojo, a,	<i>masásai, are.</i>
Cola de caballo,	<i>sosí 'áma.</i>
Coleta,	<i>kurúre.</i>
Colgar,	<i>9<sup>a</sup> — nidáj.</i>
Colmillo,	<i>arípa.</i>
Colorado,	<i>ishóshi.</i>
Collar,	<i>uriján.</i>
Comer,	<i>1<sup>a</sup> — ejk.</i>
Comezón,	<i>asutáse.</i>
Comida,	<i>éjka ; éka.</i>
Comilon, a,	<i>ejkōri, e.</i>
Cómo ?	<i>kasá ?</i>
Cómo ?	<i>kasáichi ?</i>
Como,	<i>musáka.</i>
Compañero,	<i>májachi.</i>
Comprar,	<i>9<sup>a</sup> — ayaraj.</i>
Con una piedra,	<i>sáka ipa.</i>
Con Juan,	<i>numá Juan.</i>
Conchita,	<i>guarúrta.</i>
Conejo,	<i>arpandré</i>
Conocer,	<i>9<sup>a</sup> — ráj.</i>
Conseguir,	<i>9<sup>a</sup> — 'uset.</i>
Coposo,	<i>kapanáse.</i>
Coral,	<i>kururáshi.</i>

Corazon,	áin.
Cordon,	síma.
Cortadora (de paja),	asöjararáma.
Cortadura,	yonojiráshi.
Cortar,	9 <sup>a</sup> — tarat.
Corteza,	sösi.
Corto,	morsachón.
Corva,	tōnatu.
Correr,	5 <sup>a</sup> — ahuatá.
Corredor, a,	ahuatári, e.
Corriente (de rio),	parátse.
Cosa,	kása.
Cosecha,	kéise.
Coser,	7 <sup>a</sup> — ayapáj.
Costado,	huahuárse.
Costilla,	sujuérse.
Costura,	surpuná.
Cosquillas (hacer),	9 <sup>a</sup> — shüküt.
Crecer,	5 <sup>a</sup> — jororó.
Crepúsculo,	nuárara.
Crin (de caballo),	suarárama.
Cruzado,	paupunáse.
Cuadrado,	rakátse.
Cuajo,	kuáshi.
Cuál ?	jarád ?
Cuándo ?	jáuja ?
Cuánto ?	jerá ?
Cuatro,	piénche.
Cubrir,	9 <sup>a</sup> — koóyor.
Cuchara,	pôsha.
Cuchillo,	röri.
Cuentista,	perurayúri, e.
Cuerno,	húa.
Cuero,	súta.
Cuerpo,	áin.
Cuidado !	jária !
Culebra,	úri.

Culebra cascabel,	<i>mardá.</i>
Cuñada,	<i>riñniú.</i>
Cuñado,	<i>inchi.</i>
Curioso, a,	<i>kuyamári, e.</i>

Ch

Chicha,	<i>eirajúshi.</i>
Chinchorro,	<i>sòri.</i>
Chiquito,	<i>mórse.</i>
Chupar,	<i>9<sup>a</sup> — chóchoj.</i>

D

Dadivoso,	<i>asöröjari, e.</i>
Dar,	<i>1<sup>a</sup> — asöroj.</i>
De (jenitivo),	<i>si.</i>
De (ablativo),	<i>jé ; jéjana.</i>
De allá,	<i>sejé.</i>
De aquí,	<i>yáje.</i>
De qué manera ?	<i>jamá ?</i>
De dentro de,	<i>surujé.</i>
De dia,	<i>jaipákai.</i>
De dónde ?	<i>jarejé ?</i>
De noche,	<i>aipáa,</i>
Deber,	<i>5<sup>a</sup> — ajuyáa.</i>
Débil,	<i>marchínsai, are,</i>
Decir,	<i>9<sup>a</sup> — 'kür ; m. v. 4. cl.</i>
Dedos,	<i>jépiru.</i>
Defender,	<i>9<sup>a</sup> — sáku.</i>
Defensor, a,	<i>asakujári, e.</i>
Dejar,	<i>9<sup>a</sup> — pút.</i>
Delante,	<i>tapuréra.</i>
Demandar,	<i>achekajúshi.</i>
Dentipodrido,	<i>1<sup>a</sup> — chekajú.</i>
	<i>ishakarári, e.</i>

Denton, a,	<i>kaiseñ iúshi, se.</i>
Dentro,	<i>surú.</i>
Derecha (mano),	<i>kía.</i>
Derecho (recto),	<i>puchirátse.</i>
Derramar,	<i>3<sup>a</sup> — joyót.</i>
Derribar,	<i>9<sup>a</sup> — sháner.</i>
Desbaratar,	<i>9<sup>a</sup> — kajá.</i>
Descansar,	<i>5<sup>a</sup> — emerá; jemerá.</i>
Descendencia ( familia ),	<i>tápchia.</i>
Descolgar,	<i>9<sup>a</sup> — jutá.</i>
Descosido,	<i>ayapujúshi.</i>
Desdè,	<i>jejéchi.</i>
Desdentado, a,	<i>máisai, are,</i>
Desembarcar,	<i>3<sup>a</sup> — ashakát.</i>
Deshonesto, a,	<i>sharörtanókashi, se,</i>
Desnudarse,	<i>1<sup>a</sup> — akaj.</i>
Despertar (a otro) ,	<i>9<sup>a</sup> — tejirá.</i>
Despertarse,	<i>1<sup>a</sup> — atejir.</i>
Despues,	<i>guartá ; maapá.</i>
Destruir,	<i>9<sup>a</sup> — kajá.</i>
Detras,	<i>taachíru.</i>
Deuda,	<i>juyára.</i>
Dia,	<i>kái.</i>
Diablo,	<i>yaröjd,</i>
Diariamente, cada dia,	<i>nokóru kái.</i>
Diente,	<i>ári.</i>
Diez,	<i>poro.</i>
Dios,	<i>Maréigua ; Peuriyú.</i>
Disponer,	<i>9<sup>a</sup> — ínjir.</i>
Dividir,	<i>9<sup>a</sup> — pdj.</i>
Dividivi,	<i>ichi.</i>
Doblar, plegar,	<i>7<sup>a</sup> — shókor.</i>
Doble (tupido),	<i>karése,</i>
Doler (hacer),	<i>8<sup>a</sup> — <i>di</i> con <i>ta</i> túma.</i>
Doler (sufrir),	<i>8<sup>a</sup> — <i>ái</i>, con <i>ta</i> mui.</i>
Dolor,	<i>áise.</i>
Dolores (pl.).	<i>ariú.</i>

Domar,	9 <sup>a</sup> — <i>rúmaj.</i>
Donde,	<i>jaramui</i> ; ére. (V. Si.)
Donde está ?	<i>jaráshia</i> ?
Dormilon, a,	<i>rapuyüri</i> , e.
Dormir,	1 <sup>a</sup> — <i>atúnk.</i>
Dorso de mi mano,	<i>sandíru ta jápo.</i>
Dos,	<i>piámu.</i>
Dulce,	<i>pusése</i> ; <i>jemétuse.</i>
Duro,	<i>chichése.</i>

E

Ébano,	<i>guatúpa.</i>
Ebrio, a,	<i>epershi</i> , se.
Eclipse de luna,	<i>ekúshi-guakáshia.</i>
Él, (pron. pers.),	<i>nía, nái.</i>
Ellos,	<i>náya.</i>
Ellos (de), suyos,	<i>numöni.</i>
Embarcarse,	6 <sup>a</sup> — <i>anuár.</i>
Emboscada, tentacion,	<i>auká.</i>
Empalmar,	5 <sup>a</sup> — <i>aaná.</i>
Empeorarse,	6 <sup>a</sup> — <i>mayéin.</i>
En,	<i>sönaín.</i>
En, dentro,	<i>surú.</i>
En balde,	<i>kána.</i>
Enemigo,	<i>önú.</i>
Enfermedad,	<i>ayuriú.</i>
Enfermizo, a,	<i>ayúri</i> , e.
Enfermo, a,	<i>ayurshi</i> , se.
Enflaquecerse,	6 <sup>a</sup> — <i>oyór.</i>
Engañador, a,	<i>kaaráinchi</i> , re.
Engordar,	4 <sup>a</sup> — <i>káus.</i>
Enlazar,	1 <sup>a</sup> — <i>rasaj.</i>
Enramada,	<i>rúma.</i>
Enriquecerse,	6 <sup>a</sup> — <i>guashir.</i>
Enseñar,	1 <sup>a</sup> — <i>ekiraj.</i>

Entendedor, a,	<i>kachéshi, se.</i>
Enterrar, sepultar,	<i>1<sup>a</sup> — jojoit.</i>
Entónces, luego (conj. ilat.),	<i>érajan.</i>
Entre,	<i>sáka.</i>
Envejecer,	<i>5<sup>a</sup> — muriéu.</i>
Escalera,	<i>rōki.</i>
Escupir,	<i>3<sup>a</sup> — ejét.</i>
Espaldas,	<i>ndíru.</i>
Espantarse,	<i>4<sup>a</sup> — patát.</i>
Español,	<i>arijúna.</i>
Espejo,	<i>ráuya.</i>
Espinazo,	<i>sápe.</i>
Esposa,	<i>érin.</i>
Esposo,	<i>échin,</i>
Espuela,	<i>sipúra,</i>
Espuma,	<i>storóin.</i>
Estar,	<i>5<sup>a</sup> — já.</i>
Estar bueno,	<i>5<sup>a</sup> — aná</i>
Estar caliente,	<i>8<sup>a</sup> — jái.</i>
Estar triste,	<i>8<sup>a</sup> — majú.</i>
Esta, (adj. demost.),	<i>tu.</i>
Este,	<i>chi.</i>
Esto,	<i>tu.</i>
Estómago,	<i>shatére.</i>
Estrella,	<i>shürú o shürú.</i>
Estríbos,	<i>huiparajána.</i>
Eternamente, en todos los días,	<i>utapá mui kái.</i>
Extranjero, a,	<i>paráinsishi, se.</i>

F

Fácil,	<i>jayáse.</i>
Faja,	<i>siíra.</i>
Fatiga,	<i>etse.</i>
Feo,	<i>majúse.</i>
Fiar,	<i>1<sup>a</sup> — ajuyaj.</i>
Fiesta,	<i>emiíra.</i>

Filo,	<i>sösa.</i>
Fino,	<i>pasamía.</i>
Flaco, a,	<i>oyórshi, se.</i>
Flojo,	<i>shaküráshi, se.</i>
Flor,	<i>sösi.</i>
Florecido (árbol),	<i>kasíshi.</i>
Fofó,	<i>jésokose.</i>
Fogón,	<i>köréki.</i>
Forzudo, a,	<i>kachínshi, se.</i>
Frasquito,	<i>toopojía.</i>
Freno,	<i>juréno.</i>
Frente,	<i>ípao.</i>
Fresca (agua),	<i>saamátse güín.</i>
Fríjol,	<i>pirshôshi.</i>
Frio,	<i>jemiyáre.</i>
Frito,	<i>juríchi.</i>
Fruta,	<i>jiíra.</i>
Fuera,	<i>anáure.</i>
Fumar,	<i>4<sup>a</sup> — asöt.</i>
Funda (del fusil),	<i>karkausúta.</i>
Fusil,	<i>karkáusu.</i>

G

Gajo, racimo,	<i>sörashimashi.</i>
Gallina,	<i>karína.</i>
Gallo,	<i>kontoréra.</i>
Ganar,	<i>4<sup>a</sup> — akanaj.</i>
Gargantilla,	<i>kóroro.</i>
Garniel,	<i>akarníshe.</i>
Garra de cuero,	<i>suardáta.</i>
Gavilan,	<i>huororopái.</i>
Gordo, a,	<i>káusöshi, se.</i>
Gota,	<i>shorórtse.</i>
Gotera,	<i>sotúse.</i>
Grande,	<i>kaápu.</i>
Grano, erupcion,	<i>sára.</i>

Grave,	<i>yumutushi, se.</i>
Gritar,	<i>3<sup>a</sup> — ahuát.</i>
Grito,	<i>kísá.</i>
Gritón, a,	<i>ahuatöri, e.</i>
Grueso,	<i>ráuta.</i>
Grupera,	<i>kurpéra.</i>
Guamacho,	<i>siíchi.</i>
Guardar,	<i>9<sup>a</sup> — náj.</i>
Gusano,	<i>jokóma.</i>

## H

Habitar,	<i>5<sup>a</sup> — kepié</i>
Hablador, a,	<i>ashajári.</i>
Hablar,	<i>1<sup>a</sup> — ashaj.</i>
Hacedor, a,	<i>akuyamajáshi, se.</i>
Hacer,	<i>1<sup>a</sup> — aínj.</i>
Hacer, fabricar,	<i>1<sup>a</sup> — akuyamaj.</i>
Hacia,	<i>puna.</i>
Hacia abajo,	<i>guápuna.</i>
Hacia arriba,	<i>huímpuna.</i>
Hacia el mar,	<i>parápuna.</i>
Hacia el sur,	<i>uchípuna.</i>
Hacia la sierra,	<i>uchípuna.</i>
Hacienda,	<i>mörôr.</i>
Hacha,	<i>póre.</i>
Hallar,	<i>9<sup>a</sup> — uset.</i>
Hamaca,	<i>jamatáure.</i>
Hambre,	<i>jamüshire.</i>
Hartarse,	<i>1<sup>a</sup> — emir.</i>
Hasta,	<i>shejéjechi.</i>
Hediondo,	<i>kejushi.</i>
Herir.	<i>6<sup>a</sup> — mayar.</i>
Hermana mayor,	<i>huára.</i>
Hermana menor,	<i>shunú.</i>
Hermano mayor,	<i>páya.</i>
Hermano menor,	<i>murié.</i>

Hermano de padre,	<i>sanú.</i>
Hermoso, a,	<i>anapüchi, re.</i>
Hervir,	<i>4<sup>a</sup> — oporoj.</i>
Hierro,	<i>kachüéra.</i>
Hígado,	<i>pána.</i>
Higoaraya (fruta),	<i>yosú.</i>
Hijastra,	<i>choniáse.</i>
Hijo,	<i>chón.</i>
Hilo,	<i>sipáta.</i>
Hipo,	<i>jöjöi.</i>
Hobito (árbol),	<i>kaushóro.</i>
Hoi,	<i>saukái.</i>
Hoja.	<i>pána.</i>
Hombre,	<i>jashíchi.</i>
Hombro,	<i>nakí.</i>
Hormiga,	<i>jeyú.</i>
Horqueta,	<i>karise.</i>
Hospitalario, a,	<i>kamanéshi, se.</i>
Hoyo,	<i>púsu.</i>
Huella,	<i>júri.</i>
Huérfano, a,	<i>máurshi, se.</i>
Hueso,	<i>jímpu.</i>
Huir,	<i>5<sup>a</sup> — arguatá.</i>
Humo,	<i>skáumsara.</i>
Huso,	<i>isurta.</i>

I

I,	<i>sumá ; je.</i>
Idioma,	<i>tashajára.</i>
Ignorante,	<i>majujáinsai, are.</i>
Imájen,	<i>yákuá.</i>
Indio (goajiro),	<i>guayú.</i>
Insolente (deshonesto),	<i>sharörtanôkashi.</i>
Ir, irse,	<i>3<sup>a</sup> — áun.</i>
Izquierda (mano),	<i>pé.</i>

J

Jabon,	<i>shöpúna.</i>
Jáquima,	<i>jákuma.</i>
Jefe,	<i>raurdá.</i>
Jetudo, a,	<i>keimatáuri, re.</i>
Jorobado, a,	<i>shokotúshi, se.</i>
Joven (mujer).	<i>jimóro.</i>
Joven (varon),	<i>jimári.</i>
Joven (vírgen),	<i>majöyör.</i>
Juego,	<i>shaitá.</i>
Jugueton, a,	<i>shaitöri, re.</i>
Junco,	<i>sutujúna.</i>
Juntar (las brasas),	<i>9<sup>a</sup> — chuajá.</i>

L

Labio,	<i>ímata.</i>
Ladearse,	<i>1<sup>a</sup> — ajunt.</i>
Ladron, a,	<i>karguardáchi, re.</i>
Lagartija,	<i>kúru.</i>
Lágrima,	<i>huira.</i>
Laguna,	<i>raúna.</i>
Lamer,	<i>9<sup>a</sup> — erujá.</i>
Langosta,	<i>aunóro.</i>
Largo, a,	<i>kaápu ; jarautúshi, se.</i>
Lastimar,	<i>ái, 8<sup>a</sup> con ta túma.</i>
Lata,	<i>uriche.</i>
Lavandera,	<i>ashéjare.</i>
Lavar,	<i>9<sup>a</sup> — rojó.</i>
Leche cuajada,	<i>kojóse.</i>
Lechosa (papaya),	<i>papóya.</i>
Léjos,	<i>guartejé.</i>
Lengua (idioma),	<i>tashajára.</i>
Leña,	<i>siki ; tasíma.</i>
Lefiador, a,	<i>asökári, e.</i>
Leon,	<i>guasáshi.</i>

Levantarse,	1 <sup>a</sup> — <i>tamat.</i>
Liendre,	<i>eshúku.</i>
Limon,	<i>rimúna.</i>
Limosnear,	5 <sup>a</sup> — <i>ajurejé.</i>
Limpio, a,	<i>aréshi, se.</i>
Limpiar (la labranza),	9 <sup>a</sup> — <i>ajarar.</i>
Limpiar (el fusil),	8 <sup>a</sup> — <i>aré, con ta túma.</i>
Liviano, a,	<i>jamámashi, se.</i>
Loma,	<i>mamöna.</i>
Lucero,	<i>jorórto.</i>
Luna,	<i>káshi.</i>
Luna llena,	<i>huímpuna káshi.</i>
Luna nueva,	<i>guapujé-káshika.</i>
Lunar,	<i>shipána.</i>
Luz,	<i>jorórtose.</i>

## LL

Llama,	<i>suárara.</i>
Llamar,	9 <sup>a</sup> — <i>huandáku.</i>
Llave,	<i>ajururjia.</i>
Llave de fusil,	<i>tornishe.</i>
Lleno, a,	<i>kéishi, se.</i>
Llevar,	9 <sup>a</sup> — <i>inkö.</i>
Llevar (encima),	9 <sup>a</sup> — <i>rujá.</i>
Llorar,	1 <sup>a</sup> — <i>ayaraj.</i>
Lloron, a,	<i>keiráchi, re.</i>
Lloroso, a,	<i>purtahuiráshi, se.</i>
Llovizna,	<i>ememajáshi.</i>
Lloviznar,	1 <sup>a</sup> — <i>ememaj.</i>

## M

Madre,	<i>i.</i>
Madre (usado sin determinativo posesivo),	<i>eyú.</i>
Madrugada (de).	<i>ariára.</i>
Maguei ,	<i>máküi.</i>

Maiz,	<i>marike</i> ,
Maldad,	<i>máöra</i> .
Malo, a,	<i>majuráshi, se.</i>
Mamar,	<i>4<sup>a</sup> — atúr.</i>
Mamon (fruta),	<i>kenéhua</i> .
Manco, a,	<i>matönásai, are.</i>
Mancha,	<i>mancháre.</i>
Mano,	<i>jápo.</i>
Manta (vestido),	<i>shéin.</i>
Mañana, (advº),	<i>guartepié.</i>
Mañana (por la),	<i>guartachón.</i>
Mapurito,	<i>uyariu.</i>
Mar,	<i>pará.</i>
Maraca,	<i>yúnarin.</i>
Marea,	<i>kamönáse pardá.</i>
Marido,	<i>échin.</i>
Mariposa,	<i>jurír.</i>
Martillo,	<i>achinía.</i>
Más (advº de comparacion),	<i>nória.</i>
Mascar,	<i>9<sup>a</sup> — chúnku.</i>
Matar,	<i>9<sup>a</sup> — utá.</i>
Maya (fruta),	<i>tukúpe.</i>
Mayita (id.),	<i>ariúáta.</i>
Mazamorra,	<i>ookotúshi ; újor.</i>
Mecerse,	<i>3<sup>a</sup> — yurnát.</i>
Media noche,	<i>arépu.</i>
Médico,	<i>áutishi.</i>
Medio dia,	<i>karéu.</i>
Medir,	<i>9<sup>a</sup> — yahuat.</i>
Mejilla,	<i>huarapá.</i>
Melon,	<i>merúna.</i>
Ménos,	<i>parírse.</i>
Mentira,	<i>ará.</i>
Mentiroso,	<i>kardinchi, re.</i>
Mero (pez),	<i>parúrúa.</i>
Mes,	<i>káshi.</i>
Mezquino, a,	<i>jeiéchi, re.</i>

Mi (adjetivo posesivo),	<i>ta.</i>
Mico,	<i>júchi.</i>
Mio,	<i>tamöni.</i>
Mirar,	<i>1<sup>a</sup> — eirak.</i>
Mojado,	<i>turiúshi, se</i>
Mojar,	<i>9<sup>a</sup> — töröjá.</i>
Moler,	<i>1<sup>a</sup> — ayúj.</i>
Molendra,	<i>atököjáre.</i>
Mondongo,	<i>siré.</i>
Mono,	<i>arára.</i>
Morder,	<i>9<sup>a</sup> — rákt.</i>
Moribundo, a,	<i>autematiichi, re.</i>
Morir,	<i>4<sup>a</sup> — aut.</i>
Mosquito,	<i>shipe.</i>
Mover,	<i>9<sup>a</sup> — tu-út.</i>
Múcura (tinaja),	<i>amúchi.</i>
Muchacha,	<i>jínture.</i>
Muchacho,	<i>jínturi.</i>
Mucho, bastante,	<i>máima.</i>
Muecas (hacer),	<i>3<sup>a</sup> — ayár.</i>
Muela,	<i>arína.</i>
Muerte,	<i>autá.</i>
Muerto, a,	<i>áutushi, se.</i>
Muesca del arco,	<i>si íchi-urráiche.</i>
Mujer,	<i>jiér.</i>
Muslo,	<i>púe.</i>

N

Nada más,	<i>shidáiri.</i>
Nadar,	<i>1<sup>a</sup> — katen.</i>
Nariz,	<i>íchi.</i>
Nebolina,	<i>mañ nöya.</i>
Negociante, a,	<i>oikári, e.</i>
Negro, esclavo,	<i>mékoro.</i>
Negro (adjetivo),	<i>morsiyé.</i>

Nido,	<i>uchiûra.</i>
Nieto,	<i>nöröin.</i>
Ninguno, nadie,	<i>janâin.</i>
Ninguno,	<i>janéje.</i>
No,	<i>napór. V. Ma.</i> <i>napóriren.</i> <i>napóishi.</i> <i>nápa.</i>
No tener ropa,	<i>6<sup>a</sup> — mashéin.</i>
Noche,	<i>aipâa.</i>
Nombre,	<i>kachínska.</i>
Nordeste (viento),	<i>jepiréchi.</i>
Norte (viento),	<i>párapaejejete.</i>
Nosotros,	<i>guáya.</i>
Noticias,	<i>shiki.</i>
Nube,	<i>sirúma.</i>
Nuca,	<i>köre.</i>
Nudo,	<i>ejirtâshi.</i>
Nuestro (adjetivo posesivo),	<i>gua, güe, gu.</i>
Nuestro (pron. pos.),	<i>guamöni.</i>
Nueve,	<i>mekiétsa.</i>
Nuevo,	<i>hekéte.</i>
Nato,	<i>potóre-ichiche.</i>

O

Ocho,	<i>mekisör.</i>
Oido,	<i>chéru.</i>
Oido (de caja)	<i>suórarin.</i>
Oir,	<i>9<sup>a</sup> — ápu.</i>
Ojo,	<i>óu.</i>
Ojon, a,	<i>kousheñ-iúshi, se.</i>
Ola,	<i>sösi.</i>
Oler,	<i>1<sup>a</sup> — enjur.</i>
Olvidadizo, a,	<i>motedainchi, re.</i>
Olla,	<i>úshi.</i>
Ollera,	<i>atökare.</i>

Omblogo,	<i>toshó.</i>
Ordeñadora,	<i>eichijáre.</i>
Ordeñar,	<i>5<sup>a</sup> — eichá.</i>
Oreja,	<i>ché.</i>
Orejudo, a,	<i>kacheuréshi, se.</i>
Orilla (del río),	<i>sorpa söichi.</i>
Oro,	<i>or.</i>
Oscuridad,	<i>piyáushi.</i>
Oscuro, a,	<i>jemiyáushi, se.</i>
Oso,	<i>karáira.</i>

P

Padre,	<i>shi.</i>
Padre, (usado sin determinante posesivo),	<i>ashú.</i>
Pagar,	<i>5<sup>a</sup> — guará.</i>
Pais,	<i>múa.</i>
Paja,	<i>aráma.</i>
Palabra,	<i>nöike.</i>
Paleta,	<i>portajía.</i>
Paletilla (arma),	<i>siguáráse.</i>
Palidecer,	<i>6<sup>a</sup> — urér.</i>
Palma,	<i>páuta.</i>
Palma de la mano,	<i>japáa.</i>
Palo,	<i>unú.</i>
Paloma (cardonera),	<i>mahúa.</i>
id. (torcazi),	<i>irúri.</i>
id. (tapatierra),	<i>huáhuachi.</i>
id. (tórtola),	<i>huasokórori.</i>
Pantorrilla,	<i>sapáin.</i>
Pañuelo,	<i>paimer.</i>
Papel,	<i>kararáuta.</i>
Para,	<i>supúra.</i>
Para qué?	<i>kasá-pura játa?</i>
Paraselene,	<i>piyáushi káshi.</i>
Parida,	<i>jemiyúri.</i>

Partir, romper,	5 <sup>a</sup> — <i>oyotó</i> .
Pasado mañana,	<i>guartepía</i> .
Pasear,	1 <sup>a</sup> — <i>asiguaj</i> .
Paton, a,	<i>kausheñ-iúshi, se</i> .
Pechera de niños (adorno),	<i>púna</i> .
Pecho,	<i>chíra</i> .
Pedazo,	<i>sáta</i> .
Pedir,	9 <sup>a</sup> — <i>juyaj</i> .
Pedir prestado,	9 <sup>a</sup> — <i>anápu</i>
Peinarse,	9 <sup>a</sup> — <i>pártaj</i> .
Peine,	<i>párta</i> .
Pelarse, afeitarse,	5 <sup>a</sup> — <i>ajöijá</i> .
Pelea,	<i>arkahuá</i> .
Peleador, a,	<i>arkári, e</i>
Pelear,	5 <sup>a</sup> — <i>arká</i> .
Pelo,	<i>húara</i> .
id. apretado,	<i>musésa húara</i> .
id. canoso,	<i>kasur húara</i> :
id. corto,	<i>mórse húara</i> .
id. crespo,	<i>yahúara húara</i> .
id. fino,	<i>yüriür húara</i> .
id. grueso,	<i>ráuta húara</i> .
id. largo,	<i>púrpuna húara</i> .
id. liso.	<i>juta húara</i> .
id. negro,	<i>yürse húara</i> .
Perder,	6 <sup>a</sup> — <i>amurour</i> .
Perderse, extraviarse,	5 <sup>a</sup> — <i>maaguá</i> .
Perla,	<i>kaöröré</i> .
Perro,	<i>ér</i> .
Pescador,	<i>apushajöri</i> .
Pescuezo,	<i>núru ; nôru</i> .
Peso (moneda),	<i>tuayá</i> .
Pestaña,	<i>úta</i> .
Pezuña,	<i>supachira</i> .
Pico de pájaro,	<i>ichipa</i> .
Picante,	<i>jachétse</i> .
Pié,	<i>hui</i> .

Piedra,	<i>ipa.</i>
Piedra de amolar,	<i>rúta.</i>
Piel,	<i>táta.</i>
Pierna,	<i>sá.</i>
Pintado, o,	<i>kanashi, se.</i>
Piojo,	<i>mapüri.</i>
Pisar,	<i>9<sup>a</sup> — rúkut.</i>
Pitahaya (fruta),	<i>atúnar.</i>
Planta de mi pie,	<i>pa tá hui.</i>
Plátano,	<i>prana.</i>
Pluma,	<i>sumuríra.</i>
id. de escribir,	<i>shajía.</i>
Pobre,	<i>kamamuishi, se.</i>
Podrido,	<i>pepése.</i>
Polvo,	<i>sumamúra.</i>
Pólvora,	<i>púrpura.</i>
Pollo,	<i>karinachón.</i>
Poner (el huevo),	<i>9<sup>a</sup> — ijkö.</i>
id.	<i>9<sup>a</sup> — itá.</i>
Popa,	<i>sösi.</i>
Por abajo (el oeste),	<i>guápuna.</i>
Por allá,	<i>shápuna.</i>
Por aquí,	<i>shépuna.</i>
Por aquí por allá,	<i>yápuna yarápuna.</i>
Por arriba (el este),	<i>híumpuna.</i>
Por dónde ?	<i>jardpuna ?</i>
Por el lado del mar,	<i>parápuna.</i>
Por el lado de la sierra,	<i>uchípuna.</i>
Por qué ?	<i>jamúsa ?</i>
Porfiado, a,	<i>majuráshi, se.</i>
Porque,	<i>sáka.</i>
Portillo,	<i>kóuse.</i>
Preguntar,	<i>9<sup>a</sup> — sákö.</i>
Prima noche,	<i>aipáa máre.</i>
Primavera,	<i>igua.</i>
Proa,	<i>si ichi.</i>
Prójimo,	<i>katatajáchi.</i>

Prontico,	<i>jachechón.</i>
Pronto,	<i>jái.</i>
Puerta,	<i>shipóro.</i>
Pulga,	<i>jáyapa.</i>
Pulseras,	<i>jápuna.</i>
Punzar,	<i>9<sup>a</sup> — sót.</i>
Pupila (del ojo),	<i>guayúkai.</i>

Q

Qué ?	<i>kasá ?</i>
Quebrar,	<i>9<sup>a</sup> — toshort.</i>
Quejido,	<i>tehuátse.</i>
Quemado,	<i>jotúse.</i>
Quemar,	<i>8<sup>a</sup> — <i>jot</i>.</i>
Querer,	<i>9<sup>a</sup> — <i>chék</i>.</i>
Quién ? quiénes ?	<i>janá ? jarár, i ?</i>
Quijada,	<i>huaréimishi.</i>
Quitar,	<i>9<sup>a</sup> — <i>kar</i>.</i>

R

Raiz,	<i>yunujátse.</i>
Raja,	<i>aguajáshi.</i>
Ramo,	<i>sutúna.</i>
Rascar,	<i>1<sup>a</sup> — <i>asut</i>.</i>
Rascarse,	<i>1<sup>a</sup> — <i>asutuj</i>.</i>
Rasgar,	<i>9<sup>a</sup> — <i>yatajá</i>.</i>
Raya (arma),	<i>imará.</i>
Raya (línea),	<i>akanajúshi.</i>
Rayar (con el arma),	<i>9<sup>a</sup> — <i>úrkö</i>.</i>
Real (moneda),	<i>sóu.</i>
Recibir,	<i>9<sup>a</sup> — <i>mu</i>.</i>
Recostarse,	<i>1<sup>a</sup> — <i>achainr</i>.</i>
Rechinar,	<i>1<sup>a</sup> — <i>eichinaj</i>.</i>
Red,	<i>kúsu.</i>
Redondo (esférico),	<i>kooyóse.</i>
Redondo (circular),	<i>rakayáse.</i>

Regalar,	1 <sup>a</sup> — <i>asöraj.</i>
Regalo, dádiva,	<i>asöröjunákar.</i>
Regañar.	9 <sup>a</sup> — <i>yajá.</i>
Reir,	1 <sup>a</sup> — <i>asiraj.</i>
Rejistrar,	9 <sup>a</sup> — <i>chajá.</i>
Relámpago,	<i>shiajúya.</i>
Remecer,	9 <sup>a</sup> — <i>riiat.</i>
Remendar,	9 <sup>a</sup> — <i>reméntaj.</i>
Remo,	<i>rémo.</i>
Resbalar,	5 <sup>a</sup> — <i>asirajá.</i>
Responder,	3 <sup>a</sup> — <i>asakút.</i>
Restregar,	9 <sup>a</sup> — <i>rój.</i>
Retoño,	<i>eyórse.</i>
Retrato,	<i>yákua.</i>
Reunir,	9 <sup>a</sup> — <i>koroshejá.</i>
Reunirse,	3 <sup>a</sup> — <i>korót.</i>
Revolcarse,	1 <sup>a</sup> — <i>aparajasij.</i>
Rico, a,	<i>guashiri, e.</i>
Rincon,	<i>shiokóin.</i>
Rio,	<i>síchi.</i>
Risa,	<i>asirajáishi.</i>
Risueño, a,	<i>kasüréchi, re.</i>
Robar,	9 <sup>a</sup> — <i>ruáj.</i>
Robo,	<i>arguará.</i>
Rocío,	<i>maitöshi.</i>
Rodilla,	<i>urúri.</i>
Romper,	9 <sup>a</sup> — <i>shatá.</i>
Roncar,	6 <sup>a</sup> — <i>kokorón.</i>
Roncas (de la caja),	<i>shinápuna.</i>
Ronquido,	<i>kokoróinshi.</i>
Roto,	<i>atutúse.</i>
Rueda del huso,	<i>shiáne.</i>

S

Sabana (llano),	<i>murumürshi.</i>
Saber,	1 <sup>a</sup> — <i>atöj.</i>
Sabio,	<i>atöjáshi.</i>

Sabroso,	<i>jemétuse.</i>
Sacar,	<i>9<sup>a</sup> — yür.</i>
Sal,	<i>ichi-pará.</i>
Salado,	<i>paráse.</i>
Salamanquesa,	<i>jokóri.</i>
Salina,	<i>guarchúa.</i>
Salir,	<i>4<sup>a</sup> — ajuit.</i>
Saliva,	<i>huá.</i>
Saltar,	<i>3<sup>a</sup> — ahuát.</i>
Sanar,	<i>5<sup>a</sup> — anatá.</i>
Sangre,	<i>isha.</i>
Sarnoso, a,	<i>murúshi, se</i>
Sebo,	<i>sépe.</i>
Secretear,	<i>1<sup>a</sup> — ejejej.</i>
Secreto,	<i>pirarayú.</i>
Sed,	<i>güinasköshi.</i>
Seguir,	<i>5<sup>a</sup> — chaá.</i>
Seis,	<i>aipirú.</i>
Sembrar,	<i>1<sup>a</sup> — apunaj.</i>
Semilla,	<i>sö.</i>
Sencillo (delgado),	<i>jarérse.</i>
Sentarse,	<i>1<sup>a</sup> i 9<sup>a</sup> — tóyot.</i>
Sepultar,	<i>1<sup>a</sup> — jojoit.</i>
Sepultura,	<i>ishi.</i>
Sereno,	<i>máintishi.</i>
Serio, a,	<i>yumutúshi, se.</i>
Si (adverbio de afirmacion),	<i>añ.</i>
Si (cunjuncion condicional),	<i>ére.</i>
Sienes,	<i>kanijiéru.</i>
Siete,	<i>akaraishi.</i>
Sin madre,	<i>méisai, are.</i>
Sin padre,	<i>mashisai, are.</i>
Sobar,	<i>9<sup>a</sup> — mürier.</i>
Sobornal,	<i>sururnárshi.</i>
Sobre,	<i>sáo.</i>
Sobrina,	<i>sichoñir.</i>
Sobrino,	<i>sípa.</i>

Soga,	<i>kapréte.</i>
Sol,	<i>kái.</i>
Soldados,	<i>chépchia.</i>
Solera,	<i>susipára.</i>
Sólido,	<i>nopáse.</i>
Soltera,	<i>mechínsare.</i>
Soltero,	<i>merínsai.</i>
Sombra ( <i>shadow</i> del hombre),	<i>júya.</i>
Sombra ( <i>shade</i> ),	<i>jemiyáushi.</i>
Sombrero,	<i>huómo.</i>
Sonarse,	<i>9<sup>a</sup> — jur.</i>
Sorprenderse,	<i>5<sup>a</sup> — eitonajá.</i>
Sortija,	<i>sirtujá.</i>
Sucio, a,	<i>taráshi, se.</i>
Sudar,	<i>3<sup>a</sup> — yuruját.</i>
Sudor,	<i>téra ; yurujáshi.</i>
Suegro,	<i>shimia.</i>
Suelto,	<i>táshise.</i>
Sueño (un),	<i>rápo.</i>
Suspiro,	<i>asanaritáin.</i>
Susto,	<i>patátushi.</i>

T

Tabla,	<i>tápura.</i>
Talon,	<i>shinetáhui.</i>
Tambor,	<i>kásha.</i>
Tampoco,	<i>yarapórse.</i>
Tapa,	<i>shiráushi.</i>
Tapar,	<i>5<sup>a</sup> — keronshá.</i>
Tarde (la),	<i>ariko ; ariruéa.</i>
Techo,	<i>sájuna.</i>
Tejer,	<i>7<sup>a</sup> — aan.</i>
Telaraña,	<i>arekérura.</i>
Temblor,	<i>kurkúrche.</i>
id. de tierra,	<i>kurkúrche-múaka.</i>
Temer,	<i>3<sup>a</sup> — umór.</i>

Tener,	1 <sup>a</sup> — <i>kaman.</i>
Teñir,	1 <sup>a</sup> — <i>ajöj.</i>
Tercio,	<i>suaráte.</i>
Testigo,	<i>kasare kapáin.</i>
Teta,	<i>chira.</i>
Tibio,	<i>payúrse.</i>
Tiempo,	<i>umá.</i>
Tierra,	<i>múa.</i>
Tigre,	<i>kanápur.</i>
Tijeras,	<i>paráuse.</i>
Timon,	<i>timúna.</i>
Tinta,	<i>joojóse.</i>
Tio,	<i>páre.</i>
Tiro de fusil,	<i>karkausi-íra.</i>
Tizon,	<i>jotúse-siki.</i>
Tobillo,	<i>ruáin.</i>
Tocar (la caja),	1 <sup>a</sup> — <i>ataraj.</i>
id      id,	9 <sup>a</sup> — <i>tárej.</i>
Tocayo,	<i>ishória.</i>
Todavía,	<i>anayúri.</i>
Todavía no, espérate,	<i>jierta pára.</i>
Todo, s,	<i>súpöshuai.</i>
Torcer,	1 <sup>a</sup> — <i>aurtaj.</i>
Torcido, a,	<i>autajüshi, se.</i>
Tortuga,	<i>sagua-íra.</i>
Tos,	<i>onojóshi.</i>
Tostar,	3 <sup>a</sup> — <i>eituj.</i>
Totuma,	<i>ita.</i>
Trabajador, a,	<i>ayatári, e.</i>
Trabajar,	5 <sup>a</sup> — <i>ayatá.</i>
Trabajo.	<i>ayatahuá.</i>
Tragar,	9 <sup>a</sup> — <i>kótor.</i>
Tramposo, a,	<i>karáinshi, se.</i>
Trasquilar,	9 <sup>a</sup> — <i>mochóroj.</i>
Tres,	<i>apuni.</i>
Tripas,	<i>shürdin.</i>
Tronco,	<i>unúki.</i>

Tropezar,	1 <sup>a</sup> — <i>kakuik.</i>
Trotar,	3 <sup>a</sup> — <i>kashetir.</i>
Trueno,	<i>sutúrura-júyá.</i>
Trupía (fruta),	<i>aipía.</i>
Tú (pronombre personal),	<i>pía.</i>
Tu (pronombre poses.),	<i>p', pa, pi, pö.</i>
Tuerto, a,	<i>mochóuchi, re.</i>
Tumbar,	9 <sup>a</sup> — <i>sháner,</i>
Turpial,	<i>ürí.</i>
Tuyo,	<i>pönöni.</i>

U

Ubre,	<i>chíra.</i>
Universal, católica,	<i>utapájata.</i>
Uno,	<i>guané.</i>
Untar,	9 <sup>a</sup> — <i>shürej.</i>
Uña,	<i>patáu.</i>

V

Vaca,	<i>pá.</i>
Vaciar,	9 <sup>a</sup> — <i>tukujá.</i>
Vacio,	<i>méisei.</i>
Vaina,	<i>súta.</i>
Valiente,	<i>jashichi.</i>
Vara,	<i>huárar.</i>
Vara de casa,	<i>suarshe.</i>
Varon,	<i>jashichi.</i>
Vela (de barco),	<i>unía.</i>
Velorio,	<i>erajáse.</i>
Vellos,	<i>soi.</i>
Vena,	<i>sôisha.</i>
Venado,	<i>iráma.</i>

Vender.	1 <sup>a</sup> — <i>oik.</i>
Venerable,	<i>puráshi, se.</i>
Veneracion,	<i>purá.</i>
Venerar,	9 <sup>a</sup> — <i>purá.</i>
Venir,	3 <sup>a</sup> — <i>éint.</i>
Ver,	9 <sup>a</sup> — <i>er.</i>
Veranillo,	<i>jautáre-íguá.</i>
Veraz,	<i>maráinchí, re.</i>
Verdad,	<i>símuí.</i>
Verde,	<i>iróro.</i>
Vereda,	<i>guopochón.</i>
Vestirse,	5 <sup>a</sup> . — <i>anajá.</i>
id	6 <sup>a</sup> — <i>kashéin.</i>
Vez,	<i>túa.</i>
Viejo,	<i>muriéu.</i>
Viento,	<i>suguáru.</i>
Vírjen,	<i>majöyôr.</i>
Visita,	<i>iyóu.</i>
id.	<i>ayatá.</i>
Viuda,	<i>méchinsa.</i>
Viudo,	<i>mérinsa.</i>
Viva !	<i>ajá !</i>
Vivir (habitar),	5 <sup>a</sup> — <i>kepié.</i>
Voltear,	9 <sup>a</sup> — <i>paráit.</i>
Volver,	1 <sup>a</sup> — <i>arej.</i>
Vomitar,	3 <sup>a</sup> — <i>ét.</i>
Vómito,	<i>étse.</i>
Vosotros,	<i>jía.</i>
Vuestro.	<i>jumöni.</i>

Y

Yegua,	<i>áma-jiér.</i>
Yerno,	<i>shimía.</i>

Z

Zahino,	<i>pōiche.</i>
Zancudo,	<i>méi.</i>
Zorro,	<i>guarír.</i>





## APÉNDICE

AL

### VOCABULARIO CASTELLANO-GOAJIRO

#### A

A, para, *púra*.  
Abajo, *napuá*.  
Abrir, 9<sup>a</sup> — *rúr*; *pákara*.  
Acostarse, 1<sup>a</sup> — *juret*.  
Adivino, *atujash supura sierreu*; *piache*. V. Curandero.  
Afable ; honesto, *anamía*.  
Afuera ; Goajira, *Anáure*.  
Agacharse, 1<sup>a</sup> — *aramar*.  
Agradecido, *mujankari*; *kainshi*, *re*.  
Agua ; *huí* ; *niú*.  
Aguacero, *murauta tausara júya* ; *júya*.  
Aguarda ! Espera ! *jiertá* !  
Aguardar, 9<sup>a</sup> — *atapaj*.  
Aguja, *uchiye* ; *atia*.  
Ai ! *té* !  
Alacran, *yaúru* ; *jeyuru*.  
Alazan, *jarsane*.  
Alegre, *anastáin*.  
Alejarse, 1<sup>a</sup> — *guart*.  
Alentado, *anainchi*.  
Algodon, *mauri* ; *mágüi*.

Alimentar, dar de comer, 9<sup>a</sup> — *kir*.  
Alto, *ipunáse*.  
Allá, *chayá* ; *shá*.  
Allá (de), *sejé*.  
Amansar, 9<sup>a</sup> — *rumaj*.  
Amar, *alshi* ; *aisinipurá*.  
Amarillento, pálido, *simóyo-shi*, *se*.  
Amarillo, *poroinsia*.  
Amarrar, 1<sup>a</sup> — *ejirt*.  
Amiga, *tachikáin*.  
Amigo, *tatansjút* ; *tane*.  
Amo, *natamuni*.  
Anciano, *moriú*. V. Dios.  
Andar a caballo, *amáush*.  
Andar a gatas, 1<sup>a</sup> — *aramaj*.  
Andon (caballo), *kakuashi*, *se*.  
Animales, *kasa*.  
Ánimo ! *tanejú* !  
Anochecer, *yukut karis*.  
Antier, *guanekálica* ; *guane-kiánka*.  
Antiguamente, *iguaré*.  
Anzuelo, *kurir* ; *kuria*.  
Aquel, *chisa*.

- Aquella, aquello, *tösa*.  
Aquellas, aquellos, *tösáiru*.  
Aquí, *yayá*; *yáya*.  
Arador (insecto), *shiképe*.  
Arco, *jurach*.  
Arco-íris, *kasipóroin*.  
Ardita, *arichon*.  
Armadillo (DASYPUS), *kerú*.  
Armar, 3<sup>a</sup> — *ar*.  
Arepá de maíz, *yája*.  
Arrancar, 9<sup>a</sup> — *sujá*.  
Arrebatar, 9<sup>a</sup> — *suná*.  
Arriba, *hutimpuna*; *ipuna*.  
Arriba! *sómui!*  
Ascuá, *sigui*. V. Fuego.  
Así es, *musía*.  
Atizar, 9<sup>a</sup> — *úrkör*.  
Avispa, *joóma*; *koóri*.  
Ayer, *sonkarikaika*; *guane-kái*.  
Azotar, 9<sup>a</sup> — *yáj*.  
Azul, *nits*; *gütse*.

B

- Bagre, *karánsari*.  
Bailador, *ayornajáshi*, *se*.  
Bailar, *ayanaj*.  
Bajar, 4<sup>a</sup> — *asakat*.  
Bajito, *undápuse*.  
Barba, *teiyalima*.  
Barbudo, *karimash*.  
Barreteado (color del caballo),  
  *nimpund*.  
Batata (BATATAS EDULIS. Chois.),  
  *jdish*.  
Bayo (color del caballo), *jumar*.

- Becerro, *bahachón*. Vaca, con  
el diminutivo *chón*.  
Bizco, *majus kurú nau*.  
Blanco *untéjtalli*; *jurétar*.  
Por el color de la capa del  
caballo, *kasutee*. El hombre  
blanco, *arijun-na*. V. Es-  
pañol.  
Boca, *ònata*; *jeimata*.  
Bonito, *anachón*.  
Borugo, (Paca, Lapa, COELO-  
GENYS), *paüia*.  
Borracho, *apers*.  
Borrega, *arnerchón*.  
Bosque, *unú*; *unú-kigua*; *umi-kiguas*.  
Botar, arrojar, 9<sup>a</sup> — *jút*.  
Botella, *areus*.  
Botijuela, *japuinka*.  
Boton, *karura*.  
Bravo, *tatuj*.  
Bueno (lo bueno), *anákar*.  
Burro, *poliko*, que es más  
conforme al jenio del goa-  
jiro que *burike*; *burik*.  
Burro padre, *jemechi*. Bu-  
rro entero, *kashush*.  
Buscar, 5<sup>a</sup> — *chajá*.

C

- Caballo, *jáma*. Caballo entero,  
  *áma jashichi*. Caballo cas-  
trado, *kapun*. Caballogordo,  
  *áma kaushis*. Caballo de  
colmillo, *áma manarerar*.  
Caballo viejo, *áma moriú*.

Cabecilla, <i>alagla</i> ; <i>jaraura</i> .	Cientopiés, <i>kasipa</i> .
Cabra, <i>kaura</i> .	Cinco, <i>jarai</i> ; <i>jarrári</i> .
Cabritona, <i>kaura jmour</i> .	Cíngulo (el) de Orion (constelación), <i>pasandinjama</i> .
Cachorro, <i>erir</i> .	Cinturon de cuentas, <i>sirapa</i> .
Cadera, <i>póro</i> .	Cobarde, <i>kainpijes</i> ; <i>shukurás</i> ; <i>mamursh</i> .
Caiman, <i>guayusa</i> .	Cocinar, 5 <sup>a</sup> — <i>ananajá</i> .
Calabaza, <i>huir</i> .	Codicioso, <i>kachumurári</i> , <i>e</i> .
Calavera, cráneo, <i>biski</i> .	Cojo, <i>shatsh</i> ; <i>masá</i> ; <i>mapösai</i> , <i>are</i> .
Calentar 9 <sup>a</sup> — <i>ija</i>	Colmena, <i>mapdse</i> . V. Cera.
Calor, <i>guarashisá</i> ; <i>guarachisá</i> .	Colorado, <i>shocó</i> .
Camino, <i>guapuj</i> .	Comer, <i>ecusa</i> ; <i>ecus</i> .
Candela, fuego, <i>sigui</i> .	¿ Cómo llaman ? <i>kasá ton</i> ?
Cangrejo, <i>jororó</i> .	Como yo, lo mismo que yo, <i>má kara katáya</i> .
Cantar, <i>éirjash</i> ; <i>ayáguajas</i> .	Compañero, <i>tahura</i> .
Canto, <i>ira</i> .	Con, <i>sutúma</i> ; <i>sumá</i> .
Cara, <i>oupuná</i> .	Con brio ! <i>jutötöra</i> !
Carbon, <i>pushúsha</i> .	Con él, <i>numá</i> .
Carcoma, <i>ruruma</i> .	Con nosotros, <i>guamá</i> ; <i>jumá</i> .
Cardon, <i>yorú</i> .	Conejo, <i>alpana</i> .
Cargar el fusil, 8 <sup>a</sup> — <i>karú</i> .	Conversacion, palabra, <i>nöike</i> .
Carne, <i>jiirco</i> ; <i>pa</i> (por vaca); <i>pairúku</i> .	Corazon, <i>guani</i> ; <i>guaii</i> .
Carnero, <i>arnero</i> .	Corcobado (un árbol) <i>juyanáse</i>
Carta ; libro, <i>kararduta</i> .	Cordero, <i>arnerochón</i> .
Casa, <i>pichi</i> ; <i> mich</i> .	Coroza, <i>tequiara</i> .
Casabe, <i>asujal-lu</i> .	Corteza, <i>jutta</i> ; <i>susta unú</i> .
Casta ; raza ; mazorca, <i>irúku</i> .	Corredor, <i>kauchirash mai</i> .
Castaño (color del caballo), <i>shotos</i> .	Correr, <i>taguachirasa</i> .
Castrado (carnero), <i>nevi</i> .	Costillas, <i>tahuarsh</i> .
Cejas, <i>ramará</i> .	Criminal, <i>guamuyú</i> .
Cerdo, puerco, <i>pürke</i> .	Crin del caballo, <i>guaguara áma</i> .
Cerollo, a, <i>iróro</i> .	Cruz, <i>kurúsu</i> .
Ciego, <i>naukari</i> .	¿ Cuántas veces ? <i>jeratúa</i> .
Cielo, <i>siruma</i> , (en sanscrito <i>waruma</i> ?) ; <i>sirmá</i> ; <i>huchi</i> .	

¿ Cuánto? ¿ <i>jer</i> ? ¿ Cuánto más ?	Demas, <i>stápushi</i> .
¿ <i>jermá</i> ?	Derecho, <i>roktúshi</i> .
Cucaracha (BLATTA. sp.), <i>sipul-la</i> ; <i>kashap</i> .	Derramar, 9 <sup>a</sup> — <i>yot</i> ,
Cucui (ELATER NOCTILUCUS), <i>kaná</i> .	Descuidado, <i>máinsai</i> , <i>are</i> .
Cuchillo, <i>ruli</i> . Se necesita la viva voz para la pronunciacion.	Desenredar; zafar, 9 <sup>a</sup> — <i>ákt</i> .
Cuello, <i>tanulo</i> ; <i>tanur</i> .	Dia, <i>jocal-li</i> ; <i>kari</i> ; <i>karis</i> , lo mismo que sol.
Cuerda del arco para tirar, <i>jurachápo</i> ; <i>guárala</i> ; <i>guaral</i> . El último es caribe tambien.	Diablo, <i>yarfás</i> ; <i>yarfá</i> ; <i>guanurie</i> .
Cuero, <i>páta</i> .	Dinero, <i>ner</i> (¿ De di-ner-o ?)
Cuerpo, <i>huatapa</i> .	Dios, <i>moriú</i> . V. Espíritu bueno.
Cuidar, <i>sarin</i> . No me cuido de eso, no me va ni viene, <i>aiteire</i> .	Doler, sufrir, 8 <sup>a</sup> — <i>jái</i> .
Cují (trupí, ACACIA TORTUOSA. Willd.; ACACIA FARNESIANA L.) <i>aipia</i> .	Dormilon, <i>atúnkuri</i> , <i>e</i>
Culebra, <i>gúiri</i> .	Dos, <i>piáma</i> .
Cuñado <i>táresh</i> . V. Yerno; <i>taiuch</i> ; <i>táne</i> .	Dos veces, <i>piantúa</i> .
Curandero, <i>piache</i> .	E
Curioso, <i>kuyamari</i> , <i>e</i> .	Embarcar, 9 <sup>a</sup> — <i>töká</i> .
Chaquiras, cuentas, <i>kakuna</i> .	Empeorarse, 6 <sup>a</sup> — <i>mayéin</i> .
Chico, <i>anchón</i> . V. Pequeño.	Enamorado, <i>asikajur</i> .
D	
Dar, 9 <sup>o</sup> — <i>sörójá</i> ; <i>pupanúmai</i> . Yo doi, <i>pap</i> . Yo te doi, <i>pap-pir</i> . Dame, <i>papma</i> ; <i>söraja-tamui</i> .	Encerrar, 9 <sup>a</sup> — <i>sörör</i> .
¿ De dónde? ¿ <i>jarejé</i> ?	Encías, <i>arire</i> .
Deber, 5 <sup>a</sup> — <i>ajurerá</i> .	Enfermedad, <i>güanörú</i> .
Dedo pulgar, <i>jóushu</i> ; <i>shiki já-pira</i> ( <i>jépiru</i> ).	Enfermo, <i>ayurs</i> .
	Enfriar, 9 <sup>a</sup> — <i>'mij</i> .
	Enredar, 9 <sup>a</sup> — <i>kojo</i> .
	Enseñar, 9 <sup>a</sup> — <i>kiraj</i> .
	Entender, 9 <sup>a</sup> — <i>ápu</i> .
	Entonces, en otro tiempo, <i>musumá</i> .
	Envolver, 9 <sup>a</sup> — <i>kor</i> .
	Esa, eso, <i>tóra</i> .
	Esas, esos, <i>töráiru</i> .
	Escarabajo, <i>junanari</i> .
	Esconder, 9 <sup>a</sup> — <i>únjur</i> .
	Espaldas, <i>tasapo</i> .

Espíritu : el bueno, <i>marsiba</i> ;	Fusta, <i>zurriaga</i> , <i>guárara</i> . (En caribe, <i>guardal</i> ). V. Cuerda.
el malo, <i>yarfá</i> .	
Espuela, <i>sipur</i> .	
Estar con, <i>namá</i> .	
Estar de pie, <i>shaurts</i> ; <i>shavatúsh</i> .	
Estas, os, <i>töiru</i> .	
Estornudar, 1 <sup>a</sup> — <i>ashauj</i> .	
Estrella, <i>siliguála</i> ; <i>jorots</i> .	
Excremento, <i>chaá</i> .	
Extranjero, <i>parainsishi</i> , <i>she</i>	
F	
Fácilmente, <i>mapörésar</i> .	
Falton (fusil), <i>kacheráse</i> .	
Familia, <i>nutáphshia</i> : la materna, <i>tatapushi</i> : la paterna, <i>taupuyá</i> .	
Feo, <i>majús</i> , V. Malo; <i>pupuná</i> .	
Fiebre, <i>porona</i> . V. Calentura.	
Fierro deerrar, <i>jer</i> .	
Figura ; imájen, <i>yákua</i> .	
Flaco, <i>guayörse</i> .	
Flecha. V. Saeta.	
Forastero, <i>guanéjats sa</i> .	
Freir, 9 <sup>a</sup> — <i>juruchaj</i> .	
Freno, <i>sufrench</i> .	
Frente, <i>iporú</i> ,	
Frijol, <i>kepeshúna</i> .	
Frio, <i>jimieis</i> .	
Frontino (por el caballo), <i>ipera</i> .	
Fruta, <i>arkpare</i> ; <i>ji</i> .	
Fuego. V. Candela.	
Fuerte, <i>karoláish</i> ; <i>patakuna</i> ; <i>machauri</i> ; <i>kaarchis</i> .	
Fumar, <i>asimash</i> .	
Fusil (arcabuz), <i>karkabús</i> .	
G	
Garganta, <i>jamurá</i> .	
Gato, <i>musa</i> ; <i>kárl</i> .	
Gavilancito, <i>nádi</i> .	
Goajira, <i>Anáure</i> .	
Goajiro, <i>guayú</i> .	
Gordo, <i>kaushis</i> .	
Grande, <i>morió</i> .	
Grillo, <i>jút</i> .	
Guayuco. V. Refajo.	
Guerrero, <i>guayabás</i> .	
Gusano: del queso, <i>jokoma</i> , del maiz, <i>raligua</i> .	
H	
Haba negra (tonca ?), <i>karsália</i> .	
Hablar, <i>yoúrnutüs</i> ; <i>aushujas</i>	
Hace poco, <i>jaujatin</i> .	
Hacha, <i>chajaruta</i> ; <i>poruj</i> .	
Haragan, <i>sakurash</i> .	
Hediondo, <i>kejuns</i> .	
Hermana menor, <i>temalirua</i> ; <i>temuima</i> .	
Hermano, <i>jap</i> .	
Hermano mayor, <i>paira</i> .	
Hermano menor, <i>maliyi</i> ; <i>mursé</i> ; <i>temué</i> .	
Hermoso, <i>anas</i> ; <i>jakutúshi</i> , <i>se</i> .	
Hierba de maiz, <i>yüréki-pána</i> .	
Hierro, <i>siguarali</i> . <i>Kachüera</i> se usa para los clavos i cosas semejantes, <i>siguarali</i> para las ollas i sus conjéneres.	

Hija, <i>chón jiér.</i>	Jinete, <i>atujashar áma jash.</i>
Hilandera, <i>aurtáre.</i>	Jugar 4 <sup>a</sup> — <i>shait.</i>
Hoi, <i>nonkakai-kaichi; joukalli.</i>	
Hola ! <i>até.</i>	L
Hombre, <i>jarich.</i>	La (pron. pers. acusativo), <i>su-</i>
Hondo, <i>keinórse.</i>	<i>chikáo.</i>
Honesto; afable, <i>anamíta.</i>	Labrado, bordado, <i>kanáse.</i>
Honrado, <i>alujash guaraba sa.</i>	Labrar, tejer, 1 <sup>a</sup> — <i>kaman.</i>
Horcon, <i>porkonáse.</i>	Lado (del) del mar, <i>parápuna.</i>
Hueco (sust.), <i>yáujar.</i>	Ladron, <i>kalguárala.</i>
Huella, <i>chikanái-huahui.</i>	Lagartija, <i>karanir-shari.</i>
Hueso, <i>juálse ; shimishia ;</i> <i>teipsi.</i>	Lampiño, <i>marimasa.</i>
Huevo, <i>jushuku ; pushuku ;</i> <i>shishúku.</i>	Lana, <i>sumuríra.</i>
I	
Ignorante, <i>kashash mai pia.</i>	Lápiz; pluma, <i>shajia.</i>
Imitar, 9 <sup>a</sup> — <i>shát.</i>	Largo, <i>jaápu.</i>
India (goajira), <i>huaricha.</i> En otra parte he dicho que esta es la voz cumanagota para mujer, i nó goajira ; es por consiguiente neoloxismo. El vocablo propio es <i>jiér.</i>	Lazo, ico, <i>aipisa.</i>
Intestinos, <i>shüráin.</i>	Leche, <i>shikaráse.</i>
Invierno, <i>juyap</i>	Lechosa. V. Papaya.
Ir, <i>aunush.</i> Yo me voi, <i>auni</i> <i>tayá</i> ; tú te vas, <i>auni chipia</i> ; él se fué, <i>unts.</i> Vete, <i>púnata.</i>	Leer, <i>jotuso.</i>
J	
Jarra (de barro), <i>japuinka.</i>	Léjos, <i>nartás.</i>
Jefe, <i>jarauras ; araura.</i>	Lengua (miembro del cuerpo), <i>yé; shié.</i>
Jénero, tela ; coleta, <i>kurúr.</i>	Leproso, <i>murúshi, se.</i>
Jeneroso, <i>kamanichi.</i>	Leon (FELIS CONCOLOR), <i>nasasch</i>
	Lerdo, <i>jaguatajkúa.</i>
	Lijero, <i>kakuora (kamora?).</i>
	Limosna, <i>arimuna.</i>
	Limpiar, 1 <sup>a</sup> — <i>ayarar.</i>
	Línea, raya, <i>arirajushi.</i>
	Loma, subida, <i>namúna.</i>
	Lombriz, <i>uriúna.</i>
	Loro ; <i>kalésh; oroyorú; oro-</i>
	<i>yorá.</i>
	Loro ; cotorra, <i>karkáre.</i>
	Lucero de la noche. V. Vés-
	pero.

Lugar donde ha estado el mar, <i>paráruma.</i>	Medio (en el), <i>pasandán.</i>
Lugar (en un mismo), <i>sae-jetká.</i>	Medio dia, <i>karian</i> ; <i>karis.</i>
	Media noche, <i>ariare mo</i> ; <i>ariara.</i>
LL	Medroso, <i>mamorshi</i> , <i>se.</i>
Llanura, <i>nachuá.</i>	Mentir, 5 <sup>a</sup> . — <i>ara</i> ; <i>saraiú.</i>
Llovizna, <i>aita paná yura,</i>	Miel, <i>mápa.</i>
Lluvia, <i>jugá.</i>	Mismo, <i>túmai.</i>
M	Mochila, <i>karáture.</i>
Machete, <i>charajuta</i> ; <i>chajaruta.</i>	Mono, <i>sichá.</i>
Macho (mulo), <i>muhr.</i>	Mono (nombre de un pájaro), <i>uchi.</i>
Madera, <i>unú.</i> V. Árbol.	Monte, <i>urapa.</i>
Madre, <i>machi</i> ; <i>mama</i> ; <i>i.</i>	Mora, amarillo, <i>yirita.</i>
Madrugada, <i>jair ari.</i>	Moro mosqueado (color del caballo), <i>sipiruna.</i>
Magué, maguei, <i>maküri.</i>	Mosca, <i>jujumule</i> ; <i>jurkonurer</i> ; <i>ayumuriére.</i>
Malo (hablando de cosas), <i>majús</i> ; <i>majures.</i>	Mosquito, <i>marir.</i>
Manco, <i>majus nu tuna.</i>	Muchacha: la niña, <i>jintor</i> ; <i>jintorchón</i> ; la joven, <i>isas</i> ; la nubil soltera, <i>maju-yen.</i>
Mango, puño, <i>sosí.</i>	Muchacho, <i>tepuich.</i>
Manida, <i>irtúse.</i>	Mucho, <i>mai.</i>
Mano, <i>huajapa</i> ; <i>japú.</i>	Mudo, <i>manóisai</i> , <i>are.</i>
Mano derecha, <i>kia.</i>	Muerta (de parto), <i>ehuase.</i>
Mano izquierda, <i>pé.</i>	Muerto, <i>auts.</i>
Manta, <i>sumaj.</i>	Mula, <i>muhrá.</i> Mula de silla, <i>muhrá siepar.</i> Mula de carga, <i>muhrá karka par.</i>
Mañana (adv.). <i>gualtá</i> ; <i>ta-guارتá.</i> De mañana, <i>guartachón.</i>	Muleta (mula joven), <i>muhrá ir.</i>
Mariposa, <i>guaguaché.</i>	Muñeca, puño, <i>jepiki.</i>
Más (adv. de cantidad), <i>saomui.</i>	Muñequera (para recibir el golpe del arco), <i>jepikitu.</i>
Mascada de hayo (una), <i>ta-guara.</i>	Murciélagos, <i>pusichi.</i>
Matacan, <i>hüiyara.</i>	
Mato (animal), <i>yauri.</i>	
Médico, <i>auch</i> : <i>piache.</i> V. Adi-vino. Curandero.	

N

Nada más, *shidiri*.  
Nadar, *katanash*.  
Narigon, *kechouréshi*, *se*.  
Negar, 9<sup>a</sup> — *artaj*.  
Nido, *surá*.  
Nieta, *tarinjiér*.  
Nieto, *tarin*; *jahu*.  
No (equivalente a in en las palabras compuestas), *ma*; *me*; *mo*, antepuestas al nombre.  
Nopal (CACTUS), *yarú*.  
Nosotros mismos, *guatúmai*,  
Novillo, *nebij*; *nevilsei*.  
Nuera, *tashisi*.  
Nueve, *jivana*; *mikiátsar*.  
Nuez de la garganta, *tororóin*.

O

Ocho, *mikisat*.  
Oido, *chéru*.  
Oir, 9<sup>a</sup> — *pö*.  
Olivo, *kapúchir*.  
Oloroso. V. Sabroso.  
Orina, *shira*.  
Oscuro (color de caballo), *sikúr*.  
Oso, *kayuri*; *aròri*. Probablemente el oso hormiguero.  
Oveja, *arnér*. Por carnero. V. *Sumuríra*.

P

Padre, *tata*.  
Padrote (toro padre), *storai*.

Pájaro, *uchi*. V. Mono.  
Paleta, *ruare*.  
Papaya, *koyu*. V. Lechosa.  
Parir, *jemeyus*.  
Pasado mañana, *guartá guané-kái*.  
Paseador, *asiguajári*, *e*.  
Patilla, sandía, *karapáse*.  
Paujil, *ishú*.  
Pecho, *nitálu*; *huaitupua*. Los de la mujer, *tachira*.  
Pegar, adherir; 9<sup>a</sup>. — *juraj*; 9<sup>a</sup>. — *tukörajá*.  
Peine, *posutá*; *pastá*.  
Pejespada (Pez de Espada, XIPHIAS) *yatara*.  
Pelo, *taval-la*; *guaguara*.  
Pellejo, *nutá*.  
Pellizcar, 9<sup>a</sup>. — *sót*.  
Pendenciero, *karkárcchi*, *re*.  
Pene, *erhué*.  
Peon, *tabajá kerch jara guayú*.  
Pequeño, *jintuf-li*; *morsachón*; *morsáshi*, *se*,  
Perdiz, *per*.  
Perlas, *kakuna*.  
Perverso, malo, *majurashi*, *se*.  
Perra, *er*.  
Perro, *erro*; *erú*; *ern*.  
Pesado, *jahuátise*.  
Pescado, *jima*; *jime*.  
Pestañas, *guáru*.  
Pesuña, *sajardána*.  
Pié, *huóli*; *guagüi tauri*.  
Piedra de moler, *ipá ay-ujauá*.  
Piedra fina, *tuhuma*; *túma*.

Pintarse, 3<sup>a</sup> — *ashürej*.

Piojo, *mapui*.

Plata, V. Dinero.

Plátano guineo (*MUSA SAPIENTIUM*), *guineo*.

Plátano harton (*MUSA PARADISIACA* L.), *purana*.

Pluma : la larga, *jitüna* ; la corta, *sumuréra*.

Poco tiempo, *mamásai*.

Podrido, *shukuras*.

Pollino, *burikachón*.

Pollo, *karinachón*.

Poner, *joyétush* ; *soró*.

¿ Por dónde ? ¿ *jarápuna* ?

Por el lado de abajo, *guápuna*.

Por el lado de arriba, *huimpuna*.

Porfiado, *na pa ta ma*.

Potranca, *áma ir*.

Potro, *pótr* ; *amachón*.

Preñada, *ipuol* ; *ipuor*.

Primo, prima, *tapara*.

Primo hermano, *tapaura*.

Pueblo, *pichi*.

Puerco de monte, *cafuche*, *paiña*

Pulga, *jayapa*.

Punta ; nariz, *ichi*.

## Q

¿ Qué ? (antes de sustantivo),  
¿ *jana* ?

Quebrado, roto, *ashatáshi*.

Quebrar, 9<sup>a</sup> — *short*.

Quedarse, *yajt*. Quédate aquí,  
yajt yajá.

Quien, *jaun*.

¿ Quién es ?, *jana pia* ?

## R

Rabona (la manta), *kachenáse*.

Raiz, *surura unú* ; *surará*.

Ramerá, *yudáse* ; *iguash*.

Ranchería, *tepia*.

Rancho, *guané tepia*.

Raspar, 4<sup>a</sup> — *ooj*.

Rato, *morsá*.

Raton, *huiyél-ligua* ; *pi-chauri* ; *kokonchéra*.

Rayo, *na yutin juya*.

Redondo, esférico, *kooyóse*.

Refajo de hombre, *guayuco*,  
*icha* ; *purche*.

Refajo de mujer, *sirápo* ; *úsi*.

Reir, *asül-lejish*.

Relámpago, *shiirajuya* ; *acá-palla* ; *asich juya*.

Reptil, *rimets*.

Respetar, venerar, 9<sup>a</sup> — *purá*.

Respeto, *mesquisar*.

Resuello, *sanaritáin* ; *ajarsh tain*.

Rio, *ruop*.

Riohacha, *Sichime*.

Robar, *armash* ; *arnash*

Rodar, 9<sup>a</sup> — *yûrer*.

Rucio (color del caballo), *moor*.  
El moro castellano.

Runcho (*DIDELPHYS*), *huariuj*.

## S

Sabana, *ich*.

Sabroso, *jemets*.

Saeta, *jatú* ; la envenada, *ji-malá*. V. Veneno.

Sal, <i>chi</i> .	Subir, 9 <sup>a</sup> — <i>otó</i> .
Sangre, <i>guashá</i> .	Sucio, <i>menáshi</i> , <i>se</i> .
Sano. V. Alentado.	Suegra, <i>tashimi</i> .
Sapo, <i>iper</i> (¿ De viper ?); acors; <i>iperüre</i> .	Suegro, <i>temesh</i> .
Sardina, <i>juimpira</i> .	Sueño (el), <i>túnkes</i> .
Semana, <i>akaráishi karis</i> .	Suelo, <i>móru</i> .
Sembrar, 9 <sup>a</sup> — <i>púnaj</i> .	Superficie, <i>páa</i> .
Semental, <i>kashukushi</i> .	Suyo, a, s, <i>numöni</i> .
Sentarse, 5 <sup>a</sup> — <i>joyoró</i> ; <i>soró</i> .	
Serio, <i>kerch</i> .	T
Sesos, <i>kishoróin</i> .	Tabaco, <i>yül-li</i> ; <i>yüri</i> ; <i>yüre</i> . (Se necesita la viva voz).
Si, <i>tu</i> . Se pronuncia la u nasal, con la boca cerrada.	Talon, <i>kuria</i> . V. Anzuelo.
Siete, <i>akarara</i> ; <i>akarare</i> ; <i>aka-rrarts</i> .	Tarde, <i>ariuáa</i> . De tarde, <i>jariuls</i> <i>guayú</i> .
Silencio ! <i>kauta</i> !	Tejedor, <i>aanöri</i> , <i>e</i> .
Silencioso, callado, <i>kautatáshi</i> , <i>se</i> .	Tejedora, <i>aanöre</i> : <i>austayá</i> .
Silla de montar, <i>siyéshi</i> ; <i>sia</i> .	Tejer, labrar, 1 <sup>a</sup> — <i>kaman</i> .
Sirviente, <i>chipchia</i> . Curiosa coincidencia con el nombre de la nacion bogotana.	Tejido, <i>aanion</i> .
Sobrina, <i>chón jiér</i> ; <i>chonire</i> ;	Temblar, 4 <sup>a</sup> — <i>kurkurt</i> .
Sobrino, <i>chón juir</i> ; <i>ship</i> .	Tener frio, 6 <sup>a</sup> — <i>jemiér</i> .
Sol, <i>káli</i> .	Teñidor, <i>ajöjari</i> .
¿ Son ? ¿ éra ? Única forma del verbo ser.	Terremoto, <i>kurkurche-múaka</i> .
Sonar, golpear, 9 <sup>a</sup> — <i>tarét</i> .	Testigo, <i>yaji nakur</i> .
Soñar, 1 <sup>a</sup> — <i>arapaj</i> ; 5 <sup>a</sup> — <i>ra- pušaná</i> .	Tia, <i>tepahachón</i> .
Soplar, 9 <sup>a</sup> — <i>júr</i> .	Tiburon, <i>peryuri</i> ; <i>püyüri</i> .
Sordo, <i>macheisai</i> .	Tiempo, <i>kamdi</i> ; <i>kamdire</i> .
Su (adj. poses), <i>na</i> ; <i>sa</i> . V. p. 21-23 de la Gramática.	Tigre (FELIS ONÇA), <i>karairá</i> .
Súbdito, <i>numajahats</i> <i>guayú</i> <i>ta marie</i> .	Tijera (de la casa), <i>skarapirche</i> .
	Tijeras, <i>parajus</i> .
	Tinaja, <i>múcura</i> , <i>amuchi</i> .
	Tio, <i>taraura</i> .
	Tirador, <i>atajash aita</i> <i>guayú</i> .
	Tirar (el fusil), 1 <sup>a</sup> — <i>ajút</i> .
	Tiron del arco, <i>árara</i> .
	Tobillo, <i>jarána</i> .
	Tocar la caja, 9 <sup>a</sup> — <i>teréj</i> .

Torete, <i>toorchón</i> .	Vellos, <i>tasheim</i> .	
Toro, <i>tora</i> ; <i>tola</i> .	Veneno (de raya), <i>amará</i> ; el que sirve para envenenar las saetas, <i>jimalá</i> .	
Tortera (del huso), <i>shiáne</i> .	Venir, <i>shushi</i> ; <i>shuchi</i> . El vino, <i>sheish</i> . Ven, <i>areche</i> . Ven tú, <i>arechipía</i> .	
Toser, 1 <sup>a</sup> — <i>onoj</i> .	Verano, <i>muriolfantari</i> .	
Totuma, <i>arita</i> .	Veraz, <i>mardinsai</i> , <i>are</i> .	
Trabajar, <i>acútjash</i> ; <i>ayatash</i> .	Verde, <i>yotás</i> .	
Traer, <i>saja</i> ; <i>painca</i> .	Vereda, <i>guopuchón</i> .	
Traer agua, 4 <sup>a</sup> — <i>jáit</i> .	Véspero, <i>jorot</i> .	
Traidor, <i>piamusir</i> ,	Vestido; manta; <i>shéin</i> .	
Tres, <i>apuni</i> .	Vida, <i>katirná</i> .	
Tribu, <i>kuir</i> .	Vieja, <i>araurdá jiér</i> .	
Triste, <i>justain</i> ; <i>majuáinchí</i> , <i>re</i> .	Viejo, <i>mulléu</i> ; <i>araurdá</i> .	
Troj, <i>sipana unú</i> .	Viento, <i>joutál-li</i> ; <i>jautari</i> .	
Tropa; soldados, <i>chepchia</i> .	Vírjen, <i>jimáalo</i> .	
Troton, <i>shetahuári</i> .	Viruela, <i>yokóroro</i> .	
Trozo, <i>atrosojushi</i> .	Visitar, 3 <sup>a</sup> — <i>ayát</i> .	
Trueno, <i>júye</i> ; <i>aturs</i> ; <i>sotóse</i> .	Viuda, <i>mierinsar</i> ; <i>auts techi</i> ; <i>autéchinse</i> .	
Trupía (fruta), <i>aipia</i> .	Viudo, <i>miechinsar</i> ; <i>auts teri</i> ; <i>autérinshi</i> .	
Tú, <i>pia</i> .	Vivir (el), <i>katáushi</i> .	
Tubo, canuto, <i>parala</i> .	Vivo (viviente), <i>katauchi</i> ; <i>tatushi mai pia</i> .	
Tuerto, <i>matouri</i> .	Volver, 2 <sup>a</sup> — <i>areer</i> .	
Turbio, <i>tardáure</i> .	Vuestro, a, os, as, <i>ja</i> , <i>ji</i> , <i>ju</i> .	
U		
Ulamá (MEPHITIS), <i>yarina</i> .	Vosotros mismos, <i>jutúmai</i> .	
Una vez, <i>guatúa</i> .	Voz, palabra, <i>nóike</i> .	
Uno, <i>guanes</i> ; <i>huanesh</i> .	Vulva, <i>sierú</i> .	
V		
Vaca en zelo, <i>baha ipur</i> .	Y	
Vacio, <i>marúsú</i> ; <i>jotuso</i> .	Yerba, <i>arama</i> . (¿ De grama ?)	
Valle, <i>jiichi</i> .	Yerno, <i>taresh</i> ; <i>shimía</i> .	
Vámonos ! <i>jauya</i> !		
Váquiro, <i>zahino</i> , <i>puhuchi</i> .		

Yo, *tayá*; *táya*.

Yuca : la dulce, *huolgóna aya*;  
*eij* ; la brava, *guayamala*;  
*icl.*

Z

Zafar ; desenredar, *9<sup>a</sup>* — *dkt.*  
Zaino, *guorurata*  
Zorra, *narir.*





## FRASES

---

Me baño.	<i>Ojost táya.</i>
Me bañé.	<i>Ojost táya saoka inka.</i>
Me bañaré.	<i>Ojost tayá guarta pia.</i>
¿ Viniste ahora ?	<i>¿ Igual pía tane ?</i>
Ahora vine.	<i>Igual táya.</i>
¿ Qué novedad por allá ?	<i>¿ Kasá purchi pier pupuna ?</i>
No hai novedad.	<i>Na por purchi.</i>
¿ No han robado nada por allá ?	<i>¿ Jamasin chika arhuandá ?</i>
Sí han hecho un robo.	<i>Tapia inta chika.</i>
¿ Quién robó ?	<i>¿ Janá kasirka ?</i>
Fué el caiman.	<i>Nusir kayúshi sa.</i>
¿ A casa de qué vecino vas a vivir ?	<i>¿ Jersá arijuna keio un pía ?</i>
En casa de N.	<i>Numaná N.</i>
¿ Qué le traes a N ?	<i>¿ Kasá nu majahats mui N. ?</i>
Le traigo una vaca.	<i>Ta majahats guanesh pá.</i>
Mirá ! Espera !	<i>Píracá ! Jierta pára !</i>
Ven acá.	<i>Jareche pia.</i>
¿ Cómo te llamas ?	<i>¿ Kasá ichi pía ?</i>
Ven conmigo.	<i>Jamas pia.</i>
Ven por acá.	<i>Pujun ta cha punai.</i>
No te entiendo	<i>Machersa táya.</i>
Siéntate a mi lado.	<i>Pisarata ta paná.</i>
Habla en español.	<i>Arijunata mui pia.</i>
Tengo sed.	<i>Guín as tayá.</i>
Dame aguardiente.	<i>Teca mayorta (o yuri).</i>

Espera que se vaya mi madre	<i>Jierta para anusu para ma-</i>
para que nos vamos.	<i>chon guahanai gua.</i>
Tráeme acá esa totuma.	<i>Psaja ta mui hita.</i>
Toma un trago.	<i>Nata suya pu mui yorsa.</i>
Traeme fuego.	<i>Psaja sikéu.</i>
Yo te quiero mucho.	<i>Tachechin mai pía.</i>
Muchas gracias.	<i>Anai patanai.</i>
¿Quéquieres por tu mula?	<i>¿Kasá pulchekin saupu muhura in?</i>
Quiero ser tu marchante.	<i>Tatanejut taya.</i>
Con mucho gusto.	<i>Mir yoro.</i>
¿Quién es tu mujer?	<i>¿Jara pieria?</i>
¿Dónde está N.?	<i>¿Jarashi pía N.?</i>
Déjame cojer el pulso.	<i>Tatura tatuna.</i>
Déjame ver tus piés.	<i>Tera pía taurita pui.</i>
¿Cuándo vendrá?	<i>¿Jaujana inta kera?</i>
¿Para dónde vas?	<i>¿Jara mui pía?</i>
¿Por dóndequieres ir?	<i>¿Jara puneshe pía?</i>
Dame la mano.	<i>Jauta pía.</i>
¿Cuánto tiempo estarás allá?	<i>¿Jara kái pía chayá?</i>
Hazme un cariño.	<i>Tausaja me peso tayá N.</i>
Tráeme un potro bien bueno.	<i>Pucorjo ta mui guané áma era nái.</i>
Yo te daré muchas cosas.	<i>Maima ta surjipu mui.</i>
¿Qué tienes?	<i>¿Jamur shi pía?</i>
Despues a solas.	<i>Me suata manigna guayú.</i>
Acompáñame a Sinamaica.	<i>Tama pía Sinamaica.</i>
Concédemel ese favor.	<i>Arij pupura tayá.</i>
¿Quién está ahora en Cojoro?	<i>¿Jana surup Cojoro?</i>
Los indios están peleando.	<i>Arcash guayú.</i>
¿Quiénes ganaron?	<i>¿Jana acá najaca?</i>
¿Quiénes murieron?	<i>¿Jana guayú acuts acá?</i>
Vete, no embromes más.	<i>Puná tauria papa tayá.</i>
Estate quieto.	<i>Mai kara pía.</i>
Tengo sueño.	<i>Tapurshi tayá.</i>
Adios, hasta mañana por la	<i>Aunich tayá jauja guarda</i>
mañana.	<i>era.</i>

Enséñame tu sirapa.	<i>Teraja pu sirapa.</i>
Eres mui hermosa.	<i>Anás mai pia.</i>
Yo sueño contigo.	<i>Rapus de lais tayá.</i>
Tus ojos me abrasan.	<i>Anas t'óu main p'óu.</i>
Tu boca es seductora.	<i>Karnaïs t'din pimata.</i>
Mi corazon es todo tuyó.	<i>Arise pupura auta pura p'din.</i>
Me siento morir por tí.	<i>Auts punai ji tayá.</i>
No me quieres.	<i>Na por pikekin tayá.</i>
Yo quiero ser tu esposo.	<i>Jama pain teri pia.</i>
Si quieres le hablaré a tu tio.	<i>Acá pishekin pushin numá pashi.</i>
Mira ¿ quieres irte conmigo ?	<i>Piraca &amp; majuyur aijamá pán keunirama ?</i>
Me iría contigo pero despues me abandonas.	<i>Aunus tayá pumashia mekin mapurapa tayá.</i>
Nunca te abandonaré i acepto todas las consecuencias.	<i>Nasa ja mui taura kapia muri eritama.</i>
No señor.	<i>Ná por,</i>
Quítate la pintura i los dijes.	<i>Pácará pushin sumaj, purche.</i>
Entónces me quedo sin ador- nos.	<i>Na saja mui marcha tayá.</i>
¿ Qué dices ?	<i>¿ Kasá purche ?</i>
¿ Cómo se llama ?	<i>¿ Kasá ton ?</i>
Mira que nos ven.	<i>Jaria krua guayú.</i>
Quédate así.	<i>Sira ta pia.</i>
Ahora no.	<i>Jierta para maima guayú.</i>
Luego iré a verte.	<i>Sau arij papa tayá.</i>

ADICION A LOS NÚMEROS CARDINALES

---

- 21. *Piámushi ki guané*
- 97. *Mekiétsashi ki akaráishi*
- 100. *Guanéshi ki guanéshi ki.*
- 108. *Guanéshi ki guané mekisör, o, poróshi ki mekisör.*
- 200. *Piámushi ki guanéshi ki.*
- 1000. *Poró guanéshi ki guanéshi ki.*





PALABRAS de la lengua GUAMACA que se habla  
en el pueblo del Rosario i en Marocasa.

---

Signos i letras

*ö* como *eu* francesa  
*j*, ántes de vocal, como *j* francesa  
*j*, ántes de consonante como en castellano en *troj*  
*g*, como en castellano  
*ñ* como *n* en inglés en *fine*  
*sh* como en inglés en *she*  
*ȝ* como en frances la *s* entre dos vocales sumamente silbada  
i suave.

Las demás letras como en castellano.

A

Arma,	<i>shapárdchi.</i>
Alma,	<i>yágu.</i>
Agua,	<i>yíra.</i>
Aguacero,	<i>yíguá.</i>
Año,	<i>ingüij kúgui.</i>
Aguardiente,	<i>aguardienchi.</i>
Arroyo,	<i>yiskogúlo.</i>
Amigo,	<i>tepkéna.</i>
Arriba,	<i>maddáka.</i>
Alrededor,	<i>dulukuéga.</i>
Azul.	<i>achiki.</i>
Amarillo,	<i>tamukuéga.</i>
Ahora,	<i>igua.</i>
Ancho,	<i>aipunguága.</i>
Alto,	<i>ahuáriga.</i>
Allá,	<i>niúnkü.</i>

Aquí,	<i>imámbua.</i>
Agujero,	<i>ambuniúko.</i>
Arena,	<i>únju.</i>
Alero,	<i>uténa.</i>
Arco íris,	<i>komésa.</i>
Algodon,	<i>burrúna.</i>
Ántes,	<i>ukúe.</i>
Abeja,	<i>nôñga.</i>
Amargo,	<i>pöganjínga.</i>
Áspero,	<i>unjuruanjínga.</i>

B

Brisa,	<i>burta.</i>
Boca,	<i>köjká.</i>
Barba,	<i>um̄a.</i>
Brazo,	<i>gula.</i>
Bueno,	<i>zunanshini.</i>
Blanco,	<i>ambunshi.</i>
Brillante,	<i>eriujkuága.</i>
Barriga.	<i>tampkaná.</i>
Barro,	<i>kangúma</i>
Bonito,	<i>zukuéga.</i>
Banco,	<i>könogua.</i>
Borla,	<i>huintuluanyinúka.</i>
Brios,	<i>kökianjinga.</i>
Barranco,	<i>kažikáka.</i>
Borrachera,	<i>nugunatánga.</i>
Blando,	<i>sömnáuka.</i>
Bejuco,	<i>kenshína.</i>
Bebedor,	<i>angáka.</i>

C

Cuerpo,	<i>köngui.</i>
Cabeza,	<i>shamúnsku.</i>
Casa,	<i>urrága.</i>
Candela,	<i>gué.</i>
Cerro,	<i>shunrúa.</i>

Colorado,	saánriga.
Cerca,	majté.
Chinchorro,	bú.
Cuchillo,	shéra.
Cuatro,	makégua.
Cinco,	achigua.
Camino,	ingúna.
Codo,	gunsíru.
Ceniza,	böñ.
Catarro,	anamöna.
Calentura,	purinjána.
Clavícula,	kuirúa.
Calor,	huianjina.
Cobarde,	zenkenáka.
Colmillo,	áku.
Cejas,	sansuári.
Culebra,	gúma.
Cabra,	kabla.

D

Dios,	Kunkushína.
Diablo,	ajkenúshi.
Dedos,	kógolan jíguia.
Diente,	kejká.
Dia,	yuúa.
Dos,	múa.
Diez,	úguia.
Despues,	igua.
Dentro,	urasikáriga.
Dorso de la mano.	öjchá.
Dolor,	ainamöri.
Dulce,	mönajinga.
Duro,	kuaköleganánka.
Derecho,	sök.
Dormilon,	könhuáca.
Deuda,	jóna.
Dormir,	kaúnua.

E

Esposo,	<i>manshitéru.</i>
Esposa,	<i>manjime.</i>
Él,	<i>janján guiné.</i>
Enfermedad,	<i>aukuáma.</i>
Enfermo,	<i>aukuamakóla.</i>
Ebrio,	<i>anganónka.</i>
Espuma,	<i>útu.</i>
Estrellas,	<i>sigúsha.</i>
Eclipse de luna,	<i>sagameru yingai.</i>
Espalda,	<i>ushina.</i>
Enemigo,	<i>manjanéma.</i>
Espinazo,	<i>shinshikéla.</i>
Estómago,	<i>duabiga.</i>
Encías,	<i>kökishiména.</i>
Enramada,	<i>könsérna.</i>

F

Frio,	<i>seanjíni.</i>
Faja,	<i>yina.</i>
Feo,	<i>huandukuéga.</i>
Frente,	<i>siskána.</i>
Flor,	<i>shóma.</i>
Flaco,	<i>kanunguasikuéga,</i>
Fino,	<i>anjúra.</i>
Fuera,	<i>ukuláriga.</i>
Fiesta,	<i>fiestamba.</i>
Frijol,	<i>ijtá.</i>
Fatiga,	<i>huanduanamúri.</i>
Fresco,	<i>seanjini.</i>
Fogon,	<i>güepungámba.</i>
Fruta,	<i>kanijigua.</i>

G

Gordo,	<i>göjchinikuága.</i>
Grueso,	<i>chichinguehuága.</i>
Grano,	<i>irú.</i>

Grano, erupcion,	<i>sáhua.</i>
Grito,	<i>kuirishábi.</i>
Gotera,	<i>yiranjéika.</i>
Gusano,	<i>jihí.</i>
Gota,	<i>yiranmashíni.</i>
Gavilan,	<i>bú.</i>
Grande,	<i>shukuéga.</i>

H

Hémano,	<i>guia.</i>
Hermanito,	<i>ranjinduga.</i>
Hermana,	<i>ranzázi.</i>
Hijo,	<i>ranjingáma.</i>
Hambre,	<i>marinangai.</i>
Hermoso,	<i>insukuéga.</i>
Hoja,	<i>könyáta.</i>
Hombre,	<i>terúa.</i>
Hoi,	<i>igua.</i>
Huella,	<i>ksatananani.</i>
Humo,	<i>súta.</i>
Hombro,	<i>kuirrúa.</i>
Hueso,	<i>kökéla.</i>
Hormiga,	<i>yín.</i>
Huso,	<i>sugúla.</i>
Hoyo,	<i>kashubili.</i>
Hediondo,	<i>guanduanatúnga.</i>
Hígado,	<i>anshipítá.</i>
Hipo,	<i>nanguijabi.</i>
Hondo,	<i>kianjini.</i>

I

Indio,	<i>sáha.</i>
--------	--------------

J

Jóven,	<i>kuimángama.</i>
Jorobado,	<i>minshilikuiga.</i>
Jugueton,	<i>mangameguemúka.</i>

L

Luz,	<i>ambunshinígui.</i>
Lengua,	<i>kongöla.</i>
Lengua, idioma,	<i>ashekúra.</i>
Loma,	<i>shurrúa ingágaji.</i>
Largo,	<i>yarnúka.</i>
Léjos,	<i>naahuáka.</i>
Leido,	<i>sanarrúma.</i>
Labio,	<i>ugúla.</i>
Liendre,	<i>kuijká.</i>
Lágrima,	<i>umulíá,</i>
Laguna,	<i>akuríguá.</i>
Leña,	<i>köñ.</i>
Ley,	<i>aiashéka.</i>
Lagartija,	<i>garihuáhwa.</i>
Liso,	<i>selankuégá.</i>
Lata,	<i>monkála.</i>
Lucero,	<i>sigúsha.</i>
Luna,	<i>zagaméru.</i>

LL

Llama,	<i>guenshikongöla.</i>
Lleno,	<i>kunúgui.</i>
Llovizna,	<i>zalmúna.</i>

M

Madre,	<i>ábu.</i>
Mujer,	<i>ména.</i>
Mano,	<i>gúla.</i>
Manta,	<i>muksála.</i>
Mes,	<i>unsagaméru.</i>
Mentira,	<i>kuisa.</i>
Mar,	<i>jíbu.</i>
Mucho,	<i>bini.</i>
Mi,	<i>ránji.</i>

Mio,	<i>ránji.</i>
Mañana,	<i>shígui.</i>
Muerto,	<i>huitahuandári.</i>
Mentiroso,	<i>regashéka.</i>
Malo,	<i>huanduarkenkáka.</i>
Mano derecha,	<i>teruerna.</i>
Mano izquierda,	<i>menárna.</i>

P

Palma de la mano,	<i>kogolanpíki.</i>
-------------------	---------------------

S

Su,	<i>nánji.</i>
Suyo,	<i>nánji.</i>

T

Tú,	<i>mánji.</i>
Tuyo,	<i>mánji.</i>



BANCO DE LA REPÚBLICA  
BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO  
CATALOGACION